

52

131h

BIBLIOTECA UNIVERSALE

AR-IV-149

FINGAL

POEMA EPICO

DI

OSSIAN

VERSIONE ITALIANA DI

MELCHIORRE CESAROTTI

44936



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14. — Via Pasquirolo. — 14.

1883.

ISTITUTO DI SCIENZE E LETTERE

MEMORIE

DELLA CLASSE DI SCIENZE E LETTERE

PER L'ANNO 1880

IN VENEZIA PRESSO LA STAMPATORIA DI GIULIO ZAPPALÀ

Tip. dello Stabilimento dell'Editore EDOARDO SONZOGNO.

OSSIAN

(GIACOMO MACPHERSON)

Giacomo Macpherson, letterato scozzese, celebre per la pubblicazione dei *Poemi d'Ossian*, nacque nel 1738 a Ruthven, nella contea d'Inverness, e morì il 17 febbrajo 1795. Destinato dai suoi parenti alla professione ecclesiastica, fece gli studi nel collegio del Rè ad Aberdeen. Lasciando il collegio, si fece maestro di scuola, ed in questa umile posizione pubblicò nel 1758 un poema intitolato l'*Highlander*. Dicesi avesse scritto prima alcuni altri opuscoli poetici, come un poema sulla *Morte* ed un poema intitolato *Il Cacciatore*, primo abbozzo dell'*Highlander*.

Poco dopo inviò allo *Scots Magazine* alcune composizioni in versi, pochissimo segnalate, ma che più tardi furono tolte dall'oblio e citate come documenti giustificativi nella famosa polemica sull'autenticità dei poemi d'Ossian.

Incominciavano ad occuparsi dei canti popolari dei montanari o *Highlanders* scozzesi; lo storico Adamo Ferguson, montanaro anch'esso, pel primo diede la sveglia a questo soggetto. I suoi amici, il dottor Carlyle, ministro d'Inverness, che aveva numerosi conoscenti fra i letterati di quel tempo, e Giovanni Home, l'autore del *Douglas*, seguirono il suo impulso. Nell'autunno del 1759, Carlyle e Home incontrarono Macpherson, che mostrò loro alcuni frammenti di poesia gaelica (il gaelo o gaelico è il dialetto nativo degli Highlands) e condiscese a tradurli. Queste traduzioni, comunicate al dottor Blair, a Shenstone, a Gray, eccitarono grandemente la loro ammirazione; esse furono pubblicate nel 1760 sotto questo titolo: *Fragments of ancient Poetry, collected in the Highlands of Scotland, and translated from the gaelic, or Erse language*, con una prefazione anonima di Blair. Questi frammenti erano in numero di sedici. L'effetto ne fu tale, che la facoltà degli avvocati di Edimburgo fece una sottoscrizione che fornì a Macpherson i mezzi di visitare gli Highlands collo scopo di

raccogliervi altri canti gaelici. Macpherson portò a Londra i prodotti veri o fittizii di tal investigazione e li pubblicò in due volumi che vennero successivamente pubblicati: il primo nel 1762 sotto il patronato di lord Bute, col titolo di *Fingal, an epic poem in eight books with other lesser poems*; il secondo nel 1763, col titolo di *Jemora, an epic poem in eight books, with other poems*. Queste produzioni, la cui autenticità fu però messa in dubbio da più critici, trovarono ammiratori entusiasti ed aprirono all'editore la via alla fortuna. Nel 1764 diventò segretario particolare del capitano Johnstone, governatore di Pensacola. Nominato poi ispettore generale delle Floride, visitò le Indie occidentali, ed al suo ritorno in Inghilterra nel 1766, ricevette una pensione di 200 sterline che godette fino alla morte.

Benchè le opere di Macpherson attestino un certo talento, e l'autore fosse un uomo abilissimo che non si lasciava sfuggire veruna occasione di aumentare la sua fortuna e la sua fama, tuttavia non l'avrebbero forse fatto uscire dall'oscurità se egli non fosse stato l'editore di Ossian.

Secondo l'editore, i *Poemi d'Ossian* erano una traduzione fatta da lui medesimo sopra antichi manoscritti ersi da lui raccolti negli Highlands di Scozia. Siffatti manoscritti contenevano composizioni autentiche di Ossian, poeta highlandese che viveva verso il mezzo del terzo secolo dell'era cristiana e le cui opere si erano trasmesse oralmente di bardo in bardo fino all'introduzione della scrittura nelle montagne della Scozia. Il più gran critico di quel tempo, il dottor Johnson, dichiarò che tutte queste asserzioni erano false, che i poemi attribuiti ad Ossian erano un' impostura, e sfidò Macpherson a produrre un solo manoscritto d'un poema erso più antico del decimosesto secolo. Anche Hume e Gibbon si espressero, benchè con maggior riserbo, contro l'autenticità dei poemi d'Ossian. D'altra parte Blair li difese in una dissertazione critica, più eloquente che solida, e Henry nella sua *Histoire de la Grande-Bretagne* si fondò sulla loro testimonianza per dipingere i costumi primitivi degli abitanti della Scozia. Lord Kames, nei suoi *Schizzi dell'Uomo*, invocò pure la loro autorità in appoggio alle sue teorie. Il traduttore italiano Cesarotti non si peritò di collocare

Ossian a livello se non al di sopra di Omero: Arturo Young si esprime nel medesimo senso e, per orgoglio nazionale, tutti gl'Highlanders difesero il loro poeta gaelo contro gli sforzi d'una critica troppo chiaroveggente. Ma nella stessa Scozia, nelle terre basse, è vero, si levò un avversario più formidabile di Johnson, perchè meglio informato.

Malcolm Laing aggiunse al secondo volume della prima edizione della sua *History of Scotland* una dissertazione nella quale si sforzò di assodare mediante prove tolte dalla storia e dalla verosimiglianza, che i *Poemi d'Ossian* erano senza eccezione intieramente ipotetici. Egli ritornò all'assalto in una edizione di Ossian. Segnalò con un'erudizione ingegnosissima i plagi del preteso bardo gaelico. La Bibbia, i poeti greci, i poeti latini, i poeti inglesi furono messi a contribuzione da Macpherson per il suo mosaico celtico. Gli Highlanders non si diedero per vinti. L'*Highland Society* d'Edimburgo formò nel 1797 un comitato per aprire un'inchiesta sull'autenticità dei *Poemi d'Ossian*. La commissione, presieduta da Enrico Mackenzie, procedette con uno zelo coscienzioso e presentò nel 1805 il suo rapporto che concludeva coi quesiti e le risposte seguenti:

« Ha esistito anticamente nell'alta Scozia una poesia conosciuta sotto il nome di ossianica, e quale ne era il merito? La raccolta pubblicata da Macpherson è autentica? Sul primo punto la commissione risponde senza difficoltà che tale poesia ha esistito, ch'essa era generalmente sparsa, ch'essa aveva un carattere commovente e sublime. Sul secondo punto la commissione risponde essere difficile dare una risposta categorica. Essa dichiara però di aver raccolto dei frammenti di poemi che contengono spesso la sostanza e talvolta quasi le espressioni medesime di passi contenuti nei poemi di cui Macpherson ha pubblicato la traduzione, ma nessun poema identico pel titolo e pel soggetto. Essa crede che questo scrittore avesse l'abitudine di riempire lacune, di collegare frammenti sparsi, d'inserire passi nuovi, di notare frasi, di addolcire incidenti, di forbiare il linguaggio, infine di modificare ciò che gli sembrava troppo semplice o troppo rozzo per un orecchio moderno e di rialzare ciò che gli pareva inferiore all'ideale della poesia. La commissione soggiunge es-

serle impossibile determinare fino a qual punto Macpherson abbia usato di siffatta licenza. »

La commissione pubblicava contemporaneamente alcuni frammenti brevissimi raccolti negli Highlands, la descrizione d'un carro, d'un combattimento, d'uno scudo. Era poca cosa, ma bastava per provare che le poesie d'Ossian avevano qualche reale combattimento. I partigiani del preteso poeta gaelo continuarono dunque a credere alla sua autenticità, e fino all'anno 1837 negli *Highlanders of Scotland, their origine, History and Antiquities*, pubblicati da F. Shene a richiesta dell'*Highland Society* di Londra, si trovano asserzioni positive come queste: « I poemi d'Ossian contengono un corpo completo d'antiche storie verificate; Ossian come poeta storico ha il più gran valore; sia antica o moderna la redazione della maggior parte di questi poemi, non si può dubitare ch'essi contengano le più antiche testimonianze d'un'epoca remotissima. »

Che partito prendere fra tali contraddittorie asserzioni? I fatti noti permettono di abbracciare un partito?

Dei diversi dialetti parlati dalle nazioni gaeliche che abitavano le parti occidentali dell'Europa ai tempi di Giulio Cesare, l'irlandese probabilmente è quello che ha sofferto meno pel miscuglio con altre lingue. L'erso parlato dagli Highlands di Scozia somiglia tanto all'irlandese, che si può considerarlo piuttosto come un dialetto che come una lingua distinta. Ma mentre l'irlandese è stato scritto sino dai primi tempi dell'era cristiana e fors'anche prima, e conta non solo dei bardi, ma anche degli annalisti, dei quali alcuni manoscritti risalgono fino al IX secolo, non vi è alcuna prova che l'erso sia stato scritto prima del XV o del XVI secolo. Se i poemi pubblicati da Macpherson sono stati composti da Ossian in erso alla fine del IV secolo, dovettero essere conservati per tradizione orale dodici o tredici secoli, il che è assai poco verosimile. L'irlandese, nonostante l'immenso vantaggio d'essere stato fissato colla scrittura, ha subito tante alterazioni, che i manoscritti più antichi sono appena compresi anche dai dotti, ed alcuni sono persino inintelligibili.

Il gaelico, non scritto, e parlato da un popolo ignorante almeno come gl'irlandesi, dovette subire cambia-

menti simili, e se esistessero ancora dei poemi realmente composti nel IV secolo, riuscirebbe impossibile il comprenderli.

Macpherson pubblicò il testo erso del VII libro di Temora; ma la stampa fu fatta sopra una copia sua particolare, e l'originale non venne giammai prodotto. Macpherson di Strathomashie, che pretendeva di avere coadiuvato a trascrivere i poemi, sia dietro vecchi manoscritti, sia dietro la tradizione orale, dice che uno di quei vecchi manoscritti datava dal 1410. Lord Kames afferma che i primi quattro libri di *Fingal* furono copiati da un manoscritto gaelico su carta velina del 1403, trovato dal traduttore nell'isola di Sky. Evidentemente lord Kames non fa che ripetere un racconto di Macpherson senza aver veduto egli stesso un manoscritto che non fu mai prodotto. Il più antico manoscritto scozzese conosciuto, la *Cronaca* di Winton, nella biblioteca reale di Edimburgo, non risale oltre il 1420.

Le fonti autentiche addotte da Macpherson e dai suoi amici erano assai numerose, ma all'esame si trovarono tutte false. Una di tali fonti originali era, dicesi, il *Red Book* (Libro Rosso, libro di canzoni) del bardo della famiglia Clauronald; esso trovavasi in mano di Macpherson e conteneva alcuni dei poemi tradotti da lui. Il possessore fu forzato dalla minaccia d'un processo giudiziario da parte della famiglia Clauronald a produrre il libro, che era datato dall'8 settembre 1726 e non conteneva che un solo canto relativo ad Ossian e una piccola ballata sulla longevità dei Fiani.

Se il preteso traduttore di Ossian fosse stato di buona fede, avrebbe avuto una risposta facilissima a tutti gli assalti; era la pubblicazione degli originali. I suoi concittadini per rimborsarlo delle spese di stampa, fecero una sottoscrizione di mille sterline che gli vennero consegnate. Egli le serbò fino alla morte senza farne l'uso desiderato, e lasciò ai suoi esecutori testamentari la cura di pubblicare gli originali ersi. Essi vennero alla luce sotto questo titolo: *The Poems of Ossian, in the original gaelic, with notes and observations, by John M. Artur*; Londra, 1807, 3 volumi, in-8°. Il testo era accompagnato da una traduzione latina letterale di Roberto Macpherson e preceduto da

una dissertazione sulla autenticità dei poemi di sir John Sinclair. Per disgrazia questo manoscritto originale era tutto di pugno di Macpherson, che senza verun dubbio aveva ritradotto il suo inglese gaelico. Il tempo per far codesto non gli era mancato, nè le cognizioni, perchè l'erso era la sua lingua nativa. La dissertazione non aggiungeva nulla agli argomenti già prodotti e non si segnalava che per eccesso di credulità. Che inferire da tutto ciò? Che l'*Ossian* di Macpherson è una soverchieria. Esistono in gaelico e soprattutto in celtico o irlandese delle ballate nelle quali sono celebrati gli eroi ossianici. La biblioteca dell'università di Dublino contiene un'ampia collezione di siffatte ballate, e miss Brooke ne ha pubblicato parecchie con una traduzione inglese nel 1789. Sussistono pure in Irlanda ed in Iscozia delle tradizioni relative a Fingal, ad Ossian. Tali tradizioni e ballate non furono inutili a Macpherson e gli permisero di dare una parvenza speciosa a cotesta ardita supposizione che si impose a quasi tutti i suoi contemporanei e si mantiene ancora alquanto viva nella posterità. La finzione di Ossian è uno dei rari esempi d'una leggenda formata intieramente nel cuore d'una epoca storica e con tutta l'autorità d'una narrazione reale.

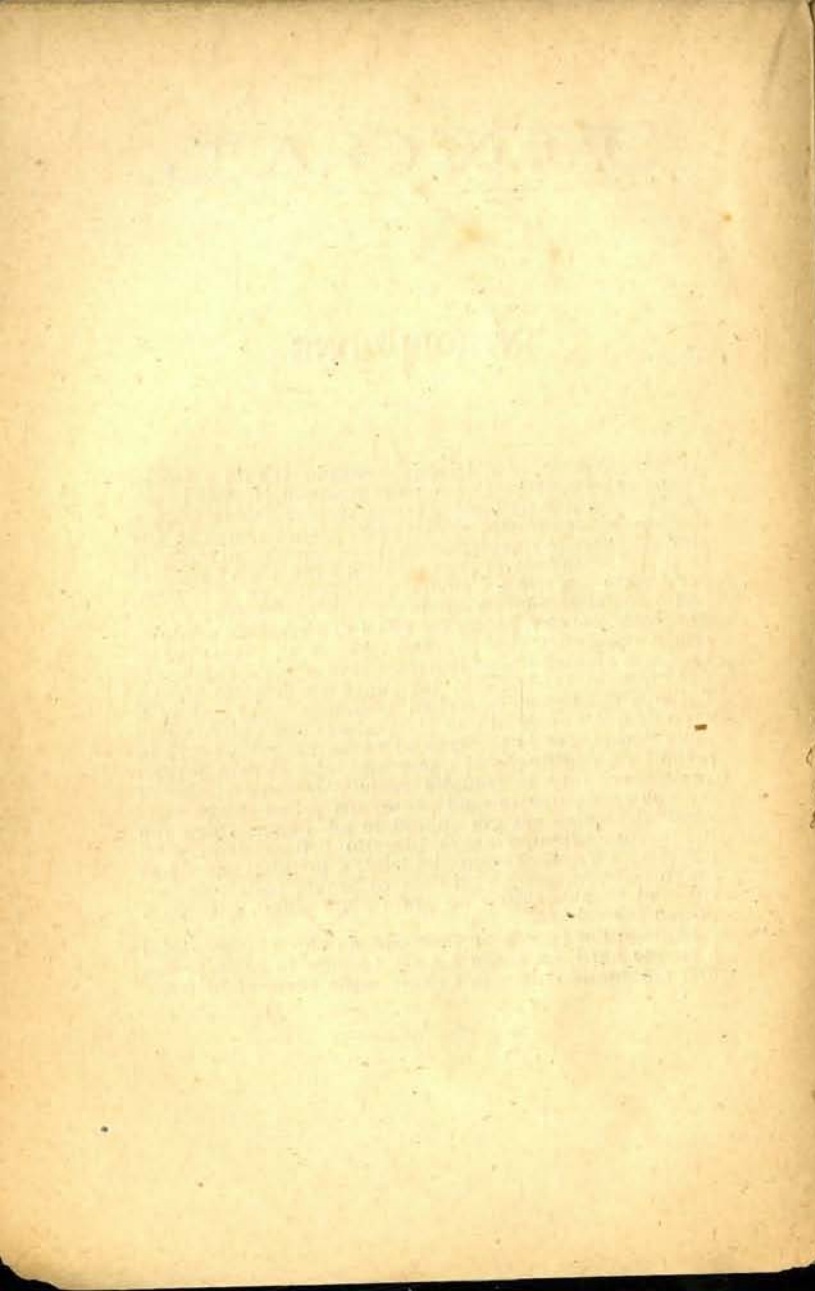
Secondo i *Poemi d'Ossian*, Fingal era re di Morven (senza dubbio l'Argyleshire e le parti adiacenti dei West-Highlands) ed abitava il palazzo di Selma (nome fino allora ignoto) ove regnavano suo padre, suo nonno, Frathal, e suo bisnonno, Trenmor. Ossian era figlio di Fingal, ed Oscar figlio di Ossian. Di questo reame e di questi re non si trova la minima traccia negli annali degli Highlands e dei clan scozzesi. Però alcune ballate erse ed alcune tradizioni highlandesi parlano di Fingal, e di Ossian come di eroi highlandesi, mentre in altre essi sono menzionati come irlandesi. Gli annalisti ed i bardi irlandesi, molto più sodi nei loro racconti, si accordano nel fare di Fingal il genero di Cormac, re di Leinster ed il comandante dei Finna Erin, tribù militare dell'Irlanda. Fingal aveva il suo palazzo ad Almuim o Allen, nel Leinster e morì nel 273.

FINGAL

INTRODUZIONE

Arto, supremo re d'Irlanda, essendo venuto a morte, ebbe per successore Cormac suo figliuolo, rimasto in minorità. Cucullino figliuolo di Semo, signore dell'*Isola della nebbia*, una dell'Ebridi, ritrovandosi a quel tempo in Ulster, ed essendo rinomatissimo per le sue grandi imprese, fu in un'assemblea di regoli e capi delle tribù radunate per questo oggetto a Temora, palagio dei re d'Irlanda, eletto unanimamente custode del giovine re. Non aveva governati molto a lungo gli affari di Cormac, quando fu recata la novella che Svarano figliuolo di Starno, re di Loclin, o sia della Scandinavia, aveva disegnato d'invader l'Irlanda. Cucullino a tal nuova spedì tosto Munan figliuolo di Stirmal, guerriero irlandese, a Fingal re o capo di que' Caledonii che abitavano la costa occidentale della Scozia, per implorarne soccorso. Fingal mosso non meno da un principio di generosità, che dall'affinità che passava tra lui e la famiglia reale d'Irlanda, risolse di far una spedizione in quel paese: ma prima ch'egli arrivasse, il nemico era già approdato ad Ulster. Cucullino in questo frattempo aveva raccolto il fiore delle tribù irlandesi a Tura, castello di Ulster, e mandati scorridori lungo la costa, perchè gli dessero pronte notizie dell'arrivo del nemico. Tal è lo stato degli affari, quando il poema incomincia.

L'azione del poema non comprende che cinque giorni e cinque notti. La scena è nella pianura di Lena, presso una montagna chiamata Cromla, sulla costa di Ulster.



CANTO PRIMO

ARGOMENTO.

Cucullino postosi a seder solo sotto d'un albero alla porta di Tura, mentre gli altri capitani erano iti a caccia sul vicino monte di Cromla, è avvisato dello sbarco di Svarano da Moran figliuolo di Fittil, uno de' suoi scorridori. Egli raduna i capi della nazione; si tiene un consiglio nel quale si disputa se debbasi dar battaglia al nemico. Conal regolo di Togorma, ed intimo amico di Cucullino, è di parere che debbasi differire sino all'arrivo di Fingat; ma Calmar, figlio di Mata, signor di Lara, contrada del Connaught, è d'opinione che si attacchi tosto il nemico; Cucullino già desideroso di combattere, s'attiene al parere di Colmar. Nella rassegna de' suoi soldati non vede tre de' suoi più valorosi campioni, Fergusto, Ducomano e Cathar. Giunge Fergusto e dà notizia a Cucullino della morte degli altri due capitani. L'armata di Cucullino è scoperta da lungi da Svarano, il quale manda il figliuolo ad osservare i movimenti del nemico, mentre egli schiera le sue truppe in ordine di battaglia. Descrizione del carro di Cucullino. Le armate si azzuffano; ma, sopraggiunta la notte, la vittoria resta indecisa. Cucullino, secondo l'ospitalità di que' tempi, invita Svarano ad un convito per mezzo del suo bardo Carilo. Svarano ricusa ferocemente l'invito. Carilo narra a Cucullino la storia di Grudare Brassolis. Si mandano, per consiglio di Conal, alcune scorte ad osservare il nemico; e con questo termina l'azione del primo giorno.

Di Tura accanto alla muraglia assiso (1),
Sotto una pianta di fischianti foglie
Stavasi Cucullin (a): lì presso, al balzo

(a) Cucullino, figliuolo di Semo, e nipote di Cathbaith, druido celebre nella tradizione per la sua saviezza, pel suo valore. Nella sua gioventù sposò Bragela, figliuola di Sorglan; ed essendosi trasferito nell'Irlanda, visse qualche tempo con Conal, nipote, per via d'una figlia, di Congal regolo di Ulster. Dopo una serie di grand'impresè, fu ucciso in una battaglia in un luogo della provincia di Connaught. Vedi il poemetto intitolato *La morte di Cucullino*. Era tanto rinomato per la sua fortezza, che passò in proverbio per dinotare un uomo forte: *egli ha la fortezza di Cucullino*. Si mostrano le reliquie del suo palazzo a Dunsaiel nell'isola di Schye; ed una pietra, alla quale egli legò il suo cane Luath, conserva ancora il suo nome. Trad. ingl.

Posava l'asta, appiè giacea lo scudo.
 Membrava ei col pensiero il pro Cairba
 Da lui spento in battaglia, allor che ad esso
 L'esplorator dell'océan sen venne,
 Moran figlio di Fiti. — Alzati, ei disse,
 Alzati, Cucullin: già di Svarano
 Veggo le navi; è numerosa l'oste,
 Molti i figli del mar. — Tu sempre tremi,
 Figlio di Fiti, a lui rispose il duce
 Occhiazurro d'Erina (a), e la tua tema
 Agli occhi tuoi moltiplica i nemici;
 Fia forse il re de' solitari colli (b),
 Che a soccorrere mi vien. — No, no, diss'egli;
 Vidi il lor duce; al luccicar dell'arme,
 Alla quadrata torreggiante mole
 Pareo masso di ghiaccio: asta ei solleva
 Pari a quel pin che folgore passando
 Disfrondato lasciò (c): nascente luna
 Sembra il suo scudo. Egli sedeo sul lido
 Sopra uno scoglio, annubilato in volto.
 Come nebbia sul colle. O primo, io dissi (2),
 Tra' mortali, che fai? son molte in guerra
 Le nostre destre, e forti; a ragion detto
 Il possente sei tu, ma non pertanto
 Più d'un possente dall'eccelsa Tura
 Fa di sè mostra. Oh, rispos'ei, col tuono
 D'un'infranta allo scoglio e mugghiante onda,
 Chi mi somiglia? al mio cospetto innanzi
 Non resistono eroi; cadon prostrati
 Sotto il mio braccio. Il sol Fingallo (3), il forte
 Re di Morven nembosa, affrontar puote
 La possa di Svaran. Lottammo un tempo
 Sui prati di Malmorre, e i nostri passi
 Crollaro il bosco; e traballâr le rupi
 Smosse dalle ferrigne ime radici;
 E impauriti alla terribil zuffa
 Fuggir travolti dal suo corso i rivi.
 Tre di pugnammo, e ripugnammo: i duci
 Stetter da lungi, e ne tremâr. Nel quarto
 Vanta Fingal, che' re dell'océano
 Cadde atterrato, ma Svaran sostenta
 Ch'ei non piegò ginocchio, e non diè crollo.

(a) Erin, nome dell'Irlanda, da *ear*, o *far* occidente, e da *in* isola

(b) Fingal.

(c) Questa iperbolica immagine della persona di Svarano corrisponde alla gigantesca statura dei popoli settentrionali, attestata da tutti gli storici. Avvertasi inoltre che quel che parla è un uomo spaventato.

Or ceda dunque Cucullino oscuro
 A lui, che nell'indomita possanza
 L'orride di Malmòr tempeste agguaglia.
 — No, gridò il duce dal ceruleo sguardo,
 Non cederò a vivente: o Cucullino
 Sarà grande, o morrà (4). Figlio di Fiti,
 Prendi la lancia mia, vanne, e con essa
 Batti lo scudo di Cabàr (a) che pende
 Alla porta di Tura: il suo rimbombo
 Non è suono di pace: i miei guerrieri
 L'udiran da' lor colli. Ei va, più volte
 Batte il concavo scudo: e colli e rupi
 Ne rimbombaro, e si diffuse il suono
 Per tutto il bosco. Slanciasi d'un salto (5)
 Dalla roccia Curàn; Conallo afferra
 La sanguinosa lancia; a Crùgal forte
 Palpita il bianco petto; e damme e cervi
 Lascia il figlio di Fai: Ronnàr, Lugante (b),
 Questo è lo scudo della guerra, è questa
 L'asta di Cucullin: qua, qua, brandi, elmi,
 Compagni all'arme: vestiti l'usbergo,
 Figlio dell'onda: alza il sanguigno acciaio,
 Fero Calmàr: che fai? su sorgi, o Puno,
 Orrido eroe: scotetevi, accorrete
 Eto, Calto, Carbàn: tu il rosseggiante
 Alber di Cromla, e tu lascia le sponde
 Del patrio Lena, e tu t'avanza, o Calto,
 Lunghesso il Mora, e l'agil piede impenna.
 Or si gli scorgo (6), ecco i campion possenti,
 Fervidi, accesi di leggiadro orgoglio.
 La rimembranza delle imprese antiche
 Sprona il valor natio. Sono i lor occhi
 Fiamme di foco, e dei nemici in traccia
 Van dardeggiando per la spiaggia i sguardi.
 Stan su i brandi le destre: escon frequenti
 Dai lor fianchi d'acciar lampi foschi.
 Ciascun dal colle suo scagliossi urlando
 Qual torrente montan. Brillano i duci
 Della battaglia nei paterni arnesi,
 Precedendo ai guerrier: seguono questi
 Folti, foschi, terribili a vedersi,
 Siccome gruppo di piovose nubi (7)

(a) Cathbaith, avolo di Cucullino rinomato pel suo valore. Lo scudo d' un eroe antico si conservava nella famiglia con una specie di rispetto religioso, e i suoi posterì ne facevano spesso uso per chiamar le genti a battaglia.

(b) I due guerrieri che nominati si chiamano vicendevolmente, e s'incitano l'un l'altro alla guerra.

Dietro a rosse del ciel meteore ardenti.
 S'odon l'arme a stridir; s'alzan le note
 Del bellicoso canto; i grigi cani
 Le interrompon cogli urli, e raddoppiando
 L'indistinto fragor Cromla rintrona.
 Stettersi tutti alfin sopra il deserto
 Prato di Lena, e l'adombrâr, siccome
 Nebbia là per l'autunno i colli adombra,
 Quando oscura, ondeggiante in alto poggia.

— Io vi saluto, Cucullin comincia,
 Figli d'anguste valli, oh vi saluto,
 Cacciatori di belve; a noi ben altra
 Caccia s'appresta, romorosa, forte
 Come quell'onda che la spiaggia or fere.
 Dite, figli di guerra: or via, dobbiamo
 Pagnar noi dunque, od a Loclin (a) la verde
 Erina abbandonar? Parla, Conallo (b);
 Tu fior d'eroi, tu spezzator di scudi,
 Che pensi tu? più d'una volta in campo
 Contro Loclin pugnasti; ed or vorrai
 Meco la lancia sollevar del padre?

— Cucullino, ei parlò placido in volto (8),
 Acuta è l'asta di Conallo, ed ama
 Di brillar nella pugna, e diguazzarsi
 Nel sangue degli eroi: pur se alla guerra
 Pende la man, sta per la pace il core.
 Tu che alle guerre di Cormàn (c) sei duce (9),
 Guarda la flotta di Svaràn: stan folte
 Sul nostro lido le velate antenne
 Quanto canne del Lego (d): e le sue navi
 Sembran boschi di nebbia ricoperti,
 Quando gli alberi piegano alle alterne
 Scosse del vento: i suoi guerrieri son molti
 Per la pace son io. Fingal, non ch'altri (10),
 L'incontro scanseria, Fingallo il primo,
 L'unico fra gli eroi, Fingal che i forti
 Sperde qual turbo la minuta arena.

A lui rispose disdegnosamente
 Calmar figlio di Mata: — E ben, va, fuggi
 Tu pacifico eroe, fuggi, e t'inselva

(a) Nome celtico della Scandinavia. In un senso più ristretto s'intende per questo nome la penisola di Jutlandia.

(b) Conal, amico di Cucullino, era figliuolo di Cuthbait, principe di Togorma, probabilmente una dell'isole Ebridi.

(c) Cormac, figlio di Arth re d'Irlanda, rimasto erede del regno in età assai tenera, sotto la reggenza di Cucullino. *Trad. ingl.*

(d) Lago nella provincia di Connaught, appresso il quale restò ucciso Cucullino. *Trad. ingl.*

Tra' colli tuoi, dove giammai non giunse
 Luce d'asta guerriera: ivi di Cromla
 I cervi insegui, ivi coi dardi arresta
 I saltellanti cavriol del Lena
 Ma tu di Semo occhi-ceruleo figlio,
 Tu delle pugne correttor, disperdi
 La stirpe di Loclin; scagliati in mezzo
 Dell'orgogliose schiere, e laira, e ruggi.
 Fa che naviglio del nevoso regno
 Più non ardisca galleggiar sull'onde
 Oscure d'Inistòr (a). Sorgete o voi
 Voi d'Inisfela (b) tenebroso venti,
 Imperversate tempeste, fremete
 Turbiui e nemi. Ah sì, muoja Calmarre
 Fra le tempeste infranto, o dentro a un nembo
 Squarciato dall'irate ombre notturne;
 Muoja Calmar fra turbini e procelle,
 Se mai grato gli fu suono di caccia,
 Quanto di scudo messaggier di guerra.

— Furibondo Calmar, Conal riprese (11)
 Posatamente, è a me la fuga ignota;
 Misi l'ale al pagnar; bench'anco è bassa
 La fama di Conallo (c), in mia presenza
 Vinsersi pugne, e s'atterràr gagliardi.
 Figlio di Semo, la mia voce ascolta:
 Cura ti prenda del regal retaggio
 Del giovine Cormàn; ricchezze e doni,
 E la metà della selvosa terra
 Offri a Svaràn, finchè da Morven giunga
 Il possente Fingallo in tuo soccorso.
 Quest'è 'l consiglio mio; che se piuttosto
 La pugna eleggi, eccomi pronto; e lancia
 Brandisco e spada; mi vedrai tra mille
 Ratto avventarmi, e l'alma mia di gioja
 Sfavillerà nei bellicosi orrori.

— Sì sì, soggiunse Cucullin: m'è grato
 Il suon dell'armi, quanto a primavera
 Tuono forier di desiata pioggia.
 Su dunque tosto si raccolgan tutte
 Le splendide tribù, sicch'io di guerra

(a) Innis-tore, propriamente *l'Isola delle balene*: ma spesso vengono comprese sotto questo nome tutte l'isole Orcadi. *Trad. ingl.*

(b) Altro nome dell'Irlanda, così chiamata a cagione d'una colonia di Falani colà stabilita. Inis-fail, cioè *l'Isola dei Fail, o Falani*. *Trad. ingl.*

(c) L'eroe parla così per eccesso di modestia, poichè anzi era uno de' principali campioni di quei tempi e Cucullino, in questo poema istesso, si pregia d'aver appresa da lui l'arte della guerra.

Ravvisi i figli ad uno ad un schierarsi
 Sulla pianura, rilucenti come
 Anzi tempesta il sol, qualora il vento
 Occidental le nubi ammassa, e scorre
 Il sordo suon per le morvenie querce.

Ma dove son gli amici? i valorosi
 Compagni del mio braccio entro i perigli?
 Ove se' tu Catbarre? ove quel nembro
 In guerra Ducomano? e tu Fergusto
 M'abbandonasti nel terribil giorno
 Della tempesta? tu de' miei conviti
 Nella gioja il primier, figlio di Rossa,
 Braccio di morte. Eccolo; ei vien, qual leve
 Cavrìol da Malmorre. Addio, possente
 Figlio di Rossa, e qual cagion rattrista
 Quell'anima guerriera? — In su la tomba (12)
 Di Catbarre, ei rispose, in questo punto
 S'alzano quattro pietre (a), e queste mani
 Sotterrâr Ducoman, quel nembro in guerra.
 Catbarre, o figlio di Torman, tu eri
 Raggio sul colle; o Ducoman rubesto
 Nebbia eri tu del paludoso Lano,
 Che pel fosco d'autunno aer veleggia,
 E morte porta al popolo smarrito.
 O Morna, o tra le vergini di Tura
 La più leggiadra, è placido il tuo sonno
 Nell'antro della rupe. Ah! tu cadesti
 Come stella fra tenebre che striscia
 Per lo deserto, e 'l peregrin soletto
 Di così passeggiar raggio si dole.

— Ma di', riprese Cucullin, ma dimmi
 Come cadder gli eroi? cadder pugnando
 Per man dei figli di Loclin? qual altra
 Cagion racchiude d'Inisfela i duci
 Nell'angusta magion? — Catbar cadeo
 Per man di Ducomano appo la quercia
 Del mormorante rio; Ducoman posecia
 Venne all'antro di Tura, e a parlar prese
 All'amabile Morna: O Morna, o fiore
 Delle donzelle, a che ti stai soletta
 Nel cerchio delle pietre, entro lo speco?
 Sei pur bella, amor mio: sembra il tuo volto
 Neve là nel deserto, e i tuoi capelli
 Fioocchi di nebbia (13), che serpeggia e sale
 In tortuosi vortici, e s'indora

(a) Le quattro pietre appresso gli antichi Scozzesi contrassegnavano costantemente la sepoltura. Trad. ingl.

Al raggio occidental. Sembran le mamme
 Due lisce, tonde, luccicanti pietre
 Che spuntano dal Brano (a); e le tue braccia
 Due tornite marmoree colonne,
 Che sorgon di Fingaló entro le sale.

E donde vieni? l'interruppe allora (14)
 La donzelletta dalle bianche braccia:
 Donde ne vieni, o Ducomán, fra tutti
 I viventi il più tetro? oscure e torve
 Son le tue ciglia, ed hai gli occhi di braglia.
 Comparisce Svaran? di', del nemico
 Qual nuova arrechì, Ducománo? O Morna,
 Vengo dal colle, dal colle de' cervi
 Vengono a te; coll'infalibil arco
 Tre pur or ne trafissi, e tre ne presi
 Coi veltri della caccia. Amabil figlia
 Del nobile Cormante, odimi: io t'amo
 Quanto l'anima mia: per te col dardo
 Uccisi un cervo maestoso; avea
 Alta fronte ramosa, e piè di vento.

Ducomán, ripigliò placida e ferma
 La figlia di Cormante: or via, non t'amo;
 Non t'amo, orrido ceffo; hai cor di selce,
 Ciglio di notte. Tu Catbár, tu solo
 Sei di Morna l'amor, tu che somigli
 Raggio di sole in tempestoso giorno.
 Di', lo vedesti amabile, leggiadro
 Sul colle de' suoi cervi? in questa grotta
 La sua Morna l'attendè. E lungo tempo
 Morna l'attenderà, ferocemente
 Riprese Ducomán: siede il suo sangue
 Sopra il mio brando. Egli cadeo sul Brano:
 La tomba io gli alzerò. Ma tu donzella
 Volgiti a Ducománo, in lui tu fisa
 Tutto il tuo core, in Ducomán che ha 'l braccio
 Forte come tempesta. Oimè! cadeo
 Il figlio il Tormán? disse la bella
 Dall'occhio lagrimoso; il giovinetto
 Dal bel petto di neve? ei ch'era il primo
 Nella caccia del colle? il vincitore
 Degli stranier dell'oceano (b)? ah! truce,
 Truce sei, Ducomán; crudele a Morna
 È 'l braccio tuo: dammi quel brando almeno,

(a) Torrente nell'Irlanda.

(b) Cioè dei popoli della Scandinavia. *Straniero* appresso Ossian prendesi alle volte per nemico. Lo stesso doppio senso avea *hostis* appresso agli antichi Latini.

Crudo nemico, ond'io lo stringa: io amo
 Il sangue di Catbár. Diede la spada
 Alle lagrime sue: quella repente
 Passògli il petto; ei rovinò qual ripa
 Di torrente montan: stese il suo braccio,
 E così disse: Ducomano hai morto;
 Freddo è l'acciaro nel mio petto; o Morna
 Freddo lo sento. Almen fa che 'l mio corpo
 L'abbia Moina: Ducomano il sogno
 Era delle sue notti; essa la tomba
 Innalzerammi; il cacciator vedralla;
 Mi loderà: trammi del petto il brando;
 Morna, freddo è l'acciar. Venne piangendo;
 Trassegli il brando: ei col pugnol di furto
 Trafisse il bianco lato, e sparse a terra
 La bella chioma: gorgogliando il sangue
 Spiccia dai fianco; il suo candido braccio
 Striscian note vermiglie: ella protesa
 Rotolò nella morte (15), e a'suoi sospiri
 L'antro di Tura con pietà rispose (16).

— Sia lunga pace, Cucullin soggiunse,
 All'alme degli eroi; le loro imprese
 Grandi fur ne' perigli. Errinmi intorno
 Cavalcion sulle nubi, e faccian mostra
 De' lor guerrieri aspetti: allor quest'alma
 Forte fia ne' perigli, e 'l braccio mio
 Imiterà le folgori del cielo.

Ma tu, Morna gentil, vientene assisa
 Sopra un raggio di luna, e dolcemente
 T'affaccia allo sportel del mio riposo,
 Quando cessò lo strepito dell'arme,
 E tutti i miei pensier spirano pace.
 Or delle mie tribù sorga la possa;
 Alla zuffa moviam; seguite il carro (a)
 Delle mie pugne: a quel fragor di gioja
 Brillivi l'alma; mi sien poste accanto
 Tre lance, e dietro all'anelante foga
 De' miei destrier correte. Io vigor quindi
 Novo concepirò, quando s'offusca
 La mischia ai raggi del mio brando intorno.
 Con quel rumor, con quel furor che sbocca
 Torrente rapidissimo dal cupo
 Precipizio di Cromla, e 'l tuon frattanto
 Mugge su i fianchi, e sulla cima annotta;
 Così vasti, terribili, feroci

(a) I regoli e signori della Bretagna usavano il carro in segno del loro grado.

Balzano tutti impetuosamente
 D'Inisfela i guerrier. Precede il duce,
 Siccome immensa d'ocean balena,
 Che gran parte di mar dietro si tragge.
 Lungo la spiaggia ei va rotando, e a rivi
 Sgorge valor. L'alto torrente udiro
 I figli di Loclin: Svaran percosse
 Lo scudo, e a sè chiamò d'Arno la prole.
 — Dimmi, che è quel mormorio dal monte,
 Che par d'un sciame di notturni insetti?
 Scendono i figli d'Inisfela, o'l vento
 Freme lungi nel bosco? in cotal suono
 Romoreggia Gormál, prima che s'alzi
 De' flutti miei la biancheggiante cima.
 Poggia sul colle, o figlio d'Arno, e guata
 L'oscura faccia della spiaggia. Andonne,
 Ma tosto ritornò: tremante, ansante
 Sbarra gli occhi atterriti, e il cor nel petto
 Sentesi palpitar; son le sue voci
 Rotte, lente, confuse. — Alzati, o figlio
 Dell'ocean, veggio il torrente oscuro
 Della battaglia, l'affollata possa
 Della stirpe d'Erina: il carro, il carro (17)
 Della guerra ne vien, fiamma di morte,
 Il carro rapidissimo sonante
 Di Cucullin figlio di Semo. Addietro
 Curvasi in arco, come onda allo scoglio,
 Come al colle aurea nebbia; i fianchi suoi
 Son di commesse colorate pietre
 Variati, e distinti, e brillan come
 Mar che di notte ad una barca intorno
 De' remi all'agitar lustra e s'ingemma.
 Forbito tasso è 'l suo timone, e 'l seggio
 Di liscio e lucid'osso: e quinci e quindi
 Aspro è di lancia, e la più bassa parte
 È predella d'eroi: dal destro lato
 Scorgesi il generoso, il ben-crinuto,
 Di largo petto, di cervice altera,
 Alto-sbuffante, nitrito destriero;
 L'unghia sfavilla, ed i suoi sparsi crini
 Sembran quella colà striscia fumosa.
 Sifadda ha nome, e Duronallo è l'altro,
 Che al manco lato del terribil carro
 Stassi, di sottil crin, di robusta unghia,
 Nelle tempeste dell'acciar bollente,
 Veloce corridor, figlio del colle.
 Mille strisce di cuojo il carro in alto
 Legano; aspri d'acciar bruniti freni
 Nuotano luminosi in biancheggiante

Corona ampia di spume, e gemmi-sparse:
 Lisce sottili redini scorrendo
 Libere van su' maestosi colli
 De' superbi destrieri: essi la spiaggia
 Libano velocissimi, qual nebbia
 Le acquose valli, e van ferocemente
 Con la foga de' cervi, e con la possa
 D'aquila infaticabile che piomba
 Sulla sua preda, e col fragor del vento
 La per le terga di Gormál nevole.
 Sul carro assiso alto grandeggia il duce,
 Il tempestoso figlio della spada,
 Il forte Cucullin, prole di Semo,
 Re delle conche (a): le sue fresche guance
 Lustrano a paro del mio tasso; e 'l guardo
 De' cerulei suoi lumi ampio si volve
 Sottesso all'arco delle ciglia oscuro.
 Volagli fuor come vibrante fiamma
 Dal capo il crin, mentr'ei spingesi innanzi
 Crollando l'asta minacciosa: fuggi
 O re dell'ocean, fuggi; ei s'avanza
 Come tempesta. — E quando mai, rispose,
 Mi vedesti a fuggir? quando ho fuggito,
 Figlio di codardia? Che? di Gormallo
 Le tempeste affrontai, quando dei flutti
 Torreggiava la spuma; affrontai fermo
 Le tempeste del cielo, ed or vilmente
 Fuggirò da un guerrier? Foss'ei Fingallo (18),
 Non mi si abbuieria l'alma di tema.
 Alzatevi, versatemivi intorno,
 Forti miei mille (b), in vorticosi giri
 Qual rotante profondo, il brando vostro
 Segua il sentier del luminoso acciaio
 Del vostro duce, e dei nemici all'urto
 Siate quai rupi del terren natio,
 Che baldanzosamente alle tempeste
 Godon di farsi incontro, e stendon tutti
 Al vento irato i tenebrosi boschi.
 Come d'autunno da due balze opposte
 Iscatenati turbini focosi

(a) Si è già detto che gli Scozzesi ne' loro conviti usavano di ber nelle conche, come pure lo usano i montanari ai giorni nostri. Perciò il termine di *conche* in queste poesie si usa spesso in cambio di convito. *Re delle conche* significa re de' conviti, cioè re ospitale e cortese.

(b) *Mille* appresso di Ossian significa esercito, benchè composto di maggior moltitudine. Il numero finito è posto per l'infinito. Così Virgilio; *mediisque in millibus ardet*.

S'accavallan tra lor, così l'un l'altro
 S'avviluppan gli eroi; come dall'alto
 Di rotte rupi rotolon cadendo
 Due torrenti spumosi urtansi in giostra
 Con forti cozzi, e poi con le miste onde
 Van rovinosi a tempestar sul piano;
 Si romorose, procellose, e negre
 Inisfela e Loclin nella battaglia
 Corronsi ad incontrar: duce con duce
 Cambiava i colpi, uomo con uom, già scudo
 Scudo preme, elmetto elmo, acciar percosso
 Rimbalza dall'acciaro: a brani, a squarci
 Spiccansi usberghi, e sgorga atro e fiammeggia
 Il sangue, e per lo ciel volano, cadono
 Nembi di dardi, e tronchi d'aste, e schegge,
 Quai circoli di luce, onde s'indora (9)
 Di tempestosa notte il fosco aspetto.

Non mugghiar d'oceano, e non fracasso
 D'ultimo tuono-assordator del cielo
 Può uguagliar quel rimbombo. Ancor se presso
 Fosservi i cento di Cormàn cantori,
 Per dar al canto le guerresche imprese,
 Pur di cento cantor foran le voci
 Fiacche per tramandar ai di futuri
 Le morti degli eroi; sì folti e spessi
 Cadeano a terra, e de' gagliardi il sangue
 Sì largo trascorrea. Figli del canto,
 Piangete Sitalin; piangi, Fiona,
 Sulle tue piagge il grazioso Ardano.
 Come due snelli giovinetti cervi
 Là nel deserto, essi cadèr per mano
 Del feroce Svaràn, che in mezzo a mille
 Mugghiava sì, che il tenebroso spirto
 Parea della tempesta assiso in mezzo
 Dei nembi di Gormàl, che della morte
 Del naufrago nocchier s'allegra e pasce.

Nè già sul fianco ti dormi la destra,
 Sir della nebulosa isola; molte
 Del braccio tuo furon le morti, e'l brando
 Era un foco del ciel quando colpisce
 I figli della valle: incenerite
 Cadon le genti, e tutto il monte è fiamma.
 Sbuffan sangue i destrier, nel sangue guazza
 L'unghia di Duronàl, Sifadda infrange,
 Pesta corpi d'eroi: sta raso il campo
 Addietro lor, quai rovesciati boschi (20)
 Nel deserto di Cromla, allor che 'l turbo
 Sulla spiaggia passò carico de' tetri
 Spirti notturni le ruggianti penne.

Vergine d'Inistorre, allenta il freno (21)

Alle lagrime tue, delle tue strida
Empi le balze, il biondo capo inchina
Sopra l'onde cerulee, o tu più bella
Dello spirito dei colli in su 'l meriggio,
Che nel silenzio dei morveni boschi
Sopra d'un raggio tremulo di luce
Move soavemente: egli cadeo (a).

È basso il tuo garzon, pallido ei giace
Di Cucullin sotto la spada: e 'l core
Fervido di valor, più nelle pugne
Non fia che spinga il giovinetto altero
De' regi il sangue ad emular. Trenarre,
L'amabile Trenar, donzella, è morto.
Empion la casa d'ululati i fidi

Grigi suoi cani, e del signor diletto
Veggon l'ombra passar. Nelle sue sale
Pende l'arco non teso, e non s'ascolta
Sul colle de' suoi cervi il corno usato.

Come a scoglio mille onde, incontro Erina
Tal di Svaràn va l'oste, e come scoglio
Mille onde incontra, di Svaràn la possa
Così Erina incontrò. Schiude la morte
Tutte le fauci sue, tutte l'orrende
Sue voci innalza, e le frammischia al suono
Dei rotti scudi: ogni guerriero è torre
D'oscuritade, ed ogni spada è lampo.
Monti echeggiano (22) e piagge, al par di cento
Ben pesanti martelli alternamente
Alzantisi, abbassantisi sul rosso
Figlio della fornace (b). E chi son questi (c),
Questi chi son che tenebrosi, orrendi
Vanno con tal furor? veggio due nemi,
Due folgori vegg'io: turbati intorno
Sono i colli minori, e trema il musco
Sull'erte cime delle rupi annose.
E chi son questi mai, fuorchè il possente
Figlio dell'oceano, e il nato al carro
D'Erina correttor: tengon lor dietro
Spessi sul piano ed anelanti sguardi
Dei fidi amici, alla terribil vista

(a) Chi? bella ed interessante sospensione!

(b) Il ferro rovente.

(c) Questa è una maniera generalmente usata da Ossian per scuotere improvvisamente lo spirito, e fissar l'attenzione sopra un oggetto importante. Un tal modo è pur frequentissimo nella poesia ebraica, che ha moltissima affinità con quella di Ossian.

Turbati, incerti: ma già già la notte (23)
 Scende, e tra nubi i due campioni involve,
 E all'orribil conflitto omai dà posa.
 Di Cromla intorno sull'irsuto fianco
 Pose Dorglante i cavrioli e i cervi;
 Felici doni della caccia, innanzi
 Che lasciassero il colle i forti eroi.
 Cento guerrieri (a) a raccor scope in fretta
 Dansi, trecento a scèr le lisce pietre,
 Dieci accendon la fiamma, e fuma intanto
 L'apprestato convito. Allor d'Erina
 Il generoso duce il suo leggiadro
 Spirito ripigliò: sulla raggianti
 Lancia chinossi, e a Carilo si volse,
 Canuta prole di Chinena, e dolce
 Figlio de' canti: — E per me solo adunque,
 S'imbandirà questo convito, e intanto
 Starà il re di Loclin sulla ventosa
 Spiaggia d'Ullina abbrividato, e lungi
 Dai cervi de' suoi colli, e dalle sale
 De' suoi conviti? or via, Carilo, sorgi,
 Porta a Svaran le mie parole: digli
 Che la mia festa io spargo: ei venga in queste
 Ore notturne ad ascoltare il suono
 De' miei boschetti, or che gelati, acuti
 Pungono i venti le marine spume.
 Venga, e la dolce arpa tremante e i canti
 Ascolti degli eroi. Carilo andonne
 Con la voce più dolce, e così disse
 Al re dei bruni scudi: — Esci dall'irte
 Pelli della tua caccia, esci, Svarano,
 Signor dei boschi: Cucullin diffonde
 La gioja delle conche, e a sè t'invita.
 Vieni o Svaran. Quei non parlò, muggio (24),
 Simile al cupo brontolio di Cromla
 Di tempeste forier: — Quand'anche, Erina (25),
 Le giovinette tue mi standan tutte

(a) La tradizione ci ha trasmessa l'antica maniera d'apprestar il convito dopo la caccia. Formavasi un pozzo intonato di pietre lisce. Intorno ad esso si raccoglieva un cumulo d'altre pietre lisce e piatte del genere delle focaje. Queste ugualmente che il pozzo si riscaldavano con le scope. Poi si deponeva una parte della cacciagione nel fondo del pozzo, ricoprendola con uno strato di pietre, e così facevano successivamente, sin che il pozzo veniva a riempirsi. Il tutto poi si ricopriva con le scope per impedir il fumo. Se ciò sia vero, non posso dirlo. So bene che si mostrano anche al giorno d'oggi alcuni pozzi, i quali il volgo dice che solevano servir a quest'uso. Trad. ingl.

Le lor braccia di neve, e faccian mostra
 Dei palpitanti petti, e dolcemente
 Girino a me gl'innamorati sguardi,
 Fermo quai mille di Loelin montagne
 Qui Svaran rimarrà, finchè 'l mattino
 Venga co' raggi suoi dal mio oriente,
 A rischiarar di Cucullin la morte.
 Grato mi freme nell'orecchio il vento
 Che percote i miei mari: ei nelle sarte
 Parlami, e nelle vele, e mi rimembra
 I verdi boschi di Gormàl, che spesso
 A' miei venti echeggiar, quando rosseggia
 La lancia mia dietro le belve in caccia.
 A Cucullin tu riedi: a ceder pensi
 L'antico trono di Cormano imbelle;
 O i torrenti d'Erina al nuovo giorno
 Alle sue rupi mostreran la spuma
 Rossa del sangue del domato orgoglio.

Carilo ritornò: — Ben, disse, è trista
 La voce di Svaran. — Ma sol per lui (26),
 Ripigliò Cucullin: tu la tua sciogli,
 Carilo, intanto, e degli antichi tempi
 Rammenta i fatti; fra le storie e i canti
 Scorre la notte; entro il mio core infondi
 La dolcezza del duol; chè molti eroi,
 E molte vaghe vergini d'amore
 Già fioriro in Erina, e dolci all'alma
 Scendon le note del dolor che s'ode
 Ossian cantar là d'Albion su i monti,
 Quando cessò la romorosa caccia,
 E s'arresta ad udir l'onda del Cona.

— Venne in Erina nei passati giorni (27),
 Ei cominciò, dell'océan la stirpe.
 Ben mille navi barcollar sull'onde
 Ver l'amabile Ullina. Allor s'alzaro
 I figli d'Inisfela, e fèrs'incontro
 Alla schiatta dei scudi. Ivi Cairba,
 Cima dei duci, ed ivi era pur Gruda,
 Maestoso garzon: già lunga rissa
 Ebber tra lor pel variato toro,
 Che nella valle di Golbun muggia,
 Ciascun volealo, e fu spesso la morte
 Già per calar sulle taglienti spade.
 Pur nel gran giorno l'un dell'altro a lato
 Pugnàr que' prodi, e gli stranier fuggiro.
 Qual nome sopra il colle era sì bello
 Quanto Gruda e Cairba? Ah perchè mai
 Tornò 'l toro a muggir? quelli miràrlo
 Trescar bizzarro e saltellar sul prato,

Candido come neve; e si raccese
 L'ira dei duci; in sull'erbose sponde
 Del Luba essi pugnaro, e l' maestoso
 Gruda cadèo. Venne Cairba oscuro
 Alla valle di Tura. Ivi Bresilla,
 Delle sorelle sue la più leggiadra,
 Sedea soletta, e già pascendo il core
 Coi canti della doglia. Eran suo canto
 Le prodezze di Gruda, il giovinetto (28)
 De' suoi pensier segreti; ella il piangea
 Come già spento nel campo del sangue.
 Pur sosteneala ancor picciola speme
 Del suo ritorno. Un cotal poco uscia
 Fuor delle vesti il bianco sen, qual lunà
 Che da nubi trapela: avea la voce
 Dolce più ch'arpa flebile gemente:
 Fissa in Gruda avea l'alma, era di Gruda
 Il suo segreto sospiretto, e il lento
 Furtivo sogguardar delle pupille.
 Gruda, quando verrai? guerriero amato,
 Quando ritorni a me? Venne Cairba,
 E si le disse: Or qua, Bresilla, prendi
 Questo sanguigno scudo, entro la sala
 L'appendi per trofeo: la spoglia è questa
 Del mio nemico. Alto tremor le scosse
 Il suo tenero cor (a); vola repente
 Pallida, furibonda; il suo bel Gruda
 Trovò nel sangue, e gli spirò sul petto.
 Or qui riposa la lor polve, e questi
 Due mesti tassi solitari uscìro
 Di questa tomba, e s'affrettâr l'un l'altro
 Ad abbracciarsi con le verdi cime.
 Tu sul prato, o Bresilla, e tu sul colle
 Bello eri, Gruda; il buon cantor con doglia
 Rimembrerà i tuoi casi; e co' suoi versi
 Consegnerà questi amorosi nomi
 Alla memoria di remote etadi.
 — Dolce è la voce tua, Carilo, e dolce
 Storia narrasti: ella somiglia a fresca
 Di primavera placidetta pioggia,
 Quando sorride il sole, e volan levi
 Nuvole sottilissime lucenti.
 Deh tocca l'arpa, e fammi udir le lodi
 Dell'amor mio, del solitario raggio

(a) Cairba non aveva detto che *il mio nemico*, col qual termine poteva intendersi un Danese. Ma per il cuor d'una amante la possibilità equivale alla certezza.

Dell'oscure Duncscaglia (a), ah tocca l'arpa,
 Canta Bragela: io la lasciai soletta
 Nell'isola nebbiosa. Il tuo bel capo
 Stendi tu, cara, dal nativo scoglio
 Per discoprir di Cucullin la nave?
 Ah che lungi da te rattienmi, o cara,
 L'invido mar; quante fiato e quante
 Per le mie vele prenderai la spuma
 Del mar canuto, e ti dorrai delusa!
 Ritirati, amor mio, notte s'avanza,
 E l'freddo vento nel tuo crin sospira.
 Va nelle sale de' conviti miei
 A ricovrarti, e alle passate gioje
 Volgi il pensier; chè a me tornar non lice,
 Se pria non cessa il turbine di guerra.
 Ma tu, fido Conal, parlami d'arme,
 Parla di pugne, e fa m'esca di mente (29);
 Che troppo è dolce la vezzosa figlia
 Del buon Sorgàn, l'amabile Bragela
 Dal bianco sen, dalle corvine chiome.
 — Figlio di Semo, ripigliò Conallo
 A parlar lento (30), attentamente osserva
 Del mar la stirpe; i tuoi guerrier notturni
 Manda all'intorno, e di Svaràn la possa
 Statti vegliando. Il pur dirò di nuovo,
 Per la pace son io, finchè sia giunta
 La schiatta del deserto, e che qual sole
 L'alto Fingallo i nostri campi irraggi (31).
 Cucullin s'acchetò, colpì lo scudo
 Di scolte ammonitor; mòssersi tosto
 I guerrier della notte, e su la spiaggia
 Giacquero gli altri al zuffolar del vento.
 L'ombre de' morti intanto ivan nuotando
 Sopra ammontate tenebrose nubi;
 E per lo cupo silenzio del Lena
 S'udiano ad or ad or gemer da lungi
 Le fioche voci e querule di morte.

(a) Dunsach. Nome del palagio di Cucullino.

OSSERVAZIONI AL CANTO PRIMO

(1) Il poeta si mostra tosto qual egli è in tutte le sue opere. Egli entra francamente in materia, e senza perdersi in preamboli. La proposizione veramente serve alla chiarezza, e fissa l'idea e l'unità dell'azione: pure non è assolutamente necessaria. Tutto giorno si raccontano mille storie e novelle, senza premettervi alcuna cosa. La Musa era una divinità incognita ad Ossian: però non poteva implorarne il soccorso. Ma quando egli l'avesse conosciuta, io credo che potesse dispensarsi da questo cerimoniale. L'invocazione, dicono i critici, acquista fede alle cose, giustifica il *mirabile*, e concilia dignità al poeta, facendolo comparire ispirato. Quanto al primo, potrebbe dirsi piuttosto ch'ella genera diffidenza. « Sappiamo, dicono le Muse appresso Esiodo, raccontar molte bugie, simili al vero. » Riguardo al *mirabile*, se questo mal s'accorda col *verisimile*, e col *conveniente*, l'invocazione disonora la Musa, in luogo di giustificar il poeta. Ossian, il cui *mirabile* non ripugna al buon senso, non avea bisogno di mallevadori. Finalmente è meglio che l'ispirazione apparisca dallo stile, che dall'avviso dell'autore. Ossian non espone l'*affisso* di poeta. Si crede d'ascoltar un uomo ordinario, che racconti un fatto. Ma la divinità che lo agita non si farà sentire che con più forza. *Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem postulat.*

(2) Le relazioni per dialogismo sono molto in uso appresso i poeti antichi. Esse hanno molta energia ed evidenza, e perciò sono più confacenti alla poesia. Ma è da osservarsi che questa bellezza poetica deve l'origine alla rozzezza delle menti nei secoli primitivi. Il rilevar lo spirito d'un discorso, e farlo suo nel riferirlo non è proprio che d'un ingegno riflessivo ed esercitato. Così vediamo che le relazioni del volgo sono quasi sempre drammatiche.

(3) Una delle regole intorno al carattere dell'eroe d'un poema si è che la prima idea che si presenta di lui, ci prevenga favorevolmente. Alcuni poeti fanno essi medesimi i ritratti dei loro eroi. Ma il modo più semplice insieme e più artificioso è quello di farli risaltare indirettamente. Nessuno conobbe questa finezza meglio di Ossian. Fingal non comparisce che nel terzo canto, e sembra che il principale attore sia Cucullino. Ma il suo nome si

presenta sul bel principio in un tale aspetto, che fa presentir ben tosto l'eroe del poema. Svarano, il suo nemico, l'invasore dell'Irlanda, in mezzo alle sue bravate non teme che il paragone di Fingal. Qual idea non dobbiam concepirne! Vedremo vari altri tratti d'ugual finezza. Omero non si è peccato d'una condotta sì delicata. Appresso di lui gli eroi più importanti dello stesso partito, non che i nemici si trattano reciprocamente da vili. Come potrà ammirarli il lettore, se si dispregian tra loro?

(4) Fingal è il primo eroe del poema: Cucullino il secondo. Il carattere dell'uno e dell'altro è grande, generoso, ed interessante. Ma quel che più particolarmente distingue Cucullino in questo poema, si è un delicatissimo senso d'onore. Ossian con uno squisito giudizio distribui le parti a questi due gran personaggi, senza che lo splendor dell'uno pregiudicasse a quello dell'altro. Cucullino è l'eroe del primo atto: Fingal compisce l'azione.

(5) Può vedersi un quadro più vivo, più animato, più variamente atteggiato di questo? « L'arte del poeta considerato puramente come descrittore (dice un celebre autore moderno), è di non offrir alla vista se non oggetti in moto, ed anche di ferir se si può molti sensi ad un tempo. » Se così è, Ossian merita il nome di poeta per eccellenza.

(6) Questo è il quadro istesso sotto un altro punto di vista. Il primo cagionò una commozione più viva: questo fa un'impressione più forte e profonda.

(7) Ossian è abundantissimo di comparazioni, qualità la quale è comune ai poeti più antichi di tutte le nazioni. L'imperfezione della lingua le introdusse, e il grand'effetto che fanno, le accreditò nella poesia. La loro soverchia frequenza può bene essere disapprovata dai critici rigidi che meditano a sangue freddo: ma qualora questo magnifico difetto ci si presenta, esso abbaglia e seduce nel punto che si vorria condannarlo; e il sentimento, come è dritto, la vince sopra il riflesso. Giova qui di osservare che lo spirito di comparazione è forse la qualità più essenziale della poesia. L'uffizio del poeta come rappresentatore fantastico, è di raccogliere tutte le somiglianze delle cose: e il corpo del linguaggio poetico è in gran parte composto di comparazioni ristrette. Del resto, le frequenti comparazioni sono comuni ad Ossian, e a tutti i poeti antichi: ma pochi dividono con lui la gloria della loro straordinaria bellezza.

(8) Il carattere di Conal è anch'esso d'un genere di cui non v'ha esempio in Omero. Egli è un'eroe saggio e moderato. Benchè gran guerriero, consiglia sempre la pace. È prudente, ma non della prudenza ciarliera di Nestore. Non si altera nè per la poca riuscita de' suoi consigli, nè

per gli altri rimproveri ingiusti: ma segue tranquillamente a far l'ufficio di saggio capitano, e d'amico fedele.

(9) Notisi questo tratto. Il dissuader Cucullino dal combattere coll'idea del suo pericolo, sarebbe stato un offendere la grandezza d'animo di quell'eroe. Conal con queste parole gli mette in vista che qui non si tratta principalmente della sua gloria, ma della salvezza del suo pupillo, ed insinua questa eccellente massima, che l'onor privato deve cedere al dovere.

(10) Questo sentimento, benchè sembri derogare all'eroismo di Fingal, pure tende ad innalzarlo. Egli è qui rappresentato come il modello del valore; e il dire ch'egli scanserebbe la battaglia, non è per altro, se non perchè Cucullino troppo delicato in queste materie, non si recasse a disonore di far lo stesso. Così Agamennone nel VII dell'Iliade per dissuadere Menelao dal combatter contro di Ettore, gli dice che Achille istesso tremava di scontrarsi con quel guerriero, quantunque sapesse ch'Ettore all'opposto non osava uscir delle mura per timor d'Achille. E si osservi ch'ivi Agamennone dice erudamente a Menelao, ch'Ettore è assai più forte di lui. Qui Conal non paragona il valore di Svarano con quello di Cucullino, ma solo la superiorità delle forze del primo colla scarsezza delle truppe irlandesi.

(11) La sedatezza eroica di Conal fa un eccellente contrasto con la ferocia di Calmar, espressa poc'anzi coi più forti colori. Questo discorso è nel suo genere un modello di perfezione. Conal ribatte con dignità, e con una modestia piena di grandezza gl'insulti di Calmar; poi trascurandolo, si rivolge gravemente a Cucullino; lo consiglia a sacrificar la sua gloria alla sicurezza del suo pupillo, e termina con una risoluzione rispettosa insieme ed eroica.

(12) Ossian è fecondo d'episodii. Le regole più severe vorrebbero che questi fossero come strumenti dell'azione principale, e servissero di mezzo, o d'ostacolo. Ma nessun poeta si assoggettò perpetuamente a questa eccessiva e non necessaria rigidità. Quasi la metà dell'Eneide è composta d'episodii che potrebbero levarsi senza che l'azione principale ne soffrisse danno. Basta dunque che gli episodii sieno chiamati naturalmente da qualche circostanza del soggetto, e che sieno collocati in luogo opportuno. Il presente, e vari altri hanno tutte e due queste qualità. In qualche altro sembra che manchi un poco la prima. Vedi più sotto l'osservazione (27).

(13) Chi avrebbe mai creduto che la nebbia potesse presentarci una comparazione così gentile? Peccato che la bocca d'un brutale, come costui, la disonori un poco. Certo non poteva immaginarsi una cosa più vaga, più

fina, e più propria, per rappresentar con un solo oggetto una chioma liscia, bionda, crespa, e ondeggiante tutto ad un tempo. Ecco di quelle squisitezze che si cercherebbero indarno in Omero. L'autor degli *Annali tipografici*, parlando della differenza che passa tra Omero ed Ossian, trova un vantaggio a favore del primo nella natura del clima. « Esso è ridente, dice egli, nella Grecia, e nell'Asia » minore: laddove il nostro poeta non aveva altri spettacoli, che immense foreste, vasti e sterili deserti, montagne coperte di neve, nebbie eterne, mari burrascosi « e cinti d'orribili scogli ». Ciò è verissimo. Con tutto ciò non si vede che il clima ridente di Grecia abbia ispirata ad Omero una gentilezza d'immaginazione molto distinta: laddove l'occhio sagace di Ossian, rischiarato dalla finezza del suo spirito, fa scorgere in quei tetri spettacoli delle grazie invisibili a qualunque altro, e talora la sua fantasia sforza la natura a cangiar d'aspetto.

(14) Il carattere di Morna è quello d'una donna accorta insieme e risoluta. Ella sfugge una dichiarazione, e cerca di distrar Ducomano con una ricerca che dovrebbe interessarlo. Quando si vede stretta, abbandona le riserve, e lo rigetta con un sangue freddo il più disperante.

(15) *Moriensque suo se in vulnere versat.* Virg.

L'espressione di Virgilio è più naturale, quella di Ossian più energica. La morte dice molto di più. Una ferita fa una sola immagine visibile: la morte ne presenta un ristretto, e lo spirito del lettore ha la compiacenza di svilupparlo.

(16) Non v'è poeta paragonabile ad Ossian nelle narrazioni tragiche. Questa ha tutte le qualità per sorprendere e scuoter lo spirito. Il carattere fiero di Ducomano; l'atroce negligenza colla quale colui riferisce la morte del rivale; l'accortezza donnesca, e l'arditezza virile di Morna; lo stile rapido e conciso: infine que' due gran colpi, ambidue, benchè simili, inaspettati, percotono e crollano l'anima, e lascianvi un'impressione profonda e complessa, che poi va a sciogliersi in una dolce tristezza. Io osserverò un artificio ch'egli usa costantemente in sì fatte narrazioni, e che mostra il gran maestro. Egli da prima interessa il cuore coi modi i più toccanti. Come se n'è reso padrone, lo precipita violentemente alla meta, senza dargli tempo di presentirla. Di più, egli omette spesso qualche circostanza che rischiarebbe il fatto, ma ne snerverebbe la forza. Come qui, non si concepisce chiaramente il modo onde Ducomano ferisce Morna. Ma Ossian sa troppo bene i colpi segreti dell'arte per non curarsi di ciò. Scoppia il fulmine, stordisce, abbaglia, e lascia in un'oscurità che mette il colmo all'orrore.

(17) Questa è la descrizione più ricca, più magnifica, e

più ampia di quante si trovino in Ossian, e somiglia più d'ogni altra alla maniera abbondante d'Omero. Se questo carro si considera isolatamente, esso sflogora di vivacità e di bellezze. Ma l'aggiustatezza imparziale della critica ci obbliga a confessare che la descrizione pecca alquanto d'intemperanza, e quel ch'è più, non si accorda coi rapporti delle persone e del tempo. L'esploratore toriò troppo presto, ed è troppo spaventato per aver osservate tutte queste particolarità, e riferirle così distesamente, quasi con un'oziosa compiacenza. Svarano era poi egli uomo da ascoltar tranquillamente questi dettagli che tendevano a magnificar la pompa del suo nemico, e ad esortar lui alla fuga? Sembra che questo carro abbia, qui abbagliato co' suoi lumi lo stesso Ossian, nè gli abbia lasciato scorgere abbastanza chi parlava, e a chi parlava. La convenienza, e la misura sono le due ministre del gusto, e non v'è bellezza poetica, se non accorda con esse.

(18) Il poeta non ci lascia dimenticar del suo eroe. Noi eravamo immersi in Cucullino, e nel suo terribile apparato. Fingal si mostra obliquamente, e ci richiama a sé. Non c'è pericolo che la sua assenza gli pregiudichi. La sua immagine ci segue per tutto.

(19) Questa adattissima e vaga comparazione slancia un colpo di luce improvvisa sulla terribile scena di questa descrizione, e fa sullo spirito dei lettori un effetto del tutto corrispondente a ciò ch'ella rappresenta.

(20) Non si può ammirare abbastanza la forza, l'aggiustatezza, e la finezza di queste comparazioni. Non può negarsi che Omero non ne abbia molte piene di sublimità e d'evidenza; ma bisogna parimenti accordare, che egli ne ha forse altrettante basse e sconvenienti; e quelle stesse che sono le più pregevoli, rare volte abbracciano insieme tutte le qualità necessarie. Di più, nelle sue comparazioni non si scorge certa rarità di scelta, nè molta lode d'ingegno. Omero per lo più accetta gli oggetti che si presentano: Ossian spesso gli sceglie, e talvolta in certo modo li crea.

(21) Osservisi quest'artificiosa alternativa d'affetti forti e patetici. Poco è ad Ossian d'esser ammirabile: il suo massimo studio è d'esser toccante. Sono rari in Omero questi tratti preziosi di sentimento, o appena abbozzati. Egli tocca alle volte qualche particolarità interessante, ma lo fa con uno stile così disteso ed unito, che fa pochissimo effetto. Il tono delle sue narrazioni somiglia molto al canto delle sue cicale: è lungo ed uniforme. La tenera apostrofe di Ossian rompe la monotonia dello stile e corregge la ferocia che ispirano le scene di guerra. Solo sarebbe stato desiderabile che quell'amabile guerriero avesse potuto piuttosto cadere per man del feroce

Svarano, che del virtuoso Cucullino. Ma questi almeno non l'insulta villanamente come fa quel brutale d'Idomeneo col generoso giovine Otrioneo nel XIII dell'Iliade.

(22) Cento martelli sembrano piccola cosa dopo tanto fracasso. Però il poeta non intende qui di spiegare la grandezza del rimbombo, ma solo il frequente e vicendevole rimbalzo dell'eco; nel qual senso la comparazione ha tutta la proprietà.

(23) Dopo averci messi in un'aspettazione sì grande, il poeta ci pianta, e copre la scena. Questa è una crudeltà molto artificiosa. Ella attacca, e tiene in moto lo spirito: delude la curiosità per eccitarla maggiormente, e per soddisfarla a suo tempo con maggior diletto.

(24) Non ci volea meno per prepararci a una risposta così brutale.

(25) Il Vico riconoscerebbe con piacere nella cruda selvatichezza di costui que' primi Polifemi, che, secondo Platone, erano i capi di famiglia nella natura selvaggia, e viveano nelle loro grotte, ricusando qualunque commercio e società. *Nec visu faciles, nec dictu affabilis ulli.* Abborre tutto quello che non è suo, e si fa centro della natura. Il mattino non ha altro ufficio che di servir alla sua fiera. L'oriente appartiene a lui. Se il sole spuntasse dall'Irlanda, l'abborrirebbe come suo nemico. Il *suis*mo di questo gran carattere ciclopico, e la stranezza che ne segue sono scolpiti con una forza che sbalordisce.

(26) In due sillabe che gran senso! Notisi la naturalezza e la disinvoltura del passaggio per introdurre il seguente episodio.

(27) Se qualcheduno domandasse qual relazione abbia quest'episodio con l'azion principale, si può rispondere che nelle parti oziose di un poema il poeta è libero d'inserirvi quelle descrizioni che gli sembrano più naturali e opportune. Quindi in tutti i poemi veggiamo gl'intervalli dell'azione riempiti con giochi, feste, sacrifici, e altre cose relative ai riti, agli usi, e ai trattenimenti di quella nazione. Ora bisogna mettersi seriamente nello spirito, che il canto appresso i Celti era tutto, e che nulla si faceva senza il canto. Il passar la notte fra i canti era costume solenne ed universale. Le loro istorie, la sacra memoria dei lor maggiori, gli esempi degli eroi, tutto era confidato alle canzoni dei bardi. Il bisogno, il diletto, la gloria, la pietà, il dovere, tutto cospirava a fomentar in quelle nazioni il violento trasporto che nutrivano per la poesia. Ora se i canti dei bardi aveano tanti diritti per essere introdotti nel poema di Ossian, e se il canto, come tale, non ha veruna relazione al soggetto, io non ci veggio maggior necessità che le storie contenute in quei canti debbano riferirsi al medesimo. Ma se alcuni dei canti

episodici di Ossian non hanno una relazione diretta al soggetto particolar del poema, tutti però si riferiscono allo spirito ed al fine generale di questo e degli altri poemi di Ossian, il quale è d'ispirar grandezza d'animo, e sensibilità di cuore col racconto d'avventure eroiche e compassionevoli.

(28) Una delle maggiori bellezze di Ossian sono gli amori, i quali vengono da lui maneggiati con una delicatezza così particolare, che merita d'essere esaminata. Basta notare la diversità con cui fu trattata questa passione da' poeti dell'altre nazioni. L'amore dei Greci e dei Latini è un bisogno fisico e materiale: quello degli Italiani è spirituale: quel dei Francesi *bel-esprit*. L'amor di Ossian è di un genere che non rassomiglia a verun di questi. Esso ha per base il sentimento, perciò è tenero e delicato, e il suo linguaggio non è spiritoso, ma toccante. Si riferisce ai sensi, ma tra questi sceglie i più puri, quali sono la vista e l'udito: quindi non è nè astratto, nè grossolano, ma naturale e gentile. Ossian parla spesso del seno, e mostra di compiacersi nel dipingerlo. Questo oggetto appresso gli altri poeti s'accosta al lascivo: ma ciò nasce perchè essi accompagnano le lor descrizioni con tali sentimenti che mostrano di non appagarsi della sua vista. In tutto Ossian non si troverà un'espressione che si riferisca al tatto. Da tutto ciò risulta, che l'amore di Ossian è decente, senza affettazione di modestia. La ritentezza degli altri porta seco un'aria di mistero, ch'è più un incentivo che un freno. Ossian scorre con una franca innocenza sopra tutti gli oggetti del bello visibile, e in lor si riposa così naturalmente, che non dà luogo al sospetto. Non si va più oltre, perchè non si crede che si possa andarvi. Dopo il cuore e la vista, non c'è altro da bramar da una donna.

(29) Che bel cangiamento d'affetti e di sentimenti! che contrasto toccante fra lo sposo e l'eroe! Non si sa se debbasi ammirar più questo, o interessarsi per quello.

(30) Epiteto convenientissimo alla prudenza e al sangue freddo di Conal.

(31) Ecco di nuovo in campo Fingal per la quinta volta. No, senza di lui non v'è speranza. Cucullino è un gran guerriero: pure la salute dell'Irlanda dipende dal solo Fingal. Questa è l'idea con cui il poeta ci congeda.

CANTO SECONDO

ARGOMENTO.

L'ombra di Crugal, uno degli eroi irlandesi ch'era stato ucciso in battaglia, apparisce a Conal, e predice la sconfitta di Cucullino nel prossimo combattimento. Conal comunica a questo la sua visione e lo sollecita vivamente a far la pace con Svarano: ma Cucullino è inflessibile per principio d'onore, ed è risoluto di proseguir la guerra. Giunge il mattino. Svarano propone a Cucullino disonorevoli condizioni, le quali vengono rigettate. La battaglia incomincia, e dura ostinatamente per qualche tempo, finché alla fuga di Grumal tutta l'armata irlandese va in rotta. Cucullino e Conal coprono la ritirata. Carilo conduce i soldati irlandesi ad un monte vicino, dove sono tosto seguiti da Cucullino medesimo, il quale scopre da lungi la flotta di Fingal, che s'avanza verso la costa: ma sopraggiunta la notte la perde di vista. Cucullino afflitto, ed abbattuto per la sua sconfitta, attribuisce questo sinistro avvenimento alla morte di Ferda suo amico, qualche tempo innanzi da lui ucciso. Carilo, per far vedere che il cattivo successo non seguita sempre coloro che innocentemente uccidono le persone a lor care, introduce l'episodio di Comal e di Galvina.

Posan gli eroi, tace la spiaggia. Al suono
 D'alpestre rio, sotto l'antica pianta
 Giace Conallo: una muscosa pietra
 Sostiengli il capo; della notte udia
 Stridula, acuta cigolar la voce (a)
 Per la spiaggia del Lena; ei dai guerrieri
 Giace lontan, ch'è non teme nemici
 Il figlio della spada. Entro la calma
 Del suo riposo, egli spiccar dal monte
 Vide di foco un rosseggiante rivo.
 Per quell'ardente luminosa riga
 A lui scese Crugal, uno dei duci
 Poc'anzi estinti, che cadè per mano

(a) Cioè il vento notturno, oppure le voci dell'ombre accennate sul fine del canto antecedente.

Del fier Svaran (a): par di cadente luna
 Raggio il suo volto; nugoli del colle
 Forman le vesti: sembrano i suoi sguardi
 Scintille estreme di languenti faci.
 Aperta, oscura, nel mezzo del petto
 Sospira una ferita. — O Crùgal, disse
 Il possente Conàl, figlio di Degda,
 Chiaro sul colle, o frangitor di scudi,
 Perchè pallido e mesto (1)? io non ti vidi
 Mai nelle pugne impallidir di tema,
 E che t'attrista? Lagrimoso e fosco
 Quegli si stette: sull'eroe distese
 La sua pallida man, languidamente
 Alzò la voce in suon debole e roco,
 Come l'auretta del cannosio Lego.
 — Conal, tu vedi l'ombra mia che gira
 Sul natio colle, ma il cadaver freddo
 Giace d'Ullina sull'ignude arene.
 Più non mi parlerai, nè le mie orme
 Vedrai sul prato: qual nembo di Cromla
 Son vuoto e lieve, e per l'aere galleggio,
 Come nebbia sottile: odimi, o duce;
 Veggio l'oscuro nugolo di morte
 Che sul Lena si sta: cadranno i figli
 D'Inisfela, cadran: da questo campo
 Ritirati, o Conallo; è campo d'ombre.
 Disse, e spari come offuscata luna
 Nel fischiante suo nembo. — Ah no; t'arresta,
 T'arresta, o fosco rosseggiante amico,
 Disse Conal; vientene a me, ti spoglia
 Di quel raggio celeste, o del ventoso
 Cromla guerriero. In qual petrosa grotta
 Ricovri tu? qual verdeggiate colle
 Datti albergo e riposo? e non udremti
 Dunque nella tempesta, o nel rimbombo
 Dell'alpestre torrente; allor che i fiacchi
 Figli del vento a cavalcar sen vanno
 Per l'aeree campagne? Ei, così detto,
 Rizzasi armato: a Cucullin s'accosta,
 Picchia lo scudo; risvegliossi il figlio
 Della battaglia. — E qual cagion ti guida?
 Disse del carro il reggitor sublime;
 Perchè nel bujo della notte armato
 Vieni, o Conal? potea la lancia mia

(a) Può paragonarsi quest'apparizione con quella dell'ombra di Patroclo ad Achille. *Iliade*, c. xxiii, v. 81, e quella di Ettore ad Enea presso Virg. l. 2.

Volgersi incontro a quel rumore, ond'io
 Piangessi poi del mio fedel la morte.
 Conal, che vuoi? figlio di Còlgar parla;
 Lucido è 'l tuo consiglio al par del sole (2).

— Duce, ei rispose, a me pur ora apparve
 L'ombra di Crùgal: trasparian le stelle
 Fosche per la sua forma; avea la voce
 Di lontano ruscello: egli sen venne
 Messaggero di morte; ei favellommi
 Dell'oscura magion. Duce d'Erina
 Sollecita la pace, o a sgombrar pensa
 Dalla piaggia del Lena. Ancor che fosche
 Per la sua forma trasparian le stelle.
 Soggiunse Cucullin: — Teco, o Conallo,
 L'ombra parlò? questo fu 'l vento amico (3),
 Che nelle grotte mormorò del Lena.
 O se pur fu Crugàl, chè nol forzasti
 Di comparirmi innanzi? e non gli hai chiesto
 Dove sia l'antro suo, dove l'albergo
 Dell'ospite dei venti? allor potrebbe
 Forse il mio brando rintracciar cotesta
 Presaga voce, e trar da quella a forza
 Il suo saper: ma 'l suo saper, Conallo,
 Credimi, è poco. Or come? egli poc'anzi
 Fu pur tra noi: più su che i nostri colli
 Ei non varcò; chi della nostra morte
 Potriagli adunque rivelar l'arcano?

— L'ombre sui venti e sulle nubi in frotta
 Vengono e vanno a lor piacer, soggiunse
 Il senno di Conal; nelle spelonche
 Fanno alterni colloqui, e degli eventi
 Parlano de' mortali. — E de' mortali
 Parlino a senno lor, parlin di tutti,
 Di me non già, che 'l ragionarne è vano.
 Scordinsi Cucullin, perch'io son fermo
 Di non fuggir: se fisso è pur ch'io caggia,
 Trofeo di gloria alle future etadi
 Sorgerà la mia tomba: il cacciatore
 Verserà qualche lagrima pietosa
 Sopra il mio sasso, e alla fedel Bragela
 Sarò memoria ognor dolce ed acerba.
 Non temo di morir, di fuggir temo,
 E di smentirmi: chè più volte in guerra
 Scorsemi vincitor l'alto Fingallo (4).
 O tenebroso fantasma del colle,
 Su via mostrati a me, vien sul tuo nembo,
 Vien sul tuo raggio; in la tua man rinchiusa
 Mostrami la mia morte, aerea forma,
 Non fuggirò: va, va, Conal, colpisci

Lo scudo di Cabâr che giace appeso
 Là tra quell'aste; i miei guerrier dal sonno
 Sveglinsi tutti, e alla vicina pugna
 S'accingan tosto. Ancor che a giunger tardi
 L'eroe di Selma (a), e la robusta schiatta
 De' tempestosi colli (b), andiamne, amico,
 Pugnisi, e sia con noi vittoria, o morte.

Si diffonde il rumor: sorgono i duci.
 Stan sulla spiaggia armati al par d'antiche.
 Quercie crollanti i noderosi rami,
 Se gelata onda le percote, e al vento
 S'odon forte stormir l'aride fronde.

Già la nebbiosa dirupata fronte
 Di Cromla appar, già 'l mattutino raggio
 Tremola su la liquida marina,
 Nè fosca più, nè ben lucente ancora,
 Va roteando lentamente intorno
 La grigia nebbia, e d'Inisfela i figli
 Nasconde agli occhi di Svaran. — Sorgete,
 Disse il signor dei tenebrosi scudi,
 Sorgete, o voi che di Loclin dall'onde
 Meco veniste: già dall'armi nostre
 Fuggir d'Erina i duci. Or che si tarda?
 S'inseguano, s'incalzino. Tu Morla
 Tosto alla reggia di Corman t'avvia:
 Comanda a lui che di Svaran la possa
 Prostrato inchini, anzi che 'l popol tutto
 Nella morte precipiti, ed Ullina
 Altro non resti che deserto e tomba.

S'adunano color, simili a stormo
 D'augei marini, quando il flutto irato
 Li respinge dal lido, e fremon come
 Nella valle di Cona accolti rivi,
 Qualor dopo notturna atra bufèra
 Alla sbiadata mattutina luce
 Voivon riflessi vorticosi, oscuri.
 Sfilan, quai succedentisi sul monte
 Nugoloni d'autunno, orride in vista,
 Le avverse schiere: maestoso e grande
 Al par del cervo de' morvenii boschi
 Svaran s'avvanza, e fuor dell'ampio scudo
 Esce il fulgor della notturna fiamma,
 Che per la muta oscurità del mondo
 Fassì guida e sentiero all'erranti ombre:
 Guatale il peregrin pallido, e teme.

(a) Nome del palagio reale di Fingal.

(b) I Caledonii.

Ma un nebro alfin sorto del mar la densa
 Nebbia squarciò: tutti apparir repente
 D'Inisfela i guerrier schierati, e stretti
 Qual catena infrangibile di scogli
 Lungo la spiaggia. — Oh, disse allor l'altero
 Dei boschi regnator, vattene, o Morla,
 Offri pace a costoro, offri quei patti
 Che diamo ai re, quando alla nostra possa,
 Piegan le vinte nazioni, e spenti
 Sono i guerrieri, e le donzelle in lutto.
 Disse. Con lunghi risonanti passi
 Morla avviossi, e baldanzoso in atto
 Venne dinanzi al condottier d'Erina,
 Che stava armato, e gli fean cerchio intorno
 Gli eroi minori. — O Cucullino, accetta,
 Diss'ei, la pace di Svaràn, la pace
 Ch'egli offre ai re, quando alla sua possanza
 Piegan le nazioni: a lui tu cedi
 La verdeggiante Ullina, e in un con essa
 La tua sposa, e il tuo can; la dal ricolmo
 E palpitante sen bella tua sposa,
 Ed il tuo can raggiungitor del vento.
 Questi a lui cedi in testimonio eterno
 Della fiaechezza del tuo braccio; in esso
 Scorgi il tuo re. — Porta a quel cor d'orgoglio,
 Porta a Svaràn, che Cucullin non cede.
 Egli m'offre la pace: io offro a lui
 Le strade dell'oceano, oppur la tomba.
 Non fia giammai ch'uno stranier possegga
 Quel raggio di Duncaglia; e mai cervetta
 Non fuggirà per le loclinie selve
 Dal piè ratto di Lua (a). — Vano e superbo
 Del carro guidator, Morla riprese,
 Vuoi tu dunque pugnar? pugnar vuoi dunque
 Contro quel re, di cui le navi figlie
 Di molti boschi trar potrian divelta
 Tutta l'isola tua seco per l'onde?
 — Sì, quest'Ullina è meschinetta e poca
 Contro il signor del mar, Morla, ei soggiunse,
 Cedo a molti in parole, a nullo in fatti (5).
 Rispetterà la verdeggiante Erina
 Lo scettro di Cormàn (6), finchè respiri
 Conallo e Cucullin (7). Conallo, o primo
 Tra' duci, or che dirai? pur or di Morla
 Le voci udisti; o generoso e prode,
 Saran pur anco i tuoi pensier di pace (8)?

(a) Nome del cane di Cucullino

— O spirito di Crugallo, e tu di morte
 M'osasti minacciar? chiudimi il varco
 Dell'angusta tua casa: ella fra' raggi
 M'accoglierà della mia gloria involto.
 Su su, figli d'Erina, alzate l'asta,
 Piegate l'arco, disperatamente
 Sul nemico avventatevi, ond'ei creda
 Che a lui dall'alto si rovescin sopra
 Tutti i notturni tempestosi spiriti.

Or si muggiante, orribile, profondo
 Volvesi il bujo della zuffa: nebbia
 Così piomba sul campo allor che i nemi
 Invadono il solar tacito raggio.
 Precede il duce; irata ombra il diresti,
 Che dietro ha negra nube, ed infocate
 Meteore intorno, e nella destra i venti.
 Carilo era in disparte: ei fa che s'alzi
 Il suon del corno bellicoso; e intanto
 Scioglie la grata voce (a), ed il suo spirito
 Sgorga nel cor de' bellicosi eroi.

— Dove, dov'è Crugal? disse la dolce (9)
 Bocca del canto: ei basso giace; è muta
 La sala delle conche; oblio lo copre.
 Mesta è la sposa sua, che peregrina
 Entro le stanze del suo lutto alberga.
 Ma qual raggio vegg'io, che tra le schiere
 Dei nemici si scaglia? ella è Degrena,
 La sposa di Crugallo: addietro ai venti
 Lascia la chioma; ha rosseggiante sguardo,
 Strillante voce. Ah! lassa! azzurro e vuoto
 È ora il tuo Crugal: sta la sua forma
 Nella cava del colle: egli al tuo orecchio
 Fassi pian pian nel tuo riposo, alzando
 Voce pari al ronzio d'ape montana.
 Ve', ve', cade Degrena, e sembra nube
 Che striscia in sul mattino: è nel suo fianco
 La spada di Loclin: Cairba, è spenta,
 Cadde Degrena tua, Degrena, il dolce
 Risorgente pensier de' tuoi verd'anni.

Udi Cairba il mesto suono, e vide (b)
 La morte della figlia; in mezzo a mille,
 Qual balena che 'l mar frange col pondo,

(a) S'è già veduto altrove che i cantori accompagnavano i capitani alla battaglia. Il loro sacro carattere li rendeva sicuri e rispettabili agli stessi nemici. Perciò essi potevan cantar tranquillamente in mezzo al fragor dell'armi, senza tema di alcun pericolo.

(b) Il canto di Carilo è terminato: Ossian comincia la sua narrazione.

Slanciasi e mugghia: la sua lancia incontra
 Il cor d'un figlio di Loclin: s'ingrossa
 La sanguinosa mischia. In bosco annoso
 Ben cento venti, o tra ramosi abeti
 Di cento colli violenta fiamma,
 Poriano appena pareggiar la strage,
 La rovina, il fragor dell'affollate
 Schiere cadenti. Cucullin recide
 Come cardi gli eroi; Svaran devasta,
 Diserta Erina: di sua man Curano
 Cadde, e Cairba dal curvato scudo.
 Giace Morglano in ferreo sonno, e Calto
 Guizza morendo: del suo sangue ha tinto
 Il bianco petto; è strascinata e sparsa
 La gialla chioma per la molle arena
 Del suo terren natio: spesso ov'ei cadde
 Già conviti imbandi, spesso dell'arpa
 La voce sollevò; festosi intorno
 Saltellavangli i veltri, e i giovinetti
 Stavansi ad assettar farette ed archi.
 Già Svaran cresce, e già soverchia come
 Torrente che trabocca, e i minor poggi
 Schianta e travolve, e i maggior pesta e sfianca.
 Ma s'attraversa Cucullin, qual monte (a) (10)
 Di nemi arrestator: cozzano i venti
 Sulla fronte de' pini, e i massi informi
 La ripercossa grandine flagella:
 Quello in sua possa radicato e fermo
 Stassi, ed adombra la soggetta valle.
 Tal Cucullino ombra faceasi, e schermo
 Ai figli d'Inisfela; a lui d'intorno
 Di palpitanti eroi zampilla il sangue,
 Come fonte da rupe: invan, ch'Erina
 Cade pur d'ogni parte; e si dilegua
 Siccome neve a caldo sol. — Compagni,
 Gruma gridò. Loclin conquista e vince:
 Che più dunque pugnar, palustri canne
 Contro il vento del cielo? al colle, al colle
 Fuggiam, compagni; ed ei fuggissi il primo
 Come cervo inseguito, e la sua lancia,
 Simile a raggio tremulo di luce,
 Dietro traea. Pochi fuggir con Gruma,
 Duce di picciol cor: gli altri pugnando
 Caddero, e 'l Lena ricoprir coi corpi.
 Vede dall'alto del gemmato carro

(a) Simile, benché in apparenza diversa, è la comparazione presso Omero di Polipete e Leonteo a due querce. V. *Iliade*, c. II, v. 154.

La sconfitta de' suoi, ve lela, e freme
 D'Erina il condottier: trassse il petto
 A un fier nemico, indi a Conàl si volse.
 — O Conallo, esclamò, tu m'addestrasti
 Questo braccio di morte: or che farassi?
 Ancor ch'Erina sia fugata o spenta,
 Non pugnerem perciò? Sì, sì, tu vanne
 Carilo, e i sparsi fuggitivi avanzi
 Di nostre schiere là raccogli, e guida
 Dietro quell'erto cespuglioso colle.
 Noi stiam fermi quai scogli, e sostenendo
 L'impeto di Loclin, de' fidi amici
 La fuga assicuriam. Balza Conallo
 Sopra il carro di luce: i due campioni
 Stendono i larghi tenebrosi scudi,
 Come la figlia dei stellati cieli
 Lenta talor move per l'aere, e intorno
 Di fosco cerchio s'incorona e tinge.
 Palpitante, anelante e spuma e sangue
 Spruzza Sifadda, e Duronallo a cerchio
 Volvesi alteramente, e calca e strazia
 Nemici corpi: quei serrati e folti
 Tempestando gli eroi, quai sconvolte onde
 Sconcia balena d'espugnar fan prova.
 Di Cromla intanto sul ciglion petroso
 Si ritrassero alfine i pochi e mesti
 Figli d'Erina, somiglianti a un bosco,
 Cui strisciando lambi rapida fiamma,
 Spinta dai venti in tempestosa notte.
 Dietro una quercia Cucullin si pose
 Taciturno, pensoso: il torbid'occhio
 Gira agli astanti amici. Ecco venirne
 Maràn del mare esplorator: — Le navi,
 Le navi, egli gridò; Fingal, Fingallo (11),
 Il Sol dei duci, il domator d'eroi,
 Ei viene, ei vien: spumano i flutti innanzi
 Le nere prue; le sue velate antenne
 Sembran boschi tra nubi. — O venti, o voi
 Venti, soggiunse Cucullin, che uscite
 Dall'isoletta dell'amabil nebbia,
 Spirate tutte favorevoli aure,
 Secondate il guerrier: vientene, amico,
 Alla morte di mille, amico, ah vien!
 Nubi dell'oriente a questo spirto
 Son le tue vele, e l'aspettate navi
 Luce del cielo, e tu mi sei tu stesso,
 Come colonna d'improvviso foco
 Rischiaratrice della notte oscura.
 O mio Conàl! quanto graditi e cari

Ci son gli amici! ma s'abbuja intanto
 La notte; ov'è Fingal? noi le fosc'ore
 Stiam qui passando, e sospiriam la luna.
 Già sbuffa il vento; dalle fesse rupi
 Già sboccano i torrenti; al capo irsuto
 Di Cromla intorno s'adunò la pioggia,
 E rosse tremolavano le stelle
 Per le spezzate nubi. Appresso un rivo,
 Di cui la pianta al gorgoglio risponde,
 Mesto s'assise il condottier d'Erina,
 Carilo il buon cantor stavagli accanto,
 E 'l pro Conallo. — Ah, sospirando disse
 Di Semo il figlio, ah che infelice e fiacca
 È la mia man, dacchè l'amico uccise! (12)
 O Ferda, o caro Ferda, io pur t'amava
 Quanto me stesso. — Cucullin, deh dinne,
 L'interruppe Conal, come cadeo
 Quell'illustre guerrier? ben mi sovvengo
 Del figlio di Damman. — Grand'era e bello
 Come l'arco del ciel. Ferda, signore (13)
 Di cento colli, d'Albion sen venne.
 Nella sala di Muri (a) ei da' prim'anni,
 L'arte del brando apprese, e d'amistade
 Strinsesi a Cucullin; fidi alla caccia
 N'andammo insieme; era comune il letto.
 Era a Cairba (b) già signor d'Ullina
 Deugala sposa: avea costei nel volto (14)
 La luce di beltà, ma in mezzo al core
 La magion dell'orgoglio. Ella invaghissi
 Di quel raggio solar di gioventude,
 Del figlio di Damman. Cairba, un giorno
 Disse la bella, orsù, dividi il gregge;
 Dammi la mia metà; restar non voglio
 Nelle tue stanze: il gregge tuo dividi,
 Fosco Cairba. Cucullin, rispose,
 Lo divida per me: trono è 'l suo petto
 Di giustizia: tu parti. Andai: la greggia
 Divisi: un toro rimaneva, un toro
 Bianco qual neve; al buon Cairba il diedi;
 Deugala n'avvampò: venne all'amante:
 Ferda, diss'ella, Cucullin m'offende;
 Fammi udir di sua morte, o sul mio corpo
 Scorrerà il Luba: la mia pallid'ombra
 Staratti intorno, e del mio orgoglio offeso
 Piangerà la ferita: o spargi il sangue

(a) Scuola di Ulster, per ammaestrarsi nel maneggio dell'armi.

(b) Signore irlandese, diverso dal padre di Dregrena.

Di Cucullino, o mi trapassa il petto.
 Oimè, disse il garzon, Deugala, e come?
 Io svenar Cucullino? egli è l'amico
 De' miei pensier segreti, e contro ad esso
 Solleverò la spada? Ella tre giorni
 Pianse, nel quarto di cesse al suo pianto
 L'infelice garzon. Deugala, ei disse,
 Tu 'l vuoi, combatterò: ma potess'io
 Cader sotto il suo brando! lo dovrei dunque
 Errar sul colle e rimirar la tomba
 Di Cucullin? Noi presso a Muri insieme
 Pugnammo: s'impacciavano l'un l'altro
 Ad arte i brandi nostri, il fatal colpo
 Sfuggendo, sdrucchiolavano sugli elmi,
 Strisciavano su i scudi. Eragli accanto
 Deugala sua: con un sorriso amaro
 Diedesi a rampognarlo: O giovinetto,
 Debole è 'l braccio tuo, non è pel brando
 Questa tenera età; garzone imbelle.
 Cedi al figlio di Semo; egli pareggia
 Lo scoglio di Malmor. Corsegli all'occhio
 Lagrima di vergogna; a me si volse,
 E parlò balbettando: Alza il tuo scudo,
 Alzalo, Cucullino, e ti difendi
 Dal braccio dell'amico: ho grave e negra
 L'anima di dolor, chè uccider deggio
 Il maggior degli amici e degli eroi.

Trassi a quei detti alto sospir, qual vento
 Da fessa rupe: sollevai del brando
 L'acuto filo: ah! lasso! egli cadeo.
 Cadde il Sol della pugna, il caro, il primo
 Tra' fidi amici: sciagurata, imbelle
 È la mia man, dacchè l'amico uccisi.

— Figlio del carro, dolorosa istoria,
 Carilo ripigliò, narrasti: or questa
 Mi rimanda alla mente un fatto antico,
 Che può darti conforto. Io spesso intesi
 Membrar Comallo (a) che l'amata uccise.
 Pur sempre accompagnò vittoria e fama
 La sua spada e i suoi passi. Era Comallo
 Un figlio d'Albion, di cento colli
 Alto signor: da mille rivi e mille
 I suoi cervi beveano, e mille scogli
 Rispondeano al latrar de' veltri suoi;
 Era soavità di giovinezza

(a) Guerriero scozzese. Non bisogna confonderlo con un altro Comal, padre di Fingal.

L'amabile suo volto; era il suo braccio
 Morte d'eroi. De' suoi pensier l'obbietto
 Uno era e bello, la gentil Galvina,
 La figlia di Colonco; ella sembrava
 Sol tra le donne, e liscia ala di corvo
 La sua chioma vincea; sagaci in caccia
 Erano i cani suoi, fischiava al vento
 La corda del suo arco. I lor soavi
 Sguardi d'amor si riscontrâr sovente:
 Uno alla caccia era il lor corso, e dolci
 Le lor segrete parolette e care.

Ma per la bella si struggea d'amore
 Il fier Gormante, il tenebroso duce
 D'Arven (*a*) nembosa, di Comâl nemico
 Egli tuttor della donzella i passi
 Sollecito esplorava. Un dì che stanchi
 Tornavano da caccia, e avea la nebbia
 Tolti alla vista lor gli altri compagni,
 Si riscontraro i due teneri amanti
 Alla grotta di Ronna. Ivi Comallo (*b*)
 Facea spesso soggiorno; ivi del duce
 Pendean disposti i bellicosi arnesi:
 Cento scudi di cuojo e cento elmetti
 Di risonante acciar. Qui dentro, ei disse,
 Riposati amor mio, riposa, o luce
 Dello speco di Ronna: un cervo appare
 Su la vetta di Mora (*c*) io là men volo,
 Ma tosto tornerò. Comâl, rispose,
 Temo Gormante il mio nemico; egli usa
 In questa grotta: io poserò fra l'armi;
 Ma fa tosto, amor mio. Volò l'eroe
 Verso il cervo di Mora. Allor la bella
 Volle far prova sconsigliatamente
 Dell'amor del suo caro: il bianco lato
 Ella coperse di guerriero spoglie,
 E della grotta uscì (*d*). Comâl l'adocchia,
 Credela il suo nemico; il cor gli balza;
 Iscolorossi, intenebrossi; incocca
 L'arco: vola lo stral; cade Galvina
 Nel sangue suo. Quei furibondo, ansante

(*a*) Contrada appartenente a Morven.

(*b*) Guerriero scozzese, la cui morte è riferita nel nono frammento di poesia antica, pubblicato nel 1761 dallo stesso valente traduttore inglese.

(*c*) Monte della Scozia. Erane un altro di simil nome in Irlanda, di cui si fa menzione nel canto I, e in altri luoghi di questo poema.

(*d*) Forse per fargli una dolce sorpresa? o piuttosto per un principio di gelosia?

Vola all'antro, e la chiama: alcun non s'ode;
Muta è la rupe. O dolce amor, rispondi,
Dove se' tu? Torna all'estinto, e vede
Il cor di quella palpitare nel sangue
Dentro il suo dardo. O mia Galvina, oh vista!
Or se' tu quella? e le cadéo sul petto (15),

Vennero i cacciatori, e ritrovarò
La sventurata coppia. Il duce ancora
Errò sul colle; ma solinghi e muti
Erano i passi suoi presso l'oscura
Magion dell'amor suo. Sceser le navi
Dell'oceano (a); egli pugnò; fuggiro
Dal suo brando i stranier: cercò la morte,
Ma chi dar la poteagli? a terra irato
Scagliò lo scudo; una volante freccia
Riscontrò alfine il maschio petto. Ei dorme (b)
Con l'amata Galvina in riva al mare,
E fendendo il nocchier le nordiche onde,
Scorge le verdi tombe, e ne sospira.

(a) Cioè: vennero i Danesi per fare una invasione nella Scozia.

(b) È nel sepolcro.

OSSERVAZIONI AL CANTO SECONDO

(1) Dopo la precedente descrizione, questa domanda, a dir vero, sembra alquanto strana. Viene alla mente la risposta di colui ad uno che gli domandava perchè piangesse: *Mirum quin cantem: condemnatus sum.*

(2) Ottimamente il poeta scelse fra tutti il personaggio di Conal, per fargli comparire questa visione. Il suo carattere sedato lo rendeva più atto a prestarle fede, ad ispirarla agli altri, e a dar autorità al consiglio dell'ombra.

(3) Come riluce questo tratto di spirito in mezzo alle tenebre di queste superstizioni! Lo spirito può trovarsi unito all'ignoranza, come la dottrina alla stupidità. Il sentimento di Cucullino fa onore alla svegliatezza del poeta, e mostra che la sua mente era anco in questo superiore al suo secolo. Del resto, le parti di questo dialogo sono egregiamente distribuite, e convengono perfettamente ai caratteri. Conal teme: il timore è padre de' fantasmi, e dispone alla credulità. Cucullino non sente che il suo eroismo, ed è passionatissimo per la gloria. Questo carattere non s'accorda molto con la superstizione.

(4) Non è proprio che dei gran maestri il far sentir della differenza nei caratteri simili. Sembra che l'eroismo di Cucullino sia spinto al più alto segno: pure Ossian, senza pregiudicare a questo eroe, trova il modo di farci concepir nel suo Fingal qualche cosa ancor di più grande. Cucullino non può risolversi a fuggire; e perchè? perchè ha vergogna di Fingal. Sembra che questa sia l'idea archetipa della perfezione eroica. Cucullino riguardo ad esso ha quella inferiorità che ha un particolare rispetto al suo universale, una perfetta copia rispetto al suo modello.

(5) Non si farà certamente ad Ossian il rimprovero che Omero fa a sè stesso, che i suoi eroi garriscono, e si svillaneggiano come femminelle; nel che certamente egli si fa giustizia, ed ha più buona fede de' suoi difensori. Le risposte degli eroi di Ossian sono brevi, gravide di senso, e piene di dignità.

(6) L'azione di un poema è tanto più nobile ed interessante, quanto meno ella si riferisce all'interesse personale dell'eroe. Abbiamo pochi poemi epici d'una tal no-

biltà. Enea vuol fondare un impero negli stati altrui con dritti molto equivoci. Achille non pensa che a soddisfar ciecamente una privata vendetta. Il poema di Ossian, anche in questa parte, è uno dei più perfetti. Cucullino espone la vita per il suo pupillo, Fingal per l'alleato e per l'amico.

(7) La condotta reciproca di questi due eroi ha qualche cosa d'ammirabile. Conal consiglia costantemente la pace. Cucullino vuol sempre la guerra. Con tutto ciò questi è sempre pieno di rispetto e di fiducia nell'amico, e quegli sempre senza mai smentire i suoi sentimenti, lo assiste con fedeltà e con zelo. Questa è una vera scuola di politezza e di virtù. Qual delicatezza di spirito non doveva esser quella di Ossian, per osservare in un secolo barbaro questi esatti e gentili riguardi, che sembrano il frutto della più colta e raffinata società?

(8) Quanto è mai nobile questa indignazione! E come cresce per gradi proporzionatamente! Comincia da un dolce e rispettoso rimprovero a Conal; s'accende al confronto della morte minacciata dall'ombra e del disonore; e termina con una esortazione ai soldati piena di fuoco e di forza.

(9) « Virgilio ci lascia lettori, Omero ci fa spettatori, » dice il Pope. Questo riflesso può applicarsi con più ragione ad Ossian. Omero racconta e particolareggia. Ossian è presente all'azione e ne risente tutti gli effetti. I vari slanci del suo cuore, espressi nel suo stile patetico, rimbalzano sopra il nostro. La narrazione di Omero è troppo distesa per poterci fare illusione. — In Omero si ascolta, in Ossian si sente.

(10) Il traduttore inglese cita qui un luogo di Virgilio nel XII dell'*Eneide*, v. 701.

*Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse coruscis
Cum fremit illicibus quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.*

Ma non mi sembra che questi due luoghi abbiano piena rassomiglianza. Ossian intende di rappresentare la resistenza di Cucullino, e lo schermo ch'ei presta a' suoi. Virgilio non rappresenta che il rimbombò dell'armi e la grandezza d'Enea. Perciò la comparazione di Ossian è perfettamente appropriata al suo oggetto; laddove l'immagine di Virgilio sembra eccessiva, e poco confacente al suo personaggio. Si fatte comparazioni non si adattano bene, se non se ad uomini feroci e d'una statura gigantesca.

(11) Non è da tutti il produrre sulla scena il suo eroe a tempo. Se Fingal fosse giunto prima, il suo arrivo non avrebbe fatta un'impressione così gagliarda. Lo stile tronco

ed esultante del nunzio, mostra l'importanza della sua venuta. Pure Fingal non è ancor giunto, ma solo annunziato. Il poeta lo riserba per un colpo di maggior efficacia.

(12) Il rimproverarsi le colpe involontarie è l'ultima delicatezza della virtù.

(13) Questa istoria è d'un genere diverso dall'altre, ed interessa in un modo particolare. Ella presenta un eccellente contrasto fra l'amore e l'amicizia. Il carattere di Ferda è veramente tragico. Egli è virtuoso, ma debole, e resta vittima della sua debolezza. Il lettore lo condanna e lo compiangere.

(14) In Deugala è rappresentato vivissimamente il modello d'una donna superba, imperiosa ed artificiosa, che abusa della debolezza del suo amante, e lo conduce ad un delitto per un suo vano puntiglio. Questa parte è maneggiata con un'eccellenza che sorprende. Osservisi il tono brusco e tronco col cui parla allo sposo; la precisione, l'imperiosità coll'amante. M'offese, si uccida. — È amico. E che perciò? io lo voglio. Poi si viene alla malia delle lagrime: per ultimo si punge l'amante nella parte più delicata per un eroe, cioè nell'onore. Quante Deugale pronte a rovinar gli amanti per una spilla, non che per un toro! Giovani, in Ferda specchiatevi.

(15) Nell'estremo delle passioni il poeta non mette per lo più che due o tre parole in bocca de' suoi personaggi; e molte volte egli esprime l'affetto con un silenzio più eloquente d'ogni discorso. Questo è il velo di Timante sul volto d'Agamennone, nel sacrificio d'Ifigenia.

Curae leves loquuntur, ingentes stupent.

CANTO TERZO ^(a)

ARGOMENTO.

Cucullino essendosi molto compiaciuto della storia di Carilo, insiste perchè canti più a lungo. Il bardo riferisce le azioni di Fingal in Loelin, e la morte di Aganadeca, la bella sorella di Svarano. Sopraggiunge Calmar ed espone loro il disegno di Svarano di sorprendere il rimanente dell'esercito irlandese. Propone di resistere egli solo a tutte le forze del nemico in un angusto passaggio, finchè l'armata irlandese possa ritirarsi in buon ordine. Cucullino ammirando la coraggiosa proposizione di Calmar, risolve d'accompagnarlo, e comanda a Carilo di scortar altrove que' pochi Irlandesi che rimanevano. Venuta la mattina, Calmar muore delle sue ferite; e comparendo i navigli del Caledonii, Svarano tralascia d'inseguir gl'Irlandesi, e torna addietro per opporsi allo sbarco di Fingal. Cucullino vergognandosi di comparire innanzi a Fingal dopo la sua sconfitta, si ritira nella grotta di Tura. Fingal attacca la zuffa col nemico e lo mette in fuga. Ma la notte che sopravviene fa che la vittoria non sia compiuta. Il re, che aveva osservato il valore e 'l coraggio d'Oscar suo nipote, gli dà alcuni ammaestramenti per ben condursi in pace e in guerra. Storia di Fainasollis, figlia del re di Craca, cui Fingal aveva preso a proteggere nella sua gioventù. Fillano ed Oscar sono inviati ad osservar, durante la notte, i movimenti dei nemici. Gaulo, figliuolo di Morni, domanda il comando dell'armata nella seguente battaglia, e Fingal glielo accorda.

Soavi notti, dilette istorie,
 Raddolcitrice de' leggiadri cori!
 Soggiunse Cucullin. Tal molce il colle
 Rugiada del mattin placida e fresca,
 Quando il sogguarda temperato il sole,
 E la faccia del lago è pura e piana.
 Segui, Carilo, segui: ancor satollo
 Non è 'l mio cor. La bella voce scioglia,
 Dinne il canto di Tura, il canto eletto

(a) Continua la seconda notte. Cucullino, Conal e Carilo sono tuttavia nel luogo descritto nel canto precedente.

Che soleasi cantar nelle mie sale,
 Quando Fingallo il gran signor dei brandi
 V'era presente, e s'allegrava udendo
 O le sue proprie, o le paterne imprese.
 Fingallo (1), uom di battaglia, (in cotal guisa
 Carilo incominciò) prevenne gli anni
 La gloria tua. Nel tuo furor consunta
 Restò Loclin, che la tua fresca guancia
 Gara avea di beltà con le donzelle.
 Esse amorosamente alla fiorita
 Vezzosa faccia sorridean, ma morte
 Stava nella sua destra. Avea la possa
 Della corsia del Lora; i suoi seguaci
 Fremeangli addietro, come mille rivi.
 Essi il re di Loclin, l'altero Starno (a)
 Presero in guerra, e l ricondusser poi
 Alle sue navi: ma d'orgoglio e d'ira
 Rigonfiosseglì il core, e nel suo spiro
 Piantossi oscura del garzon la morte:
 Perchè non altri che Fingallo avea
 Vinta di Starno l'indomabil possa.
 Stava in Loclin costui dentro la sala
 Delle sue conche, e a sè chiamò dinanzi
 Il canuto Snivan, Snivan che spesso
 Cantava intorno al circolo di Loda,
 Quando la pugna nel campo dei forti
 Volgeasi e a' canti suoi porgeva ascolto
 La pietra del poter. Snivan canuto,
 Va, disse Starno, alle dal mar cerchiare
 Arvenie rocce; ed al possente e bello
 Re del deserto (b) tu dirai, ch'io gli offro
 La figlia mia, la più gentil donzella
 Ch'alzi petto di neve; essa ha le braccia
 Candide al par della marina spuma,
 Dolce e nobile il cor. Venga Fingallo,
 Venga co' suoi più forti alla vezzosa
 Vergine figlia (c) di segreta stanza.
 Alle colline d'Albion ventose
 Venne Snivano, e'l ben chiomato eroe
 Seco n'andò: dinanzi a lui volava
 L'inflammato suo cor, mentr'ei l'azzurre
 Nordich'onde fendea. Ben venga a noi,
 Starno gridò, ben venga il valoroso

(a) Starno era padre di Svaran e di Aganadeca. Vedi l'atroce carattere di costui nel poema intitolato *Calloda*

(b) Fingal.

(c) Abilatrice.

Re di Morven scoscasa; e voi ben giunti
 Siate pur suoi guerrieri, illustri figli
 Dell'isola solinga; in feste e canti
 Vi starete tre giorni, e tre le belve
 Seguirete alla caccia, affin che possa
 Giunger la vostra fama alla donzella
 Della segreta stanza abitatrice.

Si fintamente favellò l'altero

Re della neve (a), e meditava intanto
 Di trarli a morte. Nella sala ei sparse
 La festa delle conche: avea sospetto
 Fingal di frode, ed avvedutamente
 L'arme ritenne; si sguardar l'un l'altro
 Pallidi in volto i figli della morte,
 E taciti svanir. S'alzan le voci
 Della vivace gioja: arpa, tremanti
 Mandan dolce armonia; cantano i vati
 Scontri di pugna, o tenerelli petti
 Palpitanti d'amor. Stava tra questi
 Il cantor di Fingallo, Ullin (b), la dolce
 Voce di Cona. Ei celebrò la bella
 Vergine della neve (c), e 'l nato al carro
 Signor di Selma: la donzella intese
 L'amabil canto, e abbandonò la stanza
 Segreto testimon de' suoi sospiri.

Usci di tutta sua bellezza adorna,

X Quasi luna da nube in oriente.
 Le leggiadrie cingevanla e le grazie,
 Come fascia di luce: i passi suoi
 Movean soavi, misurati, e lenti
 Come armoniche note. Il garzon vide,
 Videlo, e n'arse. O benedetto raggio,
 Disse tra sè. Già del suo core egli era
 Il nascente sospiro, e a lui di furto
 Spesso volgeasi il desiato sguardo.

Tutto raggianti il terzo di rifulse
 Sul bosco delle belve. Usci Fingallo
 Signor dei scudi, e 'l tenebroso Starno.
 Del giovin prode rosseggiò la lancia
 Nel sangue di Gormalla (d). Era già 'l sole
 A mezzo il corso suo, quando la bella

(a) Starno è qui poeticamente chiamato *re della neve*, dalla gran quantità che ne cade ne' suoi domini.

(b) Questo è il primo dei cantori di Fingal, ed il suo araldo nelle battaglie. Ne vien fatta spesso onorevol menzione nelle poesie di Ossian.

(c) Cioè del paese nevoso.

(d) Cioè nel sangue delle fiere del monte Gormal.

Figlia di Starno al bel Fingal sen venne
 Con amorosa voce, e coi begli occhi
 In lagrime girantisi e tremanti;
 E si parlò: Fingallo, ah non fidarti
 Del cor di Starno; egli nel bosco aguati
 Pose contro di te, guardati, o caro,
 Dal bosco della morte: ad avvisarti
 Spronami amor: tu generoso eroe
 Rammenta Aganadeca, e mi difendi
 Dallo sdegno del padre. Il giovinetto
 L'udi tranquillo, ed avvïossi al bosco
 Spregiatamente: i suoi guerrier possenti
 Stavangli a fianco. Di sua man cadèro
 I figli della morte, e ai loro gridi
 Gormallo rimbombò. Rimpetto all'alta
 Reggia di Starno si raccolser tutti
 Gli stanchi cacciatori. Il re si stava
 Torbido, in sé romito; avea sul ciglio
 Funesta nube, atro vapor negli occhi.
 Olà, gridò, l'altero, al mio cospetto
 Guidisi Aganadeca; ella ne venga
 Al re di Selma, al suo leggiadro sposo (2)
 Già del sangue de' miei tinta è la destra
 Del suo diletto (a); inefficaci e vane
 Non fur sue voci: del fedel messaggio
 È giusto il guiderdon. Venne la bella,
 Sciolta il crin, molle il ciglio: il bianco petto
 Le si gonfiava all'aura de' sospiri,
 Come spuma del Luba. Il fero padre
 L'afferrò, la trafisse. Ella cadéo
 Come di neve candidetta falda,
 Che dalle rupi sdruciolar del Rona
 Talor si scorge, quando il bosco tace,
 E basso per la valle il suon si sperde.
 Giunse Fingal, vide la bella: il guardo
 Vibrò sopra i suoi duci (b), e i duci suoi
 L'arme impugnarò: sanguinosa e negra
 Pugna mugghiò; Loclin fu spersa o spenta.
 Pallida allor nella spalmata nave
 La vergine ei racchiuse: in Arven poi
 Le alzò la tomba; or freme il mar d'intorno

(a) Convien supporre che Starno fosse stato avvertito in qualche modo dell'avviso dato dalla figlia a Fingal.

(b) Nell'originale non vi sono che queste parole: *adocchiò allora Fingal i valorosi suoi duci*. Si sono premesse queste altre, acciò non sembrasse che Fingal fosse già presente a questa tragedia, il che non può suppersi.

All'oscura magion d'Aganadeca (a).

— Benedetto il suo spirito, e benedetta
 Sii tu, bocca del canto, allor riprese
 Di Semo il figlio. Di Fingal fu forte
 Il braccio giovenil, forte è l'antico.
 Cadra Lochlin sotto l'invitta spada,
 Cadrà di nuovo: esci da' nemi, o luna:
 Mostra la bella faccia, e per l'oscura
 Onda notturna le sue vele aspergi
 Della serena tua candida luce.
 E se forse lassù sopra quel basso
 Nebuloso vapor sospeso alberghi,
 O qual che tu ti sia spirito del cielo,
 Cavalcator di turbini e tempestè,
 Tu proteggi l'eroe, tu le sue navi
 Dagli scogli allontana, e tu lo guida
 Securo e salvo ai desiosi amici.

Si parlò Cucullin, quando sul colle
 Sali di Mata il valoroso figlio
 Calmar ferito: egli veniva dal campo
 Nel sangue suo; ne sostenea la lancia
 I vacillanti passi: ha fiacco il braccio,
 Ma indomabile il cor. — Gradito a noi (3)
 Giungi, disse Conal, gradito, o forte
 Figlio di Mata. Ond'è ch'esce il sospiro
 Dal petto di colui, che in mezzo all'arme
 Mai non temè? — Nè temerà giammai,
 Sir dell'acuto acciar. Brillami l'alma
 Entro i perigli, e mi festeggia il core.
 Son della schiatta dell'acciaro, a cui
 Nome ignoto è 'l timor. Cormar fu 'l primo
 Della mia stirpe. Eran suo scherzo e gioco
 Flutti e tempeste: il suo leggiere schifo
 Saltellava sull'onde, e già guizzando
 Su le penne dei venti. Un negro spirito
 Turbò la notte. Il mar gonfiarsi, i scogli
 Ruggiano, i venti vorticosi a cerchio
 Strascinano le nubi, ale di lampi
 Volan focose. Egli smarrissi, a terra
 Ei ricovrò; ma s'arrossi ben tosto
 Del suo timore: in mezzo al mar di nuovo
 Scagliasi il figlio a rintracciar del vento
 Tre giovinetti del suo legno han cura,
 E ne reggono il corso. Egli si stava
 Col brando ignudo: ecco passar l'oscuro

(a) Ma che è divenuto di Starno? Intorno a questa storia vedi l'osservazione.

Vapor sospeso: ei l'afferrò pel crine
 Rapido, e con l'acciaro il tenebroso
 Petto gli ricercò: l'aereo figlio
 Fuggi stridendo, e comparir le stelle.
 Tal fu l'ardir de' miei: Calmàr somiglia
 Ai padri suoi: dell'innalzata spada (4)
 Fugge il periglio: uom c' ha fermezza, ha sorte
 Ma voi progenie delle verdi valli,
 Dalla del Lena sanguinosa spiaggia
 Scostatevi, adunate i tristi avanzi
 Dei nostri amici e di Fingallo al brando
 Ad unirvi correte. Il suono intesi
 Dell'oste di Loclin che a noi s'avanza.
 Partite amici, resterà Calmarre,
 Calmàr combatterà: bench'io sia solo,
 Tal darò suon, come se mille e mille
 Fossermi a tergo. Or tu, figlio di Semo,
 Rammentati Calmàr, rammenta il freddo
 Corpo giacente. Poi ch'avrà Fingallo (5)
 Guasto il campo nemico, appo una pietra
 Di memoria (a) ripommi onde il mio nome
 Passi ai tempi futuri, e si rallegrì
 La madre di Calmàr curva sul sasso
 Della mia fama. — Ah no, figlio di Mata,
 Rispose Cucullin, non vo' lasciarti;
 Io sarò teco: ove più grande e certo
 Rischio s'affaccia, ivi più'l cor di gioja
 M'esulta e ferve, e mi s'addoppia in petto.
 Forte Conallo, e tu Carilo antico,
 Voi d'Inisfela i dolorosi figli
 Scorgete altrove; e quando al fin sia giunto
 L'aspro conflitto, rintracciate i nostri
 Pallidi corpi; in questo angusto passo
 Presso di questa pianta ambedue fermi
 Staremei ad affrontar l'atro torrente
 Della pugna di mille. O tu, va, corri
 Figlio di Fiti, ale di vento impenna.
 Vanne a Fingal, digli ch' Erina è bassa,
 Fa che s'affretti. Oh venga tosto a noi
 Qual vivo sole, e le tempeste nostre
 Sgombri co' raggi, e rassereni il colle.
 Grigio in Cromla è'l mattin; sorgono i figli
 Dall'oceano; uscì Calmar fumante
 Di bellicoso ardor; ma pallid' era

(a) Una pietra in que' rozzi tempi era il solo mezzo di conservar in generale la memoria d'una persona, o d'un avvenimento notevole. Il canto e la tradizione spiegavano particolarmente i nomi e le cose.

La faccia sua: chinavasi sull'asta
 De' padri suoi, sopra quell'asta istessa,
 Che dalle sale egli portò di Lara,
 E stava mesta a risguardar la madre.
 Ma or languido, esangue a poco a poco (6)
 Manca, e cade l'eroe; qual lentamente
 Cade sul Cona sbarbicata pianta.
 Solo rimane Cucullin qual rupe
 Nell'arenosa valle: il mar coi flutti
 Viensene, e mugge su i petrosi fianchi,
 Stridono i massi, e la scoscisa fronte
 Spruzza e ricopre la canuta spuma.

Ma già fuor fuor per la marina nebbia
 Veggonsi a comparir le di Fingallo
 Bianco-velate navi; e maestoso
 S'avanza il bosco dell'eccelse antenne.
 Svaran l'adocchia, e di combatter cessa (7)
 D'Inisfela l'eroe. Qual per le cento
 Isole d'Inistor s'arresta, e ferve
 Gonfia marea; si smisurata e vasta
 La possa di Loclin scese a rincontro
 All'alto re dei solitari colli.

Ma lento, a capo chin, mesto, piangente,
 La lunga lancia traendosi dietro,
 Cucullin ritirossi, e si nascose
 Dentro il bosco di Cromla, e amaramente
 Pianse gli estinti amici. Egli teme
 L'aspetto di Fingal, che tante volte
 Seco già s'allegrò, quand'ei tornava
 Dal campo della fama. — Oh quanti, oh quanti
 Giaccion colà dei miei possenti eroi (a),
 Sostegni d'Inisfela! essi che un tempo
 Festosi s'accogliean nelle mie sale,
 Delle mie conche al suon. Non più sul prato
 Le lor orme vedrò; non più sul monte
 Udrò l'usata voce. Or là prostesi
 Pallidi, muti, in sanguinosi letti
 Giacciono i fidi amici. O cari spirti
 Che dianzi estinti, a Cucullin venite;
 Con lui vi state a favellar sul vento
 Quando l'albero piegasi, e bisbiglia
 Su la grotta di Tura: ivi solingo
 Giacero sconosciuto; alcun cantore
 Non memberà l' mio nome, alcuna pietra
 A me non s'ergerà. Bragela, addio:
 Già più non son, già la mia fama è spenta,

(a) Parole di Cucullino.

Piangimi cogli estinti; addio, Bragela.
 Si parlò sospirando, e si nascose,

Ove la selva è più selvaggia e cupa.
 Ma d'altra parte maestosamente (8)

Passa Fingal nella sua nave, e stende
 La luminosa lancia: orrido intorno

Folgoreggia l'acciar, qual verdeggiante
 Vapor di morte che talor si posa

Su i campi di Malmor: scura è nel cielo
 La larga luna, il peregrin soletto.

— Terminato è 'l conflitto; io veggio il sangue
 De' nostri amici, il re gridò; le querce

Gemon di Cromla, e siede orror sul Lena.
 Colà cadèro i cacciatori; il figlio

Di Semo non è più. Rino (a), Fillano,
 Diletti figli, or via, sonate il corno

Della battaglia di Fingal; salite
 Quel colle in su la spiaggia, e della tomba

Del buon Landergo (b) il fier nemico in campo
 Sfidate alla tenzon. La vostra voce

Quella del padre nel tonar pareggi,
 Allor che nella pugna entra spirante

Baldanza di valor: qui fermo attendo
 Questo possente uom tenebroso; attendo

Con piè fermo Svarano. E venga ei pure
 Con tutti i suoi; che non conoscon tema

Gli amici degli estinti. Il gentil Rino
 Volò qual lampo; il buon Fillano il segue

Pari ad ombra autunnal. Scorre sul Lena
 La voce loro: odon del mare i figli

Il roco suon del bellicoso corno,
 Del corno di Fingallo, e piomban forti,

Grossi, muggianti, qual riflesso oscuro
 Del sonante ocean, quando ritorna

Dal regno della neve: alla lor testa
 Scorgesi il re superbo; ha tetro aspetto

D'ira avvampante, occhi rotanti in fiamma.
 Lo rimirò Fingallo, e rammentossi (9)

D'Aganadeca sua: perchè Svarano
 Con giovenili lagrime avea pianto (10)

La gentil suora del bel sen di neve.
 Mandò Ullino dai canti, e alla sua festa

Cortesemente l'invitò; che dolce
 Del nobile Fingal ricorse all'alma

(a) Rino era il minore dei figli di Fingal. Ossian, Fillano, Fergusto
 erano gli altri.

(b) Guerriero irlandese, di cui si ha la storia nel canto quinto.

Del suo primiero amor la rimembranza.
 Venne l'antico Ullin di Starno al figlio,
 E si parlò: — Tu che da lungi alberghi
 Cinto dall'onde tue, come uno scoglio,
 Vieni alla regia festa, e l' di tranquillo
 Passa, doman combatterem, domani
 Spezzeremo gli scudi. — Oggi, rispose,
 Spezzinsi pur, starò domani in festa,
 Domani sì, che fia Fingal sotterra.
 — E ben spezzinsi tosto (a), e poi festeggi
 Doman se può, con un sorriso amaro
 L'alto Fingal riprese. Ossian tu statti
 Da presso al braccio mio, tu Gaulo innalza (b)
 Il terribile acciar, piega Fergusto
 L'incurvato tuo tasso, e tu, Fillano,
 La tua lancia palleggia; alzate i scudi
 Qual tenebrosa luna, e ciascun'asta
 Sia meteora mortal: me, me seguite
 Per lo sentier della mia fama, e sieno
 Le vostre destre ad emularmi intese.
 Cento nemi aggruppati, o cento irate
 Onde sul lido, o cento venti in bosco,
 O cento in cento colli opposti rivi;
 Forse con tale, o con minor fracasso,
 Strage, furia, terror s'urtan l'un l'altro;
 Di quel con cui le poderose armate
 Vannosi ad incontrar nell'echeggiante
 Piaggia del Lena: spargesi su i monti
 Alto infinito gemito confuso,
 Pari a notturno tuon, quanda una nube
 Spezzasi in Cona; e mille ombre ad un tempo
 Mandan nel vuoto vento orrido strido.
 Spinsesi innanzi in la sua possa invitta
 L'alto Fingal, terribile a mirarsi
 Come lo spirto di Tremmor (c), qualora
 Vien sopra un nembo a contemplare i figli
 Della possanza sua; crollan le querce
 Al suon delle sue penne, e innanzi ad esso
 S'atterrano le rupi. Atra, sanguigna
 Era la man del padre mio rotando
 Il balenante acciar; struggeasi il campo
 Nel suo corso guerrier. Rino avanzossi
 Qual colonna di fuoco: è scuro e torvo

(a) S'intenda, che Ullino avea riportata a Fingal la risposta di Svarano. Non v'è poeta più rapido, nè più parco di parole di Ossian.

(b) Gaulo era figlio di Morni, ed uno de' più gran guerrieri di Fingal.

(c) Bisavo'o di Fingal.

Di Gaulo il ciglio; e rapido Fergusto
 Corre con piè di vento; era Fillano
 Come nebbia del colle. Io stesso io stesso
 Piombai qual masso: alle paterne imprese
 Mi sfavillava il cor: molte le morti
 Fur del mio braccio; nè di grata luce
 Splendea la spada di Loclin sul ciglio.
 Ah non avea così canuti i crini (11)
 Ossian allor, nè in tenebre sepolti
 Eran quest'occhi, nè tremante e fiacca
 L'antica man, nè 'l piè debole al corso.

Chi del popol le morti, e chi le gesta
 Può ridir degli eroi, quando Fingallo
 Nella sua ardente struggitrice fiamma
 Divorava Loclin? di colle in colle
 Gemiti sopra gemiti s'affollano
 Di morti e di spiranti, infin che scese
 La notte, e tutto in tenebre r avvolse (12)

Smarriti, spauriti, sbalorditi
 Come greggia di cervi, allor sul Lena
 Strinarsi i figli di Loclin: ma noi
 Lietamente sedemmo in riva al vago
 Ruscel di Luba, ad ascoltar le gaje
 Note dell'arpa. Il gran Fingal sedea
 Non lungi dai nemici, e dava orecchio
 Ai versi del cantor. S'udian nel canto
 Altamente sonar gli eccelsi nomi
 Di sua stirpe immortale. Ei sullo scudo
 Piegava il braccio, e ne bevea tranquillo
 La soave armonia. Stavagli appresso
 Curvo sulla sua lancia, il giovinetto,
 Il mio amabile Oscarre (a). Ei meraviglia
 Avea del re di Selma, e i suoi gran fatti
 Scorrean per l'alma, e gli scoteano il core.
 — Figlio (13) del figliuol mio, disse l'ingallo,
 Onor di gioventù: vidi la luce
 Del tuo brando, la vidi, e mi compiacqui
 Della progenie mia: segui la fama
 De' padri tuoi, segui l'avite imprese.
 Sii quel ch'essi già fur, quando vivea
 L'alto Tremmôr primo tra' duci, e quando
 Tratal padre d'eroi (b). Quei da' prim'anni
 Pugnâr da forti: or son de' vati il canto
 Valoroso garzon. curva i superbi,
 Ma risparmi gl'imbelli: una corrente

(a) Figlio di Ossian.

(b) Avolo di Fingal.

Di molt'acque sii tu contro i nemici
 Del popol tuo; ma a chi soccorso implora
 Sii dolce, placidissimo, qual aura
 Che lusinga l'erbetta e la solleva.
 Così visse Tremmòr, Trattal fu tale (14),
 Tal è Fingallo. Il braccio mio fu sempre
 Schermo degl' infelici, e dietro al lampo
 Della mia spada essi posâr securi.

Oscarre, io era giovinetto appunto
 Qual se' tu ora, quando a me sen venne
 Faïnasilla, la vezzosa figlia,
 Del re di Craca (a), vivida soave
 Luce d'amore; io ritornava allora
 Dalla spiaggia di Cona; avea con-meco
 Pochi de' miei. Di bianche vele un legno
 Da lunghi apparve, che movea sull'onde
 Come nebbia sul nembo. Avvicinossi,
 La bella comparì. Salia, scendea
 Il bianco petto a scosse di sospiri,
 E le strisciavan lacrimose stille
 La vermiglietta guancia. E qual tristezza
 Alberga in sì bel sen, placido io dissi,
 O figlia di beità? poss'io qual sono,
 Giovine ancor farmi tuo schermo e scudo,
 Donna del mar? non ho invincibil brando,
 Ma cor che non vacilla. A te men volo,
 Sospirando rispose, o prence eccelso
 Di valorosi, a te men volo, o sire
 Delle conche ospitali, alto sostegno
 Della debile destra. Il re di Craca
 Me vagheggiava qual vivace raggio
 Della sua stirpe, ed echeggiar sovente
 Le colline di Cromala s'udiro
 Ai sospiri d'amor per l'infelice
 Faïnasilla. Il regnator di Sora (b)
 Bella mi vide, e n'arse: ha spada al fianco
 Qual folgore del ciel; ma torvo ha'l ciglio,
 E tempeste nel cor; da lui men fuggo
 Sopra il rotante mar: costui m'insegue.
 Statti dietro al mio scudo (c), e posa in pace,
 Raggio amoroso; fuggirà di Sora
 Il fosco re, se di Fingallo il braccio
 Rassomiglia al suo cor: potrei celarti

(a) È probabile che questa Craca fosse una dell' isole di Setland.
 Nel sesto canto avvi una storia intorno la figlia del re di Craca.

(b) Paese della Scandinavia.

(c) Risponde Fingal.

In qualche cupa solitaria grotta:
 Ma non fugge Fingallo ove tempesta
 D'aste minaccia; egli l'affronta, e ride
 Vidi la lagrimetta in su le guance
 Della beltà: m'intenerii. Ma tosto,
 Come da lungi formidabil onda,
 Del tempestoso barbaro la nave
 Minacciosa apparì; dietro alle bianche
 Vele vedi piegar l'eccelse antenne;
 Fiedono i fianchi con le bianche spume
 L'onde rotanti; mormora la possa
 Dell'océan. Lascia il muggir del mare,
 Io dissi a lui, calpestatore dei flutti,
 E vienne alla mia sala; essa è l'albergo
 Degli stranieri. Al fianco mio si stava
 La donzelletta palpitante; ei l'arco
 Scoccò: quella cadde. Ben hai del paro
 Infallibile destra, e cor villano,
 Dissi; e pugnammo: senza sangue e leve
 Non fu la mortal zuffa: egli pur cadde;
 E noi ponemmo in due tombe di pietra
 L'infelice donzella, e l'crudo amante (a).
 Tal fui negli anni giovenili; Oscarre,
 Tu la vecchiezza di Fingallo imita (15).
 Mai non andarne di battaglia in traccia,
 Nè la sfuggir giammai quando a te viene.
 Fillano, e Oscarre dalla bruna chioma,
 Figli del corso, or via pronti volate
 Sopra la piaggia, ed osservate i passi
 Dei figli di Loelin; sento da lungi
 Il trepido rumor della lor tema;
 Simile a mar che bolle. Itene, ond'essi
 Non possano sottrarsi alla mia spada
 Lungo l'onde del Nord: son bassi i ducci
 Della stirpe d'Erina, e molti eroi
 Giaccion sul letto squallido di morte.
 Volaro i due campion, come due nubi,
 Negri carri dell'ombre, allor che vanno
 Gli aerei figli a spaventar la terra.
 Fecesi innanzi allor Gaulo, il vivace (16)
 Figlio di Morni (b), e si piantò qual rupe.
 Splendea l'asta alle stelle: alzò la voce
 Pari al suon di più rivi. — O generoso
 Delle conche signor, figlio di guerra,

(a) Su questa storia e sulle moralità che seguono vedi l'osservazione.

(b) Capo d'una tribù che per lungo tempo disputò la preminenza allo stesso Fingal.

Fa che 'l cantor con l'arpa al sonno alletti
 D'Erina i stanchi figli. E tu, Fingallo,
 Lascia per poco omai posar sul fianco
 La tua spada di morte, e alle tue schiere
 Permetti di pugnar: noi qui senz'opra
 Stiamci struggendo inonorati e lenti:
 Poichè tu sol, tu spezzator di scudi (17)
 Sei solo, e sol fai tutto, e tutto sei.
 Quando il mattin sui nostri colli albeggia,
 Statti in disparte, le prodezze osserva
 De' tuoi guerrieri. Di Loclin la prole
 Provi di Gaulo la tagliente spada;
 Onde me pur cantino i vati, e chiaro
 Voli il mio nome ancor: tal fu il costume
 Della nobil tua stirpe, e tale il tuo.
 — Figlio di Morni, a lui Fingal rispose,
 Gioisco alla tua gloria: e ben, combatti,
 Prode garzon, ma ti fia sempre a tergo
 La lancia mia, per arrecarti aita,
 Quando sia d'uopo. O voi la voce alzate,
 Figli del canto, e 'l placido riposo
 Chiamatemi sul ciglio. Io giacerommi
 Tra i sibili del vento: e se qui presso
 Aganadeca amabile t'aggiri
 Tra i figli di tua terra, o se t'assidi
 Sopra un nembo ventoso in fra le folte
 Antenne di Loclin, vientene, o bella,
 Rallegra i sonni miei, vieni e fa mostra (18)
 Del tuo soave rilucente aspetto.
 Più d'una voce e più d'un'arpa sciolse
 Armoniose note. Essi cantaro
 Le geste di Fingallo, e dell'eccelsa
 Stirpe di Selma; e nell'amabil canto
 Tratto tratto s'udia sonar con lode
 Dell'or così diverso Ossian il nome.
 Ossian dolente! io già pugnai, già vinsi
 Spesso in battaglia: or lagrimoso e cieco,
 Squallido, inconsolabile passeggio
 Coi piccioli mortali! Ove, Fingallo,
 O padre ove se' tu? più non ti veggio
 Con l'eccelsa tua stirpe; erran pascendo
 Cervetti e damme in su la verde tomba
 Del regnator di Selma. O benedetta
 L'anima tua, re delle spade, altero
 Esempio degli eroi, luce di Cona!

OSSERVAZIONI AL CANTO TERZO

(1) Giudiziosamente, dice il traduttore inglese, viene introdotta la storia d'Aganadeca, perchè grand'uso ne vien fatto nel restante del poema e perchè in gran parte ne produce la catastrofe. Con tutto ciò parmi che questo episodio avrebbe potuto inserirsi molto più opportunamente sul fine del canto dopo la venuta di Fingal, e che sarebbe stato meglio in bocca di Ullino che di Carilo. Ivi il progresso dell'azione, e l'interesse di Fingal la chiamava naturalmente, anzi la rendea necessaria: laddove qui non sembra che un abbellimento senza disegno, e senza conseguenza; e la sua singolar bellezza, perchè non è precisamente a suo luogo, non fa tutto l'effetto che ella potrebbe.

(2) La fredda amarezza di queste parole è più terribile di qualunque dimostrazion di furore. Le passioni determinate prendono un'aria di sedatezza atroce, che non lascia luogo alla speranza.

(3) Conal era stato vivamente punto da Calmar nel consiglio di guerra. Ma l'animo grande di Conal non se ne rammenta, o si vendica con un tratto d'amicizia e di politezza.

(4) Il parlar per sentenze universali ed astratto è proprio dei filosofi, e degli oziosi ragionatori. Gli uomini rozzi ed appassionati singolarizzano, e parlano per sentimenti. Se questa è la qualità più essenziale del vero linguaggio poetico, come vuole il Vico, Ossian è 'l più gran poeta d'ogni altro. Non ve n'ha alcun più ricco di sentimenti, e più scarso di sentenze di lui. La presente è forse l'unica che s'incontri in tutte le sue poesie. Del resto, la sentenza di Calmar sembra assai particolare in bocca d'un uomo che per frutto del suo coraggio avea riportata una ferita mortale. Bisogna che costui non computasse tra i pericoli la morte.

(5) La vittoria di Fingal è dunque certa. Il suo valore maggior d'ogni altro non ammette dubbi. Questo sentimento è d'un gran peso, specialmente in bocca d'un uomo del carattere di Calmar.

(6) La morte di quest'eroe non corrisponde molto alla nostra aspettazione. Dopo l'alta idea che il poeta ci avea fatto concepire del suo valore, s'era in diritto d'attenderne dei prodigi, e di esiger da lui un genere di morte

assai meraviglioso e straordinario. Non occorre erger tant'alto questo colosso, s'egli dovea cadere con sì poco strepito. Parmi che qui il gran genio di Ossian paghi, come tutti gli altri, il suo tributo all'umanità. Avvertasi per altro che questa è piuttosto una mancanza che un errore. Non v'è nulla di più naturale quanto che un guerriero muoja dalle sue ferite. Ma la nostra immaginazione stende le sue pretese molto innanzi. Quando il poeta ha cominciato a sollecitarla, ella si lusinga che il suo diletto debba andar sempre crescendo. Il dono del poeta divien dovere. Quanto più ella è soddisfatta, tanto pretende di più; e s'egli non giunge ad appagarla pienamente, ella quasi gli sa mal grado anche dei diletti antecedenti.

(7) La condotta del poeta mi sembra in questo luogo di così meraviglioso artificio, che ben merita i riflessi di tutte le persone di gusto. Cucullino avea perduta la battaglia, non per mancanza di valor personale, ma per la scarsezza delle sue truppe. Questa taccia d'inferiorità, benchè senza sua colpa, doveva esser insoffribile ad un eroe, come Cucullino. Egli tenta dunque di risarcir il suo onore con un colpo grande ed ardito. Pensa d'andar solo incontro all'armata di Svarano, non già colla speranza di porla in rotta, ma col pensiero di combatter corpo a corpo col suo nemico, di vincerlo, o di morire gloriosamente. Ma qual doveva esser l'esito di questa battaglia? Se vince Svarano, la gloria di Cucullino resta offuscata, e un eroe virtuoso ed amabile è sacrificato ad un brutale. Se la vittoria si dichiara per Cucullino, la venuta di Fingal è inutile. Sembrava inevitabile l'inciampare in uno di questi due scogli. Ossian seppe scansarli felicemente ambedue con una destrezza che non può ammirarsi abbastanza. Cucullino sta per azzuffarsi, compare Fingal, Svarano vola, pianta Cucullino; e questi si trova improvvisamente solo e deluso, senza poter far prova di sè, nè ottener la consolazion della morte. Con ciò si cagiona una gran sorpresa in chi ascolta, e si salvano tutti i riguardi. L'onore del trionfo sopra Svarano si riserba intatto per Fingal. Cucullino non perde nulla dal canto della gloria, ed acquista infinitamente da quello dell'interesse. Bisognerebbe esser privo di sentimento, per non esser commosso insino all'anima dal suo patetico lamento. La vergogna ch'egli ha di presentarsi innanzi a Fingal, la commiserazione de' suoi amici morti in battaglia, la deplorazione della sua fama, il suo tenero addio alla sposa lontana formano un nuovo genere di patetico, un misto di mirabile e compassionevole che ci intenerisce e c'incanta. Infine quest'eroe sventurato non potendo soffrire il suo appreso disonore, va a nascondersi

in una grotta. Ciò mette il colmo della finezza dell'artificio del poeta. Questa risoluzione toccante all'estremo grado rimosse il confronto pericoloso fra i due eroi principali. La scena resta vuota per Fingal. Cucullino parte, e porta seco i nostri affetti: resta Fingal a riempirci lo spirito.

(8) Il carattere di Fingal è uno de' più perfetti che sia mai stato immaginato da verun poeta, e forse a certi riguardi egli è più perfetto d'ogni altro. La perfezione morale dei caratteri è diversa dalla poetica. Consiste la prima in un aggregato delle più belle qualità; la seconda nell'idea astratta ed universale d'una qualità o buona o viziosa applicata ad un personaggio. Quand'io dico che il carattere di Fingal è perfetto, intendo non solo di quest'ultima perfezione, ma specialmente della prima. La perfezione, ossia l'eroismo di Fingal è d'una specie particolare, e pressochè unica. Il distintivo specifico di questo carattere è l'umanità. Fingal è acceso dall'entusiasmo di gloria, ma non vagheggia altra gloria che quella acquistata per mezzo d'imprese benefiche; non perniciose e funeste. Benchè sia il più grande de' guerrieri, non ama però la guerra; anzi compiangere più d'una volta sè stesso d'esser costretto a passar la vita tra le stragi. Egli non combatte mai che per difesa propria, o dell'innocenza: e cerca di vincere ancor più colla generosità che coll'armi. È grande, non strano; forte, non duro; sensibilissimo senza esser debole: amantissimo dei suoi, cortesissimo verso gli estranei, amico disinteressato, nemico generoso e clemente. Compassiona gl'infelici, e sente i mali dell'umanità, ma non cede, e si consola col sentimento della sua virtù, e coll'idea della gloria. Io non so se Fingal sia veramente padre di Ossian, o figlio della sua fantasia. È credibile che la natura e il poeta abbiano gareggiato in formarlo. Comunque siasi, un tal carattere è glorioso all'umanità e alla poesia. Omero è un gran ritrattista. Le sue copie sono eccellenti, ma i suoi originali non hanno nulla di comune con Fingal.

(9) Ecco il primo tratto dell'umanità di Fingal. Vede il suo nemico, ma non lo conosce per tale: non iscorge in lui che il fratello della sua amata; e la tenerezza che Svarano avea mostrato per la sorella gli fa dimenticare la di lui feroce natura.

(10) Parrà forse ad alcuni che questa tenerezza di Svarano mal s'accordi col suo selvaggio carattere. Ma l'affetto domestico non è mai più forte che nello stato primitivo di società. I selvaggi americani, crudelissimi contro i nemici, hanno per i lor congiunti un trasporto sorprendente. E quanto alle lagrime, la forza d'un carattere selvaggio non consiste nel superar le passioni, ma nel sen-

tirle con estrema veemenza, ed abbandonarvisi. Le lagrime nel dolore sono tanto naturali ad uomo di tal fatta, quanto i ruggiti nello sdegno.

(11) Ossian non è solo poeta, ma uno dei principali attori del suo soggetto. Ciò mette nelle sue narrazioni un calore ed un interesse, che non può trovarsi nell'opere degli altri poeti, per quanto eccellenti essi sieno. Alla descrizione delle sue prodezze giovanili egli fa sempre succedere la commiserazione dell'infelice stato della sua vecchiezza: e questo contrasto patetico fa un massimo effetto.

(12) La descrizione di questa battaglia è molto più breve delle antecedenti. Svarano e Cucullino erano pari in valore, perciò la vittoria dovea disputarsi più a lungo. Ma Fingal era superiore al paragone. La brevità della descrizione mostra la maggior felicità della vittoria.

(13) Questa conversazione è molto ben collocata e toccante. Ella spira virtù ed amor domestico. Oscar è un giovine amabile, pieno di tenerezza per il padre, e d'entusiasmo per l'avo, che arde di desiderio di rendersi degno d'entrambi. Fingal si compiace della sua generosa indole, e gli dà le lezioni del vero eroismo. Che bel soggetto per un quadro! Fingal in mezzo, appoggiato sullo scudo in atto di ammaestrar il nipote: i cantori stan con le mani sospese sull'arpa per ascoltarlo. Gli altri eroi siedono per ordine con diversi atteggiamenti d'ammirazione, più sedata nei guerrieri provetti, nei giovani più vivace. Gaulo in disparte, pensoso ed alquanto torbido. Oscar in piedi dirimpetto a Fingal, pendente dalla sua bocca, con la gioja e 'l trasporto dipinto sul volto: ed Ossian tra l'uno e l'altro con la lagrima all'occhio, e diviso tra l'ammirazione del padre, e la tenera compiacenza pel figlio.

(14) Fingal era figlio di Comal. È cosa degna d'osservazione, che Fingal, il quale fa sempre l'elogio di Tremmor e di Tratal, suoi progenitori, non fa mai alcuna menzion di suo padre. Parmi che la spiegazione sia questa. Da qualche luogo di questi poemi apparisce, che Comal fosse un guerriero soverchiamente feroce. Ciò basta perchè l'umanità di Fingal non possa molto compiacersi della gloria paterna. Egli ricopre il nome del padre in un silenzio ch'equivale ad una rispettosa condanna.

(15) Parrebbe che Fingal avesse proposto questa sua impresa giovanile come un esempio da imitarsi: ma da queste parole sembra piuttosto ch'egli non se ne compiaccia gran fatto. Non si scorge per altro chiaramente sotto qual vista egli disapprovi la sua condotta. Forse gli sembrerà imprudente la sua soverchia fiducia, per cui egli non permise che la donzella si nascondesse in qual-

che grotta, e trascurò le cautele per assicurarla. È certo che egli fu inescusabile, ma non è molto più scusabile Ossian d'aver scelto a preferenza una storia di tal fatta, per farla il soggetto delle sue lezioni d'eroismo benefico dato al nipote. Era questa molto propria per dare ai lettori o ascoltatori un'idea ben augurata delle imprese cavalleresche di quell'eroe? Aggiungo ch'ella non quadra bene nè co' sentimenti precedenti di Fingal, nè colla moralità ch'egli ne deduce. Fingal avea detto di sopra che il suo braccio fu sempre schermo degl'infelici, e che posarono sempre sicuri dietro il lampo della sua spada. Chi non avrebbe aspettato in conferma di ciò l'esempio di un'impresa fortunata di questo genere? Non fu ella ben sicura la povera Fainasilla all'ombra della spada di Fingal. Qual è poi la sentenza ch'ei cava da un tal fatto per l'istruzione d'Oscar? *Ch'egli non imiti la gioventù, ma la vecchiezza dell'avo: che non vada mai in traccia di battaglie, nè le ricusi quando gli vengono intorno.* Ma in quest'azione non può dirsi che avesse cercata la battaglia, nè egli potrebbe condannar sè stesso per ciò, senza contraddire alla sua massima di dar soccorso agl'infelici. Farei io torto al signor Macpherson se osassi dubitare che questo episodio, cantato forse isolatamente, fosse come tanti altri, appiccato con qualche inavvedutezza ad un luogo non suo? Se ciò non vuol credersi, converrà che lo spirito d'Ossian nella scelta e collocazione di quest'avventura si risentisse alquanto delle nebbie caledonie.

(16) Il carattere di Gaulo ha qualche cosa di vizioso. Il suo entusiasmo di gloria non è interamente puro. Il suo coraggio s'accosta alla presunzione. Par ch'ei voglia garrir di gloria con Fingal. Con questa tinta caricata Ossian diversifica questo carattere dagli altri di simil genere, fa spiccar maggiormente la generosità e la polittezza di Fingal, ed eccita grande aspettazione per la battaglia seguente.

(17) Si può lodare con più finezza? Questo è un panegirico in aria di lamento.

(18) Il poeta ci prepara al sogno di Fingal nel canto seguente.

Veggasi se questo non sarebbe stato il luogo opportuno per l'episodio d'Aganadeca.

CANTO QUARTO

ARGOMENTO.

Ossian riferisce la storia de' suoi amori giovanili con Evirallina madre di Oscar già morta, e le sue imprese per ottenerla in isposa. Dopo questo episodio introdotto assai felicemente, ritorna all'azion del poema. L'ombra d'Evirallina gli apparisce, e gli dice che Oscar, spedito sul far della notte ad osservar il nemico, era alle mani con un corpo di truppe avanzate, e quasi vicino a restar vinto. Ossian accorre in soccorso di suo figlio, e si dà l'avviso a Fingal, che Svarano s'avvicinava. Il re s'alza; chiama a raccolta la sua armata, e siccome aveva promesso la notte antecedente, ne dà il comando a Gaulo, figlio di Morni, e si ritira sopra un colle, donde scorgeva tutto il combattimento. La mischia s'attacca: il poeta celebra le prodezze di Oscar. Ma mentre questi unito al padre vince in un'ala, Gaulo assalito da Svarano in persona era sul punto di ritirarsi nell'altra. Fingal invia Ullino suo bardo ad incoraggiarlo con una canzone militare: ciò nullostante Svarano rimane superiore: e Gaulo, e l'esercito de' Caledonii sono costretti a cedere. Fingal scendendo dalla collina riordina le sue genti. Svarano desiste dall'inseguirle; s'impadronisce d'una eminenza, ed attende che Fingal s'accosti. Il re dopo aver animati i soldati da gli ordini necessari, e rinnova il combattimento. Cucullino, il quale insieme con l'amico Conal, e con Carilo s'era ritirato nella grotta di Tura, udendo il rumor, sale sulla cima del monte, che dominava il campo di battaglia, ove vede Fingal ch'era alle prese col nemico. Cucullino, essendogli impedito di andare a raggiunger Fingal che era per ottenere una compiuta vittoria, manda Carilo a congratularsi con quest'eroe del suo buon successo.

Chi dal monte ne vien, bella a vedersi
 Siccome il variato arco che spunta
 Di sopra il Lena? La donzella è questa
 Dalla voce d'amor; la bella figlia (a)
 Del buon Toscar, dalle tornite braccia.
 Spesso udisti il mio canto e spesso hai sparse
 Lagrime di beltà: vieni alle pugne

(a) Malvina, sposa di Oscar, figlio di Ossian. Siccome questo canto contiene in gran parte le prodezze di questo giovine eroe, così il poeta con molta naturalezza introduce Malvina che viene per ascoltarle.

Del popol tuo? vieni ad udir l'impresè
 Del tuo diletto Oscarre? E quando mai
 Cesseranno i miei pianti in riva al Cona?
 Tutta la mia fiorita e verde etade
 Passò tra le battaglie, ed or tristezza
 I cadenti anni miei turba ed oscura.

X Vezzosa figlia dalla man di neve,
 Non era io già così dolente e cieco,
 Si fosco, abbandonato allor non ero,
 Quando m'amò la vaga Evirallina (a),
 Evirallina, di Corman (b) possente,
 X Dolce amor, bruna il crin, candida il petto.
 Mille eroi (1) ne fur vaghi, e a mille eroi
 Ella negò 'l suo core: eran negletti
 I figli dell'acciar, perch'Ossian solo
 Grazia trovò dinanzi agli occhi suoi.
 Alle nere del Lego onde n'andai
 Per ottener la vaga sposa. Avea
 Dodici meco valorosi figli
 Dell'acquosa Albion; giungemmo a Brano,
 Amico dei stranieri. E donde, ei disse,
 Son quest'arme d'acciar? facil conquista
 Non è la bella vergine che tutti
 Spregiò d'Erina gli occhi-azzurri duci.
 Benedetto sii tu, sangue verace
 Del gran Fingallo! avventurata sposa
 Ben è colei che del tuo cor fai degna.
 Fossero in mia balla dodici figlie
 D'alta beltà, che tua fora la scelta,
 O figlio della fama. Allora aperse
 La stanza della vergine romita,
 D'Evirallina. A quell'amabil vista
 Dentro i petti d'acciar corse a noi tutti
 Subita gioja, e ci sorrise al core.
 Ma sopra noi sul colle il maestoso
 Corman apparve, ed un drappel de' suoi
 Traea pronto alla pugna. Otto i campioni
 Eran del duce, e fiammeggiava il prato
 Del fulgor di lor arme. Eravi Cola,
 Durra dalle ferite eravi, e Tago,
 E 'l possente Toscarre, e 'l trionfante
 Frestallo, e Dairo il venturoso, e Dala
 Rocca di guerra. Scintillava il brando
 Di Corman nella destra, e del guerriero
 Lento volgeasi e grazioso il guardo.

(a) Figlia di Brano, signore irlandese.

(b) Nobil signore irlandese, diverso da vari altri di questo nome.

D'Ossian pur otto erano i duci; Ullino
 Figlio di guerra tempestoso, e Mullo
 Dai generosi fatti, ed il leggiadro
 Sèlaca, e Oglano, e l'iracondo Cerda,
 E di Dumaricán l'irto-vellute
 Ciglia di morte. Ove te lascio, Ogarra,
 Sì rinomato sugli arvenii colli?
 Ogar si riscontrò testa con testa
 Col forte Dala: era il conflitto un turbo
 Sollevator della marina spuma.
 Ben del pugnale rammentossi Ogarre,
 Arme ad esso gradita; egli di Dala
 Nove fiato lo piantò nel fianco.
 Cangiò faccia la pugna: io sullo scudo
 Del possente Corman ruppi tre volte
 La mia lancia, ei la sua. Lasso, infelice
 Garzon d'amore! io gli recisi il capo,
 E per lo ciuffo il sanguinoso teschio
 Crollai ben cinque volte: i suoi fuggiro.
 Oh chi m'avesse allor detto, chi detto
 M'avesse allor, vaga donzella, ch'io
 Egro, spossato, abbandonato, e cieco
 Trarrei la vita; avria costui dovuto
 Usbergo aver ben d'infrangibil tempra,
 Petto di scoglio e impareggiabil braccio.

Ma già del Lena su la piaggia oscura
 A poco a poco s'acchetò la voce
 Dell'arpe e del cantor. Buffava il vento
 Vario-stridente, e m'ondeggiava intorno
 L'antica quercia con tremanti foglie.
 Erano i miei pensier d'Evirallina,
 D'Evirallina mia, quand'ella in tutta
 La luce di beltade, e cogli azzurri
 Occhi pregni di lagrime, m'apparve
 Sopra il suo nembro; e in fioca voce: Ah sorgi
 — Ossian, mi disse; il figlio mio difendi,
 Salvami Oscar: presso la rossa quercia
 Del ruscello di Luba egli combatte
 Coi figli di Loclin. Disse; e s'ascose
 Nella sua nube. Io mi vestii l'usbergo,
 M'appoggiai sulla lancia; uscii sonante
 D'arme il petto e le terga: a cantar presi,
 Qual solea ne' perigli, i canti antichi
 De' valorosi eroi. Loclin m'intese (a)

a) Oscar non era alle mani che con una piccola banda di nem'ci, che andava errando senz'ordine. Questa dovette credere che il canto di Ossian fosse il segnale della battaglia, e che Fingal lo seguitasse. Un simile inganno trovasi nel poema intitolato *Latmo*.

Come tuono lontano: essa fuggio;
 Inseguilla mio figlio. Io pur da lungi
 Lo richiamai: — Figlio, diss'io; deh riedi
 Riedi sul Lena, ancor ch'io siati appresso,
 E cessa d'inseguirli. Egli sen venne,
 Ed agli orecchi miei giunse giocondo
 Il suon dell'armi sue. — Perchè, diss'egli (2),
 M'arrestasti la destra? avria ben tosto
 Morte d'intorno ricoperto il tutto:
 Chè oscuri, formidabili, Fillano
 E il figlio tuo fèrsi ai nemici incontro,
 Che per la notte, alle sorprese amica,
 Del loro campo erano a guardia. Alquanti
 Le nostre spade n'abbattèr. Ma come
 Spingono i negri venti onda dopo onda
 Cola di Mora su le bianche arene;
 Tal l'un l'altro incalzandoci i nemici
 Inondano sul Lena: ombre notturne
 Stridon da lungi, ed aggirarsi io vidi
 Le meteore di morte: il re di Selma
 Corrasì a risvegliar, l'eccelso eroe
 Sfidator di perigli, il sol raggiante
 Dissipator di bellicosi nembi.

Erasi appunto allor da un sogno desto
 Fingallo, e sullo scudo erto si stava,
 Lo scudo di Tremmòr, famoso arnese
 De' padri suoi: nel suo riposo avea
 Veduta il padre mio la mesta forma
 D'Aganadeca; ella venia dal mare,
 E sola e lenta si movea sul Lena.
 Faccia avea ella pallida qual nebbia,
 Guancia fosca di lacrime: più volte
 Trasse l'azzurra man fuor delle vesti,
 Vesti ordite di nubi, e la distese
 Accennando a Fingallo, e volse altrove
 I taciturni sguardi. E perchè piangi,
 Figlia di Starno? domandò Fingallo
 Con un sospiro: a che pallida e muta,
 Bell'ospite dei nembi? Ella ad un tratto
 Sparve col vento, e lo lasciò pensoso (3).
 Piangeva il popol suo, che sotto il brando
 Del re di Selma era a cader vicino.
 L'eroe svegliossi, e pieni ancor di quella
 Avea gli occhi e la mente. Ode appressarsi
 D'Oscarre i passi, e n'adocchiò lo scudo,
 Che incominciava un deboletto raggio
 Via via d'Ullina a tremolar sull'onda.
 — Che fa 'l nemico fra i terrori involto?
 Richiese il re: fugge sul mare, o attende

La novella battaglia? A che tel chiedo?
 Non odo io già la voce lor che suona
 Sul vento del mattin? Vattene, Oscarre,
 Desta gli amici. Il re s'alzò; piantossi
 Presso il sasso di Luba, e in tuon tremendo
 Ben tre volte ruggiò: balzaro i cervi
 Dalle fonti di Cromla, e tremâr tutte
 Le rupi e i monti. Come cento alpestri
 Rivi (4) sboccando con mugghianti spume
 Si confondon tra lor; come più nubi
 S'ammassano in tempesta, e alla serena
 Faccia del ciel fan velo; in cotal guisa
 Si ragunaro del deserto i figli
 Del lor signore alla terribil voce:
 Terribile ai nemici, a' suoi guerrieri
 Grata e gioconda; perchè spesso ei seco
 Li condusse alla pugna, e dalla pugna
 Carchi tornâr di gloriose spoglie.

— Su su, diss'egli, alla zuffa, alla morte,
 Figli della tempesta (a): a risguardarvi
 Starassi il vostro re. Sopra quel colle
 Balenerà il mio brando, e sarà scudo
 Del popol mio; ma non avvenga, amici,
 Che n'abbiate mai d'uopo, or che di Morni
 Per me combatte il valoroso figlio (5).
 Egli fia vostro duce, onde il suo nome
 Sorger possa nel canto. O voi scendete
 Ombre de' morti duci, ombre dei nemi
 Correggitrici, i miei guerrier cadenti
 Accogliete cortesi, e i vostri colli
 Sien lor d'albergo: oh possan quei su l'ale
 Del nembo rapidissimo del Lena
 Per l'aereo sentier varcar sublimi
 I flutti de' miei mari, e al mio riposo
 Cheti venirne, ed allegrar sovente
 Con la piacevol vista i sogni miei!

Fillano, Oscarre dalla bruna chioma,
 E tu, Rino gentil; fate, o miei figli,
 D'esser forti in battaglia: i vostri sguardi
 Stien fisi in Gaulo, ond'emularne i fatti (6).
 Brando a brando non ceda, o braccio a braccio;
 Si gareggi in valor: del padre vostro
 Proteggete gli amici, e sienvi in mente
 Gli antichi duci. Se cader sul Lena
 Doveste ancor, non paventate, o figli,
 Vi rivedrò: di cava nube in seno

(a) Cioè, *abitatori di monti soggetti a tempeste.*

Le nostre fredde e pallid'ombre in breve
S'incontreranno, o figli; e andrem volando
Spiriti indivisi a ragionar sul Cona.

Simile a nube tempestosa, orlata
X Di rosseggiante folgore del cielo,
Che in occidente dal mattin s'avanza,
Il re s'allontanò (7). Funesto vampo
Esce dall'armi sue; nella man forte
Crolla due lanciae; la canuta chioma
Giù cade al vento, tre cantor van dietro
Al figlio della fama, a portar pronti
I suoi cenni agli eroi: sull'erto fianco
Di Cromla ei si posò: volgendo a cerchio
Il balen dell'acciar. Lieti alla pugna
Movemmo intanto. Sfavillò sul volto
D'Oscar la gioja: vivida, vermiglia (8)
Era la guancia sua; spargono gli occhi
Lagrima di piacer; raggio di foco
Sembra la spada nella destra: ei venne,
E con gentil sorriso in cotai detti
Ad Ossian favellò: — Sir delle pugne,
Ascolta il figlio tuo; scostati, o padre,
Segui l'eroe di Selma, e la tua fama
Lasciala intera a me. Ma s'io qui cado,
Rammentati, o signor, quel sen di neve,
Quel grazioso solitario raggio
Dell'amor mio, la tenera Malvina
Dalla candida man Parmi vederla
Curva sul rivo risguardar dal monte
Con la guancia infocata; e i lisci crini
Sferzante il sen, che per Oscar sospira.
Tu la conforta, e di' ch'io son già fatto
Dei venti albergator, che ad incontrarmi
Venga mentre io pe' colli miei sul nembo
M'affretto a rivederla. — Oscar, che dici (9)?
A me piuttosto, a me la tomba innalza.
No, non cedo la pugna: il braccio mio
Più sanguinoso e più di guerra esperto
Tutte di gloria t'aprirà le strade.
Ma ben tu, figliuol mio, s'avvien ch'io caggia,
Questa spada, quest'arco, e questo corno
Rammenta di riporre entro l'angusta
Scura magion; fa che una bigia pietra
L'additi al passeggero: alla tua cura
Alcun amor non accomando, o figlio,
Chè più non è la vaga Evirallina,
La madre tua (10). Così parliamo; e intanto
Crebbe sul vento, e più e più gonfiossi
L'alta voce di Gaulo; ei la paterna

Spada rotando con furor si spinse
 Alla strage, alla morte. Appunto come
 Candido-gorgogliante onda colmeggia,
 E scoglio assale; e come scoglio immoto
 L'orrid'urto sostiene: così i guerrieri
 Assalir, resistèro: acciar si frange (11)
 Contro acciaio, uom contr'uom; suonano scudi,
 Cadono eroi. Quai cento braccia e cento
 Della fornace sul rovente figlio;
 Così s'alzano, piombano, martellano
 Le loro spade: orrido in Arven turbo
 Gaulo rassembra; in sul suo brando siede
 Distruzion d'eroi: pareo Svarano
 Foco devastator. Come poss'io
 Dar tanti uomini, e tante morti al canto?
 D'Ossian pur anco flammeggiò la spada
 Nel sanguigno conflitto: e tu pur anco
 Terribil fosti, Oscarre, o de' miei figli
 Il maggiore (a), il miglior. Nel suo segreto
 Gioiamì il cor, quand'io scorgea 'l tuo brando
 Arder sul petto dei nemici ancisi.
 Essi fuggiro sbaragliati, e noi
 Inseguimmo, uccidemmo: e come pietre
 Van saltellon di balza in balza, o come
 Scuri di quercia in quercia in bosco annoso
 Erran colpi alternando; o come tuono
 Di rupe in rupe si rimbalsa in rotti
 Spaventosi rimbombi: in cotal guisa
 Colpo a colpo succede, e morte a morte
 Dalla spada d'Oscarre, e dalla mia.
 Ma già Svaran Gaulo circonda, e freme
 Qual corsia d'Inistòr. Fingallo il vede.
 Vedelo, e già già s'alza, e già già l'asta (12)
 Solleva. — Ullin, va, mio cantore, ei disse,
 Vattene a Gaulo, e gli rammenta i fatti
 De' padri suoi; la disugual contesa
 Col tuo canto sostiene: ravniva il canto,
 E rinfranca gli eroi. Mossosi Ullino,
 Venne a Gaulo dinanzi, e 'l canto sciolse
 Inflammator dei generosi cori.

Combatti, combatti,
 Distruggi, abbatti,

(a) Da questo luogo apparisce che Ossian ebbe altri figli. oltre Oscar, ma in tutte queste poesie non se ne trova fatta menzione o cenno di sorta. Convien dire che sieno morti in età assai tenera, giacché il poeta dà a divedere in più d'un luogo che nella morte di Oscar venne a parire tutta la discendenza di Fingal.

Figlio del sir dei rapidi destrieri,
Fior de' guerrieri.

Pugna, pugna, o braccio forte,
In fatica aspra ed estrema;
Sir d'acute arme di morte,
Duro cor che mai non trema.

Figlio di guerra,
Atterra, atterra:
Fa che più candida
Vela non tremoli
Sull'onde d'Inistòr.

Alza scudo orrendo qual nembo,
Che di morte ha gravido il grembo;
Il tuo brando baleni rotando
Qual sanguigno notturno vapor.

Il tuo braccio sia tuono sul campo,
Sia l'occhio di lampo,
Di scoglio sia 'l cor.

Combatti, combatti,
Distruggi, abbatti,
Figlio del sir dei rapidi destrieri,
Doma gli alteri.

Gaulo avvampa a tai note; il cor gli balza:
Fassi di sè maggior. Ma Svaràn cresce (13),
E soverchia il garzon: fende in due parti
Lo scudo a Gaulo; del deserto i figli
Sbigottiti fuggiro. Allor Fingallo
Nella possanza sua sorse, e tre volte
La voce sollevò. Cromla rispose
Al forte tuono; s'arrestaro a un punto
Del deserto i guerrier (14); piegaro a terra
L'infocate lor facce, e a quella voce
Di sè stessi arrossiro. Egli sen venne,
Come in giorno di sol piovosa nube
Move sul colle tenebrosa e lenta:
Stan muti i campi ad aspettar la pioggia.
Vide Svaràn da lungi il formidato
Signor di Selma, ed arrestossi a mezzo
Del corso suo. Fosche aggrottò le ciglia;
Alla lancia s'attenne, e i rosseggianti
Occhi intorno rivolse. Ei muto e grande,
Quercia pareva sopra il ruscel di Luba,
Cui già rapida folgore del cielo
Lasciò brulla di foglie, e incotta i rami:
Quella pende sul rio, sibila il musco.
Tal si stava Svarano: ei lento lento
Si ritirò sopra il ciglion del Lena:
L'accerchiano i suoi mille; e sopra il colle

S'addensa il bujo dell'orribil zuffa.

Ma in mezzo al popol suo splendea qual raggio
 Fingallo; e tutti intorno a lui festosi
 S'accolgono i suoi duci. Alza la voce
 Del suo poter. — Su su, miei fidi, ergete
 Tutti i stendardi miei: spieghinsi al vento
 Sulla spiaggia del Lena; e vibrin come
 Fiamma su cento colli: essi ondeggiando
 S'odano all'aure sibilan d'Erina,
 E guerriera armonia spirinci in petto
 Qua qua, (15) figli, compagni: al vostro duce
 Fatevi appresso, e della sua possanza
 Le parole ascoltate. O Gaulo, invito
 Braccio di morte, o generoso Oscarre
 Dai futuri conflitti, o delle spade
 Figlio, Conallo (a), o bruno il crin Dermino (b),
 O tu re della fama, Ossian, dei canti
 Alto signor; voi le vestigia e 'l corso
 Seguite, o figli, del paterno braccio,
 Imitatelo, o prodi. Alzammo il raggio (c)
 Solar della battaglia; il luminoso
 Regio stendardo, e lo seguian volando
 Gli spirti nostri. Sventolava altero
 Quello per l'aere, ori-lucente, e tutto
 Gemmi-distinto, qual la vasta azzurra
 Stellata conca del notturno cielo:
 Avea pur ciascun duce il suo vessillo,
 Ciascun vessillo i suoi guerrier. — Mirate,
 Disse il prence ospital, mirate come
 Loelin sul Lena si divide e parte.
 Stanno i nemici somiglianti a rotte
 Nubi sul colle, o a mezzo arso e sfrondata
 Bosco di quercie, quando il ciel traspare
 Fra ramo e ramo, ed il vapor trasvola.
 Amici di Fingal, ciascun di voi
 Scelga una banda di color che stanno
 Minacciosi lassuso, e non si lasci
 Che alcun nemico dei sonanti boschi (d)
 Sull'onde d'Inistòr ricovri e fugga.

(a) Questo non è l'amico di Cucullino, ma un celebre guerriero scozzese, figlio di Ducaro, di cui le imprese e la morte vengono riferite nel poema di Jemora, canto terzo.

(b) Dermid, figlio di Dutno, di cui pure molto si parla nello stesso poema.

(c) Lo stendardo di Fingal distinguevasi col nome di *raggio solare*; probabilmente dallo splendor che mandava per esser coperto d'oro. *Innalzare il raggio solare* nelle antiche poesie significa il dar principio alla battaglia. *Trad. ingl.*

(d) Cioè, nemico dell'Irlanda.

— E ben, Gaulo gridò, miei fiano i sette (16)
 Duci del Lano: — D'Inistorre il fosco
 Sovrano, Oscar gridò, vengane al brando
 Del figlio d'Ossian: — Venga al mio, soggiunse
 Conallo, alma d'acciaro, il bellicoso
 Sir d'Iniscona. — O 'l re di Muda, od io
 Oggi per certo dormirem sotterra,
 Disse Dermino. Ossian, bench'or si fiacco
 E sì dolente, di Terman s'ellesse
 L'atroce re: — Non tornerò, gridai,
 Senza il suo scudo. — O generosi, o forti,
 Disse Fingal col suo sereno sguardo,
 Sia vittoria con voi. Tu re dell'onde,
 Svaran, la scelta di Fingal tu sei.

Disse; e quai cento vari venti in cento
 Diverse valli a imperversar sen vanno;
 Così divisi noi movemmo; e Cromla
 Scossesi, e n'echeggiò. Cotante morti (17)
 Chi può narrar? Bella di Tòscar figlia,
 Le nostre destre eran di sangue, e folte
 Cadder le squadre di Loclin, quai ripe
 Traportate dal Cona: alle nostr'armi
 Tenne dietro vittoria: ognun dei duci
 La promessa adempiè. Spesso, o donzella,
 Sedesti in riva al mormorevol Brano,
 Mentre il bianco tuo seno alternamente
 S'alzava all'alternar de' bei respiri,
 Qual piuma candidissima gentile
 Di liscio cigno, che soave e lento
 Veleggia per la liquida laguna,
 Qualor di fianco una scherzosa aurette
 Con dolce sferza la sommuove e sparge,
 Spesso, o bella, sedesti; e spesso hai visto
 Dietro una nube rimpiazzarsi il sole
 Lento, infocato, e notte rammassarsi
 D'intorno al monte, e 'l variabil vento
 Romoreggiar per le ristrette valli.
 Cade alfin pioggia grandinosa, il tuono
 Rotola, ulula, il fulmine scoscende
 Gli erti dirupi; su focoli raggi
 Van cavalcando orridi spettri; e in basso
 Rovesciasi precipitosa e torba
 L'urlante possa de' torrenti alpini.
 Tal della pugna era il fragor. Malvina, (18)
 Perchè piangi, perchè? Piangan piuttosto
 Le figlie di Loclin, che n'han ben donde
 Cadde di lor contrada il popol, cadde,
 Perchè di sangue si pasceano i brandi
 Della stirpe de' miei. Lasso! infelice!

Qual fui! qual sono! abbandonato e cieco.
 Non più compagno degli eroi passeggio.
 Più quell'Ossian non sono. A me, donzella,
 Quelle lagrime, a me, ch'io con quest'occhi
 Di tutti i cari miei vidi le tombe.

Nella confusa mischia il re trafisse
 Guerriero ignoto. Ei la canuta chioma
 Per la polve traendo, i languid'occhi
 Ver lui solleva. Il ravvisò l'ingallo,
 Ed — Ahi, gridò, tu di mia man cadesti
 D'Aganadeca amico? io pur ti vidi (19)
 Gli occhi molli di lagrime alla morte
 Dell'amata donzella, entro le stanze
 Di quel padre crudel: tu de' nemici
 Dell'amor mio fosti nemico, ed ora
 Cadi per la mia mano? Ullin, la tomba
 Ergi all'estinto, ed il suo nome aggiungi
 D'Aganadeca alla canzon dolente.
 Addio, donzella dell'arvenie valli
 Abitatrice, a questo cor si cara.

Giunse all'orecchio a Cucullin nel cupo
 Speco di Cromla lo scompiglio, e 'l tuono
 Della turbata pugna: a se Conallo
 E Carilo chiamò. L'udiro i duci;
 Presero l'aste: ei della grotta uscio,
 E a mirar s'affacciò: veder gli parve
 Faccia di mar rimescolato e smosso
 Dal cupo fondo, che flagella e assorbe
 Con bollenti onde l'arenoso lito.
 A cotal vista Cucullino a un punto (20)
 S'infiammò, s'oscurò: la mano al brando,
 L'occhio corre al nemico: egli tre volte
 Si scagliò per pugnar, tre lo rattenne
 Conal: — Che fai, sir di Dunsaggia? ei disse,
 Fingallo è vincitor; già tutto ei strugge,
 Tutto conquide ei sol, non cercar parte
 Nella fama del re, ch'è tardi e vano.

— E ben, quei ripigliò: Carilo, vanne
 Al re di Selma, e poichè spento in tutto
 Sia il rumor della pugna e che dispersa
 Fugga Loelin, qual dopo pioggia un rivo,
 Seco f'allegra; il tuo soave canto
 Gli lusinghi l'orecchio; innalza al cielo
 L'invincibile eroe. Carilo, prendi,
 Reca a Fingal questa famosa spada,
 La spada di Cabar, chè d'innalzarla
 Non è la man di Cucullin più degna.
 Ma voi del muto Cromla ombre romite,
 Spirti d'eroi che più non son, voi soli

Siate oggimai di Cucullin compagni,
Voi venitene a lui dentro la grotta
Del suo dolor: più tra' possenti in terra
Nomato io non sarò; brillai qual raggio,
E qual raggio passai; nebbia son io
Che dileguossi all'apparir del vento
Rischiator dell'offuscato colle.
Conal, Conal, non mi parlar più d'armi:
Già svanì la mia gloria: i miei sospiri
Di Cromla i venti accresceran sintanto
Che i miei vestigi solitari e muti
Cessino d'esser visti. E tu, Bragela,
Piangi la fama mia, piangi me stesso:
Tu più non mi vedrai, raggio amoroso
Non mi vedrai, non ti vedrò; son vinto.

OSSERVAZIONI AL CANTO QUARTO

(1) Quest'episodio benchè sembri estraneo al soggetto, pure nasce felicemente da quello, quantunque ciò non si scorga che nel progresso. Evirallina era comparsa ad Ossian per muoverlo a soccorrere suo figlio. Egli era a questo passo del suo poema, ed aveva pieno lo spirito della memoria della sua sposa. Giunge Malvina nel punto ch'egli stavasi per narrare la sua visione. Nulla di più naturale, quanto ch'egli sospenda per un poco il filo della sua narrazione, per introdur la storia de' suoi amori con la sua sposa, e delle sue giovenili prodezze; il cui confronto collo stato infelice della sua vecchiaja, è il fonte principale del grande patetico delle sue poesie.

(2) Ossian attribuisce costantemente un carattere nobile e virtuoso all'amato suo figlio. Il pronto ritorno di Oscar, e le sue parole mostrano la sommissione dovuta ad un padre, ed il calore che si conviene ad un giovine guerriero.

(3) Si loda giustamente il silenzio d'Ajaee nell'Odissea, e di Didone nell'Eneide. Vi sono molti generi di silenzio, come di discorso: e potrebbe farsene un trattato rettorico, che non sarebbe il meno importante. Nessun poeta ne fece maggior uso, nè più giudizioso di Ossian.

(4) Non può negarsi che non si trovi qualche uniformità nelle comparazioni di Ossian. Ma questo difetto non è più suo che degli altri più antichi poeti, e distintamente di Omero. Ossian per altro ha dei titoli ben più giusti di lui per giustificarsi appresso i lettori discreti. La sfera dell'idee del poeta celtico doveva essere senza confronto più ristretta che quella del greco. La natura e l'arte eran più feconde delle loro ricchezze per Omero, di quello che fossero per Ossian, e gli presentavano molto maggior copia d'oggetti di tutti i generi. Si detraggano inoltre dall'Iliade tutte le immagini e le comparazioni basse, le quali Omero credette di potersi permettere, e da cui lo spirito nobile di Ossian religiosamente si astenne; si vedrà che a proporzione questo non avanza meno il primo nella varietà, di quello che nella scelta e nella finezza.

(5) Che nobile sentimento! Dall'aria con cui parlò Gaulo

nel canto antecedente, ben si scorge che non gli sarebbe riuscito discaro che Fingal si trovasse in pericolo di soccombere, per avere la gloria di dargli soccorso; ma la magnanimità di Fingal non conosce queste piccolezze; e la sua gloria è tanto grande, che non può discendere ad invidiar l'altrui.

(6) Gaulo non era che un capitano subalterno, come gli altri: ma Fingal l'avea creato suo luogotenente. Gli stessi suoi figli dovevano prestargli deferenza. Fingal con un discorso molto onorifico per Gaulo previene le gare di dignità, e non ispira se non quella d'una rispettosa emulazione. I suoi eroici conforti ai figli somigliano quel di Leonida a' suoi Spartani: *pranziamo lietamente, o compagni, che cenerem sotterra*: se non che qui c'è un grado di tenerezza paterna.

(7) Il poeta artificiosamente fa che Fingal si allontani, acciocchè il suo ritorno riesca più magnifico, e faccia maggior impressione.

(8) Negli atti e nelle parole di Oscar è vivamente dipinto l'inebbriamento di un giovine, che pregusta il piacere della gloria, e che brama d'attuffarvisi senza ritegno. Pure anco l'amor filiale v'ha la sua parte, e sembra che egli preghi il padre a scostarsi, anche per allontanarlo dal pericolo che poteva sovrastargli.

(9) Com'è bella questa gara di morire tra padre e figlio! Euripide ce ne presenta un'altra alquanto diversa nella sua Alceste. Veggasi la scena tra Ferete e Admeto.

(10) Osservisi con che amabile semplicità Ossian tocca l'illibatezza della sua fedeltà conjugale.

(11) Questa è quasi la stessa descrizione che abbiam veduta nel canto I. Meno profusione, e un po' più d'economia nelle descrizioni antecedenti l'avrebbe salvato dalla necessità di ripetersi. Io che non amo i commenti à la *Dacier*, mi fo un dovere non solo di non palliare, ma di neppur dissimulare i luoghi difettosi del mio autore. Ma questa obbiezione avrebbe assai mal garbo in bocca degli adoratori d'Omero, appresso di cui si trovano sì frequentemente ripetute non solo le descrizioni, ma i discorsi intieri.

(12) Fingal s'alza, ma non si dà fretta d'accorrere. Egli non vuol rapire a Gaulo l'onor di rimettersi. Troppa sollecitudine sarebbe stata un'offesa alla sua gelosa delicatezza su questo punto.

(13) La soverchia fidanza di questo eroe ci aveva preparati a questo colpo; nè dispiace molto al lettore di veder l'amabile Oscar vincitor da una parte, e il baldanzoso Gaulo umiliato dall'altra.

(14) Non pare che Fingal sia il Giove Statore, che arresta tutto in un punto i fuggitivi Romani? La vergogna

de' soldati in un tale stato, è il più grand'elogio, e il più dilicato che possa farsi ad un capitano.

(15) La condotta di Fingal co'suoi guerrieri è veramente ammirabile. Lungi dal rimproverarli, egli parla a tutti con espressioni di politezza e di lode, e specialmente a Gaulo. Egli vide la loro fuga: questo è il rimprovero più grande d'ogni altro, e la fiducia ch'ei mostra in loro, è lo stimolo il più efficace per emendar il passato.

(16) Questa nuova foggia di battaglia la diversifica in un modo particolare. Qual prontezza, qual vivacità negli eroi! qual energia e varietà nelle espressioni! e con qual giudizio Svarano è lasciato ultimo, come degno unicamente di Fingal.

(17) Omero ed Ossian nelle descrizioni delle battaglie seguono una condotta direttamente opposta. Omero è pieno di minuti racconti: Ossian li sfugge a più potere. L'uno ammassa, e l'altro sceglie. Appresso Omero tutti i guerrieri agiscono, ma non sempre si osserva la proporzione e la convenienza dovuta ai loro caratteri: Ossian per lo più sceglie un eroe principale, e lo fa brillare, lasciando i subalterni confusi tra la folla. Questi fa qualche volta abortir le idee con la soverchia precisione, e ci defrauda di qualche piacere che si sarebbe aspettato: quello dilaga lo spirito in un mare di particolarità poco interessanti e non lo lascia fissare distintamente sopra alcun oggetto. L'abbondanza dell'uno e aggiustatezza dell'altro temperate insieme avrebbero fatto un misto perfetto.

(18) Chi avreòbe atteso questo slancio improvviso? e chi avrebbe creduto di dover passare in un tratto da un orrido così grande ad un patetico così toccante?

(19) Un incidente di tal genere val ben per molte delle particolarità d'Omero.

(20) Questa è una pittura eccellente, ma non è meno maravigliosa la finezza che qui mostra il poeta. Cucullino non può raffrenarsi. Ma il suo arrivo in tale stato di cose è pericoloso. Che farà egli? verrà ad usurpar la gloria di Fingal, o a perder quella del suo valor personale? Non si può ammirar abbastanza la finezza del ripiego. Conal con estrema delicatezza ha salvato l'interesse di Cucullino, e quel del poeta.

CANTO QUINTO (a)

ARGOMENTO.

Continua la battaglia. Fingal e Svarano s'azzuffano. Svarano è vinto, e dato come prigioniero in custodia ad Ossian e Gaulo. Fingal, i suoi più giovani figliuoli, ed Oscar inseguiscono gli avanzi dell'armata nemica. S'introduce l'episodio di Orla, uno dei capitani di Loelin, ch'era stato mortalmente ferito nella battaglia. Fingal commosso dalla morte di Orla, comanda che si cessi dall'inseguire il nemico; e chiamando a sè i suoi figliuoli, viene informato che Rino, il più giovine di essi, era stato ucciso. Compiange la sua morte, ode la storia di Landergo e di Gelcossa, e torna verso il luogo ove aveva lasciato Svarano. In questo mezzo Cario, ch'era stato invitato da Cucullino a congratularsi con Fingal della sua vittoria, si trattiene con Ossian. La conversazione di questi due cantori termina l'azione del quarto giorno.

Al generoso reggitor del carro
 Conal si volse, e con soavi detti
 Preselo a confortar. — Figlio di Semo,
 Perchè ti lasci alla tristezza in preda?
 Son nostri amici i forti, e rinomato
 Se' tu, guerrier: molte le morti e molte
 Già fur del braccio tuo; spesso Bragela
 Con ceruleo-giranti occhi di gioja
 Il suo sposo incontrò, mentr'ei tornava
 Cinto dai valorosi, in mezzo ai canti
 Dei festosi cantori, e rosseggiante
 Avea il brando di strage, e i suoi nemici
 Giacean sul campo della tomba esangui.
 Datti conforto, e 'l re di Morven meco
 Statti lieto a mirar. Ve' com'ei passa (1),
 Qual colonna di foco, e tutto incende!
 Qual vigor, qual furor! non par di Luba
 La correntia? non par di Cromla il vento
 Schiantator di ramoso alte foreste?
 Avventurato popolo felice,
 Fingallo, e 'l tuo: tu gli sei fregio e schermo.

(a) Continua la quarta giornata.

Tu primo in guerra, e tu nei dì di pace
 In consiglio il maggior: tu parli, e mille
 S'affrettano a ubbidir: ti mostri, e innanzi
 Ti cadono gli eroi. Popol felice!
 Popolo di Fingal, d'invidia degno!

Chi è, chi è, figlio di Semo, osserva,
 Chi è costui sì tenebroso in vista
 Che tornando ne vien? Questo è l'altero
 Figlio di Starno. Oh! con Fingal s'affronta:
 Stiamo a veder. Par d'océan tempesta
 Mossa da due cozzanti aerei spirti,
 Che van dell'onde a disputar l'impero:
 Trema dal colle il cacciator, che scorge
 Ergersi il flotto, e torreggiargli a fronte.
 Sì Conallo parlò, quando a scontrarsi
 In mezzo al loro popolo cadente
 Corsero i due campion (2). Questa è battaglia,
 Questo è fragor: qui ciascun urto è turbo,
 Ciascun colpo è tempesta: orrore e morte
 Spirano i sguardi. Ecco spezzati scudi,
 Smagliati usberghi, e sminuzzati elmetti
 Balzan fischiando: ambi i guerrieri a terra
 Gettano l'armi, e con raccolta possa
 Vannosi ad afferrar. Serransi intorno
 Le noderose nerborute braccia.
 Si stirano, si crollano, s'intrecciano
 Sotto e sopra in più gruppi alternamente
 Le muscolose membra: ai forti crolli (3),
 All'alta impronta dei tallon robusti
 Scoppian le pietre, e dalle nicchie alpestri
 Sferransi i duri massi, e van sossopra
 Rovesciati cespugli. Alfin la possa
 A Svaran manca; egli è di nodi avvinto.
 Così sul Cona già vid'io (ma Cona
 Non veggio più) così vid'io due sconci
 Petrosi scogli trabalzati e svelti
 Dall'orrid'urto di scoppiante piena;
 Volvonsi quei da un lato all'altro, e vanno
 Ad intralciarsi le lor quercie antiche
 Colle ramoso cime; indi cozzando
 Piombano assieme, e si strascinan dietro
 Sterpi e cespi ammontati, e pietre e piante
 Svolvonsi i rivi, e da lontan si scorge
 Il vuoto abisso della gran rovina.
 — Figli, gridò Fingal, tosto accorrete,
 Statevi a guardia di Svaran, che in forza
 Ben pareggia i suoi flutti: è la sua destra
 Mastra di pugna; egli è verace germe
 Di schiatta antica. O tra' miei duci il primo,

Gaulo, o tu re dei canti Ossian possente,
 All'amico e fratel d'Aganadeca (4)
 Siate compagni, e gli cangiate in gioja
 Il suo dolor; ma voi Fillano, Oscarre,
 Rino, figli del corso, i pochi avanzi
 Di Loclin disperdete, onde nemica
 Nave non sia che saltellare ardisca
 Sull'onde d'Inistòr. Simili a lampo
 Volaron essi. Ei campeggiò sul Lena
 Posatamente, come nube estiva
 Lento-tonante per lo ciel passeggia;
 Tace sott'essa la cocente piaggia.
 Vibra il raggianti suo brando, cui dietro
 Striscia spavento. Egli da lungi adocchia
 Un guerrier di Loclin: ver lui s'avvia,
 E così parla: — E chi vegg'io li presso
 Alla pietra del rio? tenta, ma indarno.
 Di varcarlo d'un salto: agli atti, al volto
 Sembra eroe d'alto affar, pendegli a fianco
 Il curvo scudo, ed ha lung'asta in mano.
 Giovine eroe, di' chi se' tu? rispondi,
 Se' tu nemico di Fingallo? — Io sono
 Un figlio di Loclin, di forte braccio.
 La sposa mia nella magion paterna
 Stassi piangendo, e mi richiama invano:
 Orla non tornerà (a). — Combatti, o cedi?
 Disse l'alto Fingallo: i miei nemici
 Lieti non son; ma ben famosi e chiari
 Sono gli amici miei. Figlio dell'onda
 Seguimi alla mia festa: i miei cervetti
 Vientene ad inseguir. — No, no, rispose,
 Ai deboli io soccorro: è la mia destra
 Scherno de' fiacchi. Paragon non ebbe
 Mai la mia spada. Il re di Morven ceda.
 — Garzon, Fingal non cede. Impugna il brando,
 E t'eleggi un nemico: i miei campioni
 Son molti e forti. — E la tenzon ricusi?
 Gridò il guerriero: Orla è di Fingal degno;
 E degno è Fingal d'Orla, e Fingal solo.
 Ma se cader degg'io, che pur un giorno
 Cade ogni prode, odimi, o re, la tomba
 Alzami in mezzo al campo, e fa che sia
 La maggior di tutt'altre: e giù per l'onda
 Manda il mio brando alla diletta sposa,

(a) La storia di Orla nell'originale è così bella e patetica che molti nel nord della Scozia la sanno a memoria, benché non abbiano mai udita una sillaba del restante del poema. *Trad. ingl.*

Onde mesta il ricovri, e lagrimando
 Lo mostri al figlio, ed a pugnar l'infiammi.
 — Giovine sventurato, a che con questi (5)
 Funesti detti a lagrimar m'invogli?
 Disse Fingallo: è ver pur troppo! il prode
 Deve un giorno cader, debbono i figli
 Vederne l'armi inutili e sospese.
 Pur ti conforta: io t'alzerò la tomba (a),
 Orla, non dubitarne: e la tua sposa
 Avrà il tuo ferro, e 'l bagnerà di pianto.
 Presero essi a pugnar, ma il braccio d'Orla
 Fiacco fu contro il re (b): scese la spada
 Del gran Fingallo, e in due parti lo scudo
 Cadde quegli rovescio; sopra l'onda
 L'arme riverberar, come talvolta
 Sopra notturno rio riflessa luna.

— Re di Morven, diss'ei, solleva il brando,
 Passami il petto: qui ferito e stanco
 Dalla battaglia i fuggitivi amici
 M'abbandonaro: giungerà ben tosto
 Lungo le sponde dell'acquosa Loda
 All'amor mio la lagrimosa istoria,
 Mentre romita e muta erra nel bosco,
 E tra le foglie il venticel susurra.

— Orla, ch'io ti ferisca? ah non fia vero,
 Disse Fingal: lascia, guerrier, che in riva
 Del patrio Loda, dalle man di guerra
 Sfuggito e salvo, con piacer t'incontri
 L'affannoso amor tuo; lascia che 'l padre
 Canuto, e forse per l'età già cieco,
 Senta da lungi il calpestio gradito
 De' piedi tuoi: lascia che lieto ei sorga,
 E brancolando con la man ricerchi
 Il figlio suo. — Nol rinverrà giammai:
 Io vo' morir sul Lena; estranii vati
 Canteranno il mio nome: un'ampia fascia
 Copremi in petto una mortal ferita;
 Ecco io la squarcio, e la disperdo al vento.

Sgorgò dal fianco il nero sangue; ei manca,
 Ei more; e sopra lui pietosamente
 Fingal si curva; indi i suoi duci appella.
 — Oscar, Fillan, miei figli: alzisi tosto
 La tomba ad Orla: ei poserà sul Lena

(a) S'intende: s'egli è pur destin che tu muoja. Fingal era ben lungi dal pensiero d'ucciderlo.

(b) Orla, come si vede più sotto, era già ferito gravemente, e sembra che non abbia provocato Fingal se non affine d'aver la gloria di morir per mano di quell'eroe.

Lungi dal grato mormorio del Loda,
 Lungi dalla sua sposa: un giorno i fiacchi
 Vedranno l'arco alle sue sale appeso;
 Ma non potran piegarlo: urlano i cani
 Sopra i suoi colli, esultano le belve
 Ch'ei soleva inseguir: caduto è l' braccio
 Della battaglia, il fior dei forti è basso.
 Squilli il corno, miei figli, alzate il grido,
 Torniamcene a Svaràn; tra feste e canti
 Passi la notte. O voi Fillano, Oscarre,
 Rino, volate; ove se' tu, mio Rino,
 Rino di fama giovinetto figlio?
 Pur giammai tu non fosti a correr tardo
 Al suon del padre tuo. — Rino, rispose,
 L'antico Ullin, de' padri suoi sta presso
 Le venerande forme; egli passeggia
 Con Tratal re dei scudi e con Tremorre
 Dai forti fatti: il giovinetto è basso;
 Smorto ei giace sul Lena. — E cadde adunque (6),
 Gridò Fingal, cadde il mio Rino, il primo
 A piegar l'arco, il più veloce in corso?
 Misero! al padre i primi saggi appena
 Davi del tuo valor: perchè cadesti
 Sì giovinetto? ah dolcemente almeno
 Posa sul Lena! in breve spazio, o figlio,
 Ti rivedrò: si spegnerà ben tosto
 La voce mia; de' passi miei sul campo
 Svaniran l'orme; canteranno i vati
 Di me soltanto, e parleran le pietre.
 Ma tu, Rino gentil, basso per certo,
 Basso se' tu: tu la tua fama ancora
 Non ricevesti. Ullin ricerca l'arpa,
 Parla di Rino, e di' qual duce un giorno
 Fora stato il garzone. Addio, tu primo
 In ogni campo: il giovenil tuo dardo
 Più non godrò di regolare. O Rino,
 O già si bello, ah tu sparisti: addio.
 Scorgevasi la lagrima sospesa
 Sulle ciglia del re: pensa del figlio
 Al crescente valor; figlio di speme!
 Pareva un raggio di notturno foco,
 Che già spunta sul colle; al fischio, al corso
 Piegan le selve; il peregrin ne trema.
 — In quell'oscura verdeggiante tomba,
 Riprese il re, chi mai sen giace? lo scorgo
 Quattro pietre muscose, indizio certo
 Della magion di morte. Ivi riposi
 Anche il mio Rino, e sia compagno al forte.
 Forse è colà qualche famoso duce,

Che con mio figlio volerà su i nemi.
 Ullin rianda le memorie antiche,
 Sciogli il tuo canto, e ci rammenta i fatti
 Degli abitanti della tomba oseuri.
 Se nel campo dei forti essi giammai
 Non fuggir dai perigli, il figlio mio,
 Benchè lungi da' suoi, sul Lena erboso
 Riposerà tranquillo ai prodi accanto.

— In questa tomba, incominciò la dolce
 Bocca del canto, il gran Landergo è muto,
 E il fero Ullin. Chi è costei, che dolce
 Sorridendo da un nembro, a me fa mostra
 Del suo volto d'amor? Figlia di Tutla,
 O prima fra le vergini di Cromla,
 Perchè pallida sei? dormi tu forse
 Fra i due forti rivali in queste pietre?

Bella Gelcossa, tu l'amor di mille
 Fosti vivendo, ma Landergo solo
 Fu l'amor tuo: ver le muscose ei venne
 Torri di Selma (a); e 'l suo concavo scudo
 Picchiando, favellò: Dov'è Gelcossa,
 Dolce mia cura? io la lasciai poc'anzi
 Nella sala di Selma, allor che andai
 A battaglia contro l'oscuro Ulfadda.
 Riedi tosto, diss'ella, o mio Landergo,
 Ch'io resto nel dolore; ed umidetta
 Avea la guancia, e sospirato il labbro.
 Ma or non la riveggio: a che non viene
 Ad incontrarmi, e a raddolcirmi il core
 Dopo la pugna? tacito è l'albergo
 Della mia gioja, in sull'amata soglia
 Brano (b) non veggo, il fido can, che crolli
 Le sue catene, e mi festeggi intorno.
 Ov'è Gelcossa? ov'è 'l mio amor? Landergo,
 Ferchio rispose, ella sarà sul Cromla (c),
 Ella con le sue vergini dell'arco (d)
 I cervi inseguirà. Ferchio, rispose
 Di Cromla il sire, alcun romor non fiede

(a) Questo non è il palagio di Fingal nella Scozia: ma dovrebbe essere un luogo sul monte Cromla, ove fosse l'abitazione di Tuathal padre di Gelcossa. Conviene far molta attenzione ai nomi di queste poesie, alcuni dei quali appartengono spesso a luoghi, e a persone diverse.

(b) Bran è un nome che fino al giorno d'oggi continua a darsi ai cani levrieri. Si costuma nel nord della Scozia d'imporre ai cani i nomi degli eroi celebrati in questo poema. Ciò prova che sono famigliari all'orecchio, e noti generalmente a tutti. *Trad. ingl.*

(c) Cioè, in altra parte del Cromla.

(d) Cacciatrici.

L'orecchio mio; taccion del Lena i boschi,
 Non è cervo che fugga; ah ch'io non veggo
 La mia Gelcossa! ella spari. Gelcossa
 Bella qual luna che pian pian s'asconde
 Dietro i gioghi di Cromla. O Ferchio, vanne
 A quel canuto figlio della rupe,
 Al venerabil Allado: ei soggiorna
 Nel cerchio delle pietre, ei di Gelcossa
 Avrà novelle. Andò d'Adone il figlio (a),
 Ed all'orecchio dell'età (b) si fece:

Allado, abitator della spelonca,
 Tu che tremi così, di' che vedesti
 Cogli antichi occhi tuoi? Vidi, rispose,
 Ullino, il figlio di Cairba; ei venne
 Come nube dal Cromla, alto intonando
 Disdegnosa canzon, siccome il vento
 Entro un bosco sfrondata. Ei nella sala
 Entrò di Selma: esci, gridò, Landergo,
 Terribile guerriero, escine; o cedi
 A me Gelcossa, o con Ullin combatti.
 Landergo non è qui, rispose allora
 Gelcossa; ei pugna contro Ulfadda: o duce,
 Ei non è qui, ma che perciò? Landergo
 Non fia che ceda, egli non cesse ancora.
 Combatterà. Se' pur vezzosa e bella,
 Disse l'atroce Ullin: figlia di Tutla
 Io ti guido a Cairba, e del più forte
 Sarà Gelcossa; io resterò sul Cromla
 Tre di la pugna ad aspettar; se fugge
 Landergo, il quarto di Gelcossa è mia.
 Allado, or basta, ripigliò Landergo,
 Sia pace a' sonni tuoi. Suona il mio corno,
 Ferchio, sì ch'oda Ullino: e sì dicendo,
 Sali sul colle in torbido sembiante
 Dalla parte di Selma: a cantar prese
 Bellicosa canzona, in tuon d'un rivo
 D'alto cadente: alfin del monte in cima
 Egli si stette; volse intorno il guardo,
 Qual nube suol, che al variar del vento
 Varia d'aspetto: rotolò una pietra,
 Segno di guerra. Il fero Ullin l'udìo

(a) Allado è certamente un druido. Vien chiamato *figlio della rupe* perchè abitava in una grotta; e il *cerchio delle pietre* è la circonferenza del tempio de' Druidi. Vien egli qui consultato com'uno che si credeva che avesse una cognizione soprannaturale delle cose. Non v'ha dubbio che non sia venuta dai Druidi la ridicola opinione della seconda vista, che prevale nella Scozia e nell'isole. *Trad. ingl.*

(b) Ferchio, figlio di Aidon.

Dalla sala paterna, udi giulivo
 Il suo nemico, ed impugnò la spada
 De' padri suoi: mentr'ei la cinge al fianco
 Illuminò quel tenebroso aspetto
 Un sorriso di gioja: il pugnàl brilla
 Nella sua destra; ei s'avanzò fischiando.

Vide Gelcossa il sir torbido e muto,
 Che qual lista di nebbia iva poggiando
 Ferocemente: si percote il seno
 Candido palpitante, e lagrimosa
 Trema per l'amor suo. Cairba antico,
 Disse la bella, a piegar l'arco io volo,
 Veggo i cervetti. Frettolosa il colle
 Salì, ma indarno; gl'infiammati duci
 Già tra lor combatteano. Al re di Morven
 Io narrerò come pugnar sien usi
 Crucciati eroi? cadde il feroce Ullino.

Venne Landergo pallido anelante
 Alla donzella dalla liscia chioma,
 Alla figlia di Tutla: oimè che sangue,
 Che sangue è quello, ella gridò, che scorre
 Sul fianco all'amor mio? Sangue d'Ullino,
 Disse Landergo, o più candida e fresca
 Della neve di Cromla: o mia Gelcossa,
 Lascia ch'io mi riposi: ei siede, e spira (a).

Così cadi, o mio ben (b)? stette tre giorni
 Lagrimandogli appresso: i cacciatori
 La trovàr morta (c), e su i tre corpi estinti
 Erserò questa tomba. O re, tuo figlio
 Può qui posar, che con eroi riposa.

— E qui riposerà: gli orecchi miei
 Spesso ferì della lor fama il suono,
 Disse l'alto Fingál: Fillon, Fergusto,
 Orla qua mi s'arrechì, il valoroso
 Garzon del Loda; ei giacerà con Rino,
 Coppia ben degna: sopra entrambi il pianto
 Voi donzelle di Selma, e voi di Loda
 Sciogliete, o figlie: ambi cresceano a prova
 Come vivaci rigogliose piante;
 E come piante or li giaccion prostesi,
 Che sul ruscel riverse, al sole, al vento,
 Tutto il vitale umor lasciano in preda.

(a) Ciò viene a dire che Landergo era stato anch'egli ferito mortalmente da Ullino. Il poeta l'aveva dissimulato per sorprendere e colpir con più forza, com'è solito costume di Ossian.

(b) Parole di Gelcossa.

(c) Le storie di Ossian sono quasi tutte tragiche. Si scorge sin di allora il genio britannico per gli spettacoli tetri.

Oscarre, onor di gioventù, tu vedi
 Come cadder da forti. A par di questi
 Fa tu d'esser famoso, e sii com'essi
 Subbietto dei cantor: menavan vampo
 Essi in battaglia, ma nei dì di pace (7)
 Faccia avea Rino placida ridente,
 Simile al variato arco del cielo

Dopo dirotta pioggia, allor che spunta
 Gajo sull'onde, e d'altra parte il sole
 Puro tramonta, e la collina è cheta.
 Statti in pace, o bel Rino, o di mia stirpe
 Rino il minor, ti seguiremo, o figlio,
 Chè tosto o tardi han da cadere i prodi!

Tal fu la doglia tua. signor dei colli,
 Quando giacque il tuo Rino. E qual fia dunque
 D'Ossian la doglia, or che tu giaci, padre?

Ah ch'io non odo la tua voce in Cona!
 Ah che più non ti veggo! Oscuro e mesto
 Talor m'assido alla tua tomba accanto,
 E vi brancolo sopra. Udir talvolta
 Parmi la voce tua, lassù! e m'inganna
 Il vento del deserto. E lungo tempo
 Che dormi, o padre; e ti sospira il campo,
 Alto Fingal, correggitor di guerra.

Lungo l'erboso Luba Ossian e Gaulo
 Sedean presso a Svarano. Io toccai l'arpa
 Per allegrare il cor del re, ma tetro
 Era il suo ciglio; ad ogn'istante al Lena
 Girava il bieco rosseggiante sguardo;
 Piangeva il popol suo. Gli occhi ver Cromla
 Anel'io rivolsi, e riconobbi il figlio
 Del generoso Semo. Ei tristo e lento (8)
 Si ritrasse dal colle, e volse i passi
 Alla di Tura solitaria grotta.

Vide Fingal vittorioso, e in mezzo
 Della sua doglia, involontaria gioja (9)
 Venne a mischiarsi. Percoteva il sole
 Sull'armi sue: Conal tranquillo e cheto
 Lo veniva seguitando; alfine entrambi
 Si celâr dietro il colle, appunto come
 Doppia colonna di notturno foco,

Via via spinta dal vento. È la sua grotta
 Dietro un ruscel di mormorante spuma
 Entro un rupe; un albero la copre
 Con le tremanti foglie, e per li fianchi
 Strepita il vento. Ivi riposa il figlio
 Del nobil Semo; i suoi pensier son fisi
 Pur nella sua sconfitta; aride strisce
 Gli segnano la guancia: egli sospira

La fama sua, che già svanita ei crede
 Come nebbia del Cona. — O sposa amata,
 O Bragela gentil, perchè si lungi
 Se' tu da lui, che serenar potresti
 L'anima dell'eroe? ma lascia, o bella,
 Che sorga luminosa entro il suo spirito
 L'amabile tua forma: i suoi pensieri
 A te ritorneranno, e la sua doglia
 Dileguerassi al tuo sereno aspetto.

Chi vien coi crini dell'etade (a)? il vèggo,

Egli è 'l figlio dei canti. Io ti saluto,
 Carilo antico, la tua voce è un'arpa
 Nella sala di Tura, e i canti tuoi
 Son grati e dolci, come pioggia estiva
 Là nel campo del sol. Carilo antico,
 Ond'è che a noi ne vien? — Ossian, diss'egli,
 Delle spade signor, signor dei canti,
 Tu m'avanzi d'assai. Molt'è che noto
 A Carilo sei tu: più volte, il sai,
 Nella magion del generoso Brano,
 Dinanzi alla vezzosa Evirallina
 Ricercai l'arpa: e tu più volte, o duce,
 Le mie musiche note accompagnasti:
 E talor la vezzosa Evirallina

Tra i canti del suo amor, tra i canti miei

Mescea la soavissima sua voce.

Un giorno ella cantò del giovinetto

Corman, che cadde per amarla: io vidi (10)

Sulle guance di lei, sulle sue ciglia

Le lagrime pietose: ella commosso

Sentiasi il cor dall'infelice amante,

Benchè pur non amato. Oh come vaga,

Come dolce e gentile era la figlia

Del generoso Brano! — Ah taci, amico,

Non rinnovar, non rinnovarmi all'alma

La sua memoria: mi si strugge il core,

E gli occhi mi ringorgano di pianto.

Il diletto amor mio, la bella sposa

Dal soave rossor, Carilo, è spenta.

Ma tu siedì, o cantore, e le nostr'alme

Molci col canto tuo, dolce ad udirsi

Quanto di primavera aura gentile,

Che nell'orecchio al cacciator sospira,

Quand'ei si sveglia da gioioso sogno,

Tra 'l bel concerto dei notturni spirti.

(a) Coi capelli canuti.

OSSERVAZIONI AL CANTO QUINTO

(1) Or siamo sul monte di Cromla insieme con Cuculino. Le prodezze di Fingal accadono sotto i nostri occhi.

(2) Nell'ultima zuffa del canto antecedente il poeta disse che ciascheduno de' guerrieri scozzesi aveva ottenuta la sua promessa di vincere il nemico ch'ei s'avea scelto. Si sarà dimandato, e di Svarano e Fingal non si sa nulla di più? Ossian con sommo giudizio ha riserbata la zuffa dei due massimi eroi al presente canto. Ell'era troppo importante. Conveniva separarla dall'altre, collocarla in un sito più luminoso, e preparar lo spirito di chi ascolta perch'ella facesse tutta l'impressione conveniente.

(3) Questo è forse l'unico luogo in tutto il poema che possa con qualche fondamento chiamarsi gonfio. Pure egli è molto probabile che quello, che ai tempi nostri ci sembra gonfio, ai tempi di Ossian non sembrasse che meraviglioso. L'idea di forza è interamente relativa: e si prenderebbe un grosso equivoco, se si volesse misurar dalla nostra la forza degli antichi Celti. Qual proporzione tra la tessitura di corpi, nati da germi viziati, ristretti dal primo lor nascimento tra mille nodi, cresciuti all'ombra e nell'inazione, custoditi con mille dannose riserve, e guasti interamente dalla mollezza; e tra la vasta corporatura d'uomini nati tra i boschi, che aveano per vestiti le carni, per letto la terra, per tetto il cielo, indurati al sole, al ghiaccio, a tutte le inclemenze dell'aria, ed affaticati continuamente in esercizi di guerre, ove tutto si decidea con la forza? Non è egli visibile che il nostro vigore appetto a quello non dev'esser che un'ombra? In fatti, tutti i monumenti che restano dell'antiche nazioni celtiche sono indizii d'una robustezza prodigiosa. Trasportiamoci dunque nei tempi d'Ossian, e riflettiamo di più, che il poeta in Fingal e Svarano vuol darci un'idea del più alto grado a cui possa giunger la forza; che Svarano era un gigante; che Fingal non poteva esser molto minore, se doveva vincerlo; e si vedrà allora che queste iperboliche immagini sono meno lontane di quel che si credea a prima vista, dal verisimile, o almeno da quel possibile che solo basta al poeta. In oltre, Ossian ci avea già preparati a questi prodigi; ed egli ci racconta il fatto con tal semplicità di termini, e con una certa aria di

buona fede, che sarebbe scortesìa il non credergli almen la metà di quel ch'ei dice.

(4) Per un altro poeta, il poema sarebbe terminato, ma per Ossian ci manca ancora la più bella parte dell'azione. Fingal non ha riportato che una vittoria volgare. Egli se ne promette una molto più nobile. Vuol trionfar dello spirito di Svarano, sopraffarlo di generosità, e rimandarlo consolato e tranquillo. Ma questa vittoria non è ancora matura; ci voleano dei preparativi. La presenza di Fingal non poteva in quei primi momenti che aggravar la tristezza di Svarano. Fingal parte per dar soddisfazione a chi bramasse di far prova del suo valore, e per accogliere cortesemente chi volesse arrendersi; e lascia Svarano tra le mani di Gaulo e di Ossian. L'idea del vantaggio che Svarano avea riportato sopra l'uno, e la soavità dell'altro erano atte a mitigar la sua ferocia, e a disporlo meglio all'eroica bontà di Fingal.

(5) Abbiamo già detto in altro luogo che Fingal è l'eroe della natura. Eccone una prova sensibile. Egli s'intenerisce sopra i mali dell'umanità, e la compiangere. Le sue lagrime sono date alla natura umana, non a lui stesso. Egli trova in sè medesimo dei conforti ben degni di lui; e sa darli anche agli altri opportunamente. Ma non lascia di sembrar duro e strano ad un cuore sensibile, che gli uomini anche i più grandi debbano perire come i più vili. Non bisogna equivocare, come molti fanno, tra l'insensibilità e la fermezza. Esse sono qualità molto diverse; anzi l'una esclude l'altra.

(6) Questo lamento fa sentir il padre e l'eroe. È tenero, ma d'una tenerezza sedata e decente. In generale il poeta non ama i lunghi e stemperati piagnistei. Egli sfiora gli affetti, non li esaurisce. Nessuno intese più di Ossian la verità di quel detto: *Nihil citius arescit, quam lacryma.*

(7) Ossian non loda mai i suoi eroi per le sole qualità di guerra; ma ci aggiunge sempre il contrapposto delle qualità pacifiche e dolci. Il vero eroismo risulta dalla felice temperatura dell'une e dell'altre.

(8) Presso i grandi maestri l'allontanamento de' protagonisti non pregiudica al decoro di quelli, e serve alla bella economia dell'azione. Achille sta lontano dalla scena pressochè per la metà dell'Iliade senza cessare d'essere Achille. Appresso Ossian, Fingal non comparisce che alla metà del terzo canto, e nel punto ch'ei giunge, Cucullino sparisce. Ma siccome l'assenza di Fingal serve ad eccitar l'aspettazione, così la ritirata di Cucullino non lascia languir l'interesse. Questa è la seconda volta ch'egli si mostra, e sempre opportunamente, e con grand'effetto. Che gran colpo d'occhio non fa egli, veduto così in distanza nella sua mesta e muta grandezza! Anche l'atti-

tudine di Conal è conveniente al suo carattere. Il vero amico tenta di mitigar la passione dell'altro con le ragioni opportune: quando ciò è vano, egli la rispetta con un affettuoso silenzio.

(9) La felicità degli altri desta se non invidia, almeno rancore negli infelici: specialmente quando la disgrazia di questi nasca da un difetto, e l'altrui felicità da un merito. La vittoria di Fingal doveva sembrar un rimprovero a Cucullino. Pure lungi dal rattristarsene, egli ne risente qualche conforto. Il suo punto d'onore non ha nulla che offenda la nobiltà del suo animo. Chi può lasciar d'interessarsi per un tal carattere?

(10) Evirallina era degna sposa di Ossian. Che bell'animo non mostra il suo canto, e le sue lagrime donate alla memoria dell'infelice Cormano! Nella morte di quest'amante disamato molte donne non avrebbero scorto che un oggetto di compiacenza e d'orgoglio. Cormano sarebbe stato una vittima sacrificata a un idolo superbo, che la riguarda con indifferenza. Tale appunto è il senso che mostra Elena nel canto terzo dell'Iliade ove sta ricamando nella tela le battaglie che si facevano per lei fra i Trojani e i Greci, battaglie che potevano decidere della vita o di Menelao, o di Paride.

CANTO SESTO (a)

ARGOMENTO.

Viene la notte. Fingal dà un convito alla sua armata, al quale Svarano è presente. Il re comanda ad Ullino suo bardo di cantare una *Canzone di pace*, costume che sempre si osserva al fine di una guerra. Ullino narra le imprese di Tremmor, bisavolo di Fingal, nella Scandinavia, e i suoi sponsali con Inibaca sorella del re di Loclin, ch'era un antenato di Svarano. Fingal generosamente rimette Svarano in libertà, e gli permette di ritornare col rimanente del suo esercito a Loclin. Fingal dimanda a Carilo nuove di Cucullino. Storia di Grumal. Giunge la mattina. Svarano parte. Fingal va alla caccia; poscia s'incammina alla volta di Cucullino. Lo ritrova nella grotta di Tura; lo conforta e lo lascia consolato. Il giorno dietro egli fa vela per la Scozia, con che si chiude il poema.

Precipitaro i nugoli notturni (1),
 E si posâr sulla pendice irsuta
 Del cupo Cromla. Sorgono le stelle
 Sopra l'onde di Ullina, e i glauchi lumi
 Mostrano fuor per la volante nebbia.
 Mugge il vento lontano: è muta e fosca
 La pianura di morte. Ancor gli orecchi
 Dolce fiedea l'armoniosa voce
 Del buon cantore. Ei celebrò i compagni
 Di nostra gioventude, allor che prima
 Noi c'incontrammo in sull'erbose Lego,
 E la conca ospital girava intorno.
 Tutte del Cromla le nebbiose cime
 Risposero al suo canto, e l'ombre antiche
 De' celebrati eroi venner sull'ale
 Ratte dei nemi, e con desio fur viste
 Piegarsi al suon delle gradite lodi.
 Benedetto il tuo spirito in mezzo ai venti,

(a) Questo canto incomincia dalla quarta notte, e termina al principio della sesta giornata.

Carilo antico (a). Oh venistù sovente
 La notte a me quando soletto io poso.
 E tu ci vieni amico: odo talvolta
 La tua maestra man, ch'agile e leve
 Scorre per l'arpa alla parete appesa:
 Ma perchè non favelli alla mia doglia?
 Perchè non mi conforti? i cari miei,
 Quando mi fia di riveder concesso?
 Tu taci e parti; e 'l vento che t'è scorta
 Fischiami in mezzo alla canuta chioma.

Ma dal lato di Mora intanto i duci
 S'adunano al convito. Ardon nell'aria
 Cento querce ramosi, e gira intorno
 Il vigor delle conche (b). I duci in volto
 Splendon di gioja: sol pensoso e muto
 Stassi il re di Loclin; siedongli insieme
 Ira e dolor sull'orgogliosa fronte.
 Guata il Lena, e sospira: ha ferma in mente
 La sua caduta. Sul paterno scudo
 Stava chino Fingallo: egli la doglia
 Osservò di Svarano, e così disse
 Al primo de' cantori: — Ullino, innalza
 Il canto della pace, e raddoleisci
 I bellicosi spirti, onde l'orecchio
 Ponga in oblio lo strepito dell'armi.
 Sien cento arpe dappresso, e infondan gioja
 Nel petto di Svaran. Tranquillo io voglio
 Che da me parta: alcun non fu per anco
 Che da Fingal mesto partisse. Oscarre,
 Contro gli audaci e valorosi in guerra
 Balena il brando mio: se cedon questi,
 Pacatamente mi riposa al fianco.

— Visse Tremmorre, incominciò dei canti (2),
 La dolce bocca, e per le nordich'onde
 Di tempeste e di venti errò compagno.
 La scoscesa Loclin coi mormoranti
 Suoi boschi apparve al peregrino eroe
 Tra le sue nebbie; egli abbassò le vele,
 Balzò sul lido, ed inseguì la belva
 Che per le selve di Gormàl ruggia.
 Molti eroi già fugò, molti ne spense
 Quella, ma l'asta di Tremmòr l'uccise.

(a) Ossian dalla conversazione avuta allora con Carilo, passa ora a pensare all'ombra di quel cantore già morto, e parla con essa del suo stato presente.

(b) Il *vigor delle conche* significa il liquor che beveano i guerrieri scozzesi: ma di qual sorta egli fosse non è facile il determinarlo.

Eran tre duci di Loclin presenti
 All'alta impresa, e raccontar la possa
 Dello straniero eroe: disser ch'ei stava
 Qual colonna di foco, e d'arme chiuso,
 Raggi spandea d'insuperabil forza.
 Festoso il re largo convito appresta,
 Ed invita Tremmorre. Il giovinetto
 Tre giorni festeggiò nelle ventose
 Loclinie torri; e a lui diessi la scelta
 Dell'arringo d'onor. Loclin non ebbe
 Sì forte eroe, che gli durasse a fronte.
 N'andò la gioja della conca in giro:
 Canti, arpe, applausi: alto sonava il nome
 Del giovine regal, che dal mar venne,
 Delle selve terror, primo dei forti.

Sorge il quarto mattin. Tremmòr nell'onde
 Lanciò la nave, e a passeggiar si pose
 Lungo la spiaggia in aspettando il vento,
 Che da lungi s'udia fremer nel bosco.
 Quando ecco un figlio di Gormál selvoso
 Folgorante d'acciar, che a lui s'avanza.
 Gota vermiglia avea, morbida chioma,
 Mano di neve: e sotto brevi ciglia
 Placido sorridea ceruleo sguardo,
 E si prese a parlargli: Olà, t'arresta,
 Arrestati, Tremmòr: tutti vincesti,
 Ma non hai vinto di Lonvallo il figlio.
 La spada mia de' valorosi il brando
 Spesso incontrò: dal mio infallibil arco
 S'arretraro i più saggi. O giovinetto
 Di bella chioma, ripigliò Tremmorre,
 Teco non pugnerò: Molle è 'l tuo braccio,
 Troppo vago sei tu, troppo gentile:
 Torna ai cervetti tuoi. Tornar non voglio
 Se non col brando di Tremmòr, tra 'l suono
 Della mia fama: giovinette a schiere
 Circonderan con teneri sorrisi
 Lui che vinse Tremmòr; trarran del petto
 Sospiretti d'amore, e la lunghezza
 Della tua lancia misurando andranno,
 Mentr'io pomposo mostrerolla, e al sole
 Ne innalzerò la sfavillante cima.

Tu la mia lancia? disdegnoso allora
 Soggiunse il re: la madre tua piuttosto
 Ritroveratti pallido sul lido
 Del sonante Gormallo, e risguardando
 Verso l'oscuro mar, vedrà le vele
 Di chi le uccise il temerario figlio.

E ben, disse il garzon, molle dagli anni

È il braccio mio: contro di te non posso
 L'asta innalzar, ma ben col dardo appresi
 A passar petto di lontan nemico.
 Spoglia, o guerrier, quel tuo pesante arnese;
 Tu sei tutto d'acciaro: io primo a terra
 Getto l'usbergo, il vedi; or via, Tremmorre,
 Scaglia il tuo dardo. Ondoleggiante ei mira
 X Un ricolmetto seno. Era costei
 La sorella del re. Vid'ella il duce
 Neine iraterne sale, ed invaghissi
 Del viso giovenil. Cadde la lancia
 Dalla man di Tremmorre: abbassa a terra
 Focoso il volto: l'improvvisa vista
 Sino al cor lo colpi, siccome un vivo
 Raggio di luce che diritto incontra
 I figli della grotta, allor che al sole
 Escon dal bujo, e al luminoso strale
 Chinano i sguardi abbarbagliati e punti.
 O re di Morven, cominciò la bella
 Dalle braccia di neve, ah lascia ch'io
 Nella tua nave mi riposi, e trovi
 Contro l'amor di Corlo asilo e schermo.
 Terribile è costui per Inibaca
 Quanto il tuon del deserto: amami il fero,
 Ma dentro il bujo d'un atroce orgoglio;
 E diecimila lance all'aria scuote
 Per ottenermi. E ben, riposa in pace,
 Disse l'alto Tremmòr, dietro lo scudo
 De' padri miei; poi diecimila lance
 Scuota Corlo a suo senno, io non pavento;
 Venga, l'attendo. Ad aspettar si stette
 Tre dì sul lido: alto squillava il corno
 Da tutti i monti suoi, da tutti i scogli
 Corlo sfidò, ma non apparve il fero.
 Scese il re di Loelin: rinnovellarsi
 I conviti, e le feste in riva al mare,
 E la donzella al gran Tremmòr fu sposa.
 — Svaran, disse Fingál, nelle mie vene (3)
 Scorre il tuo sangue: le famiglie nostre
 Sitibonde d'onor, vaghe di pugna
 Più volte s'affrontar, ma più volte anco
 Festeggiarono. insieme, e l'una all'altra
 Fèr di conca ospital cortese dono.
 Ti rasserena adunque, e nel tuo volto
 Splenda letizia, e alla piacevol arpa
 Apri l'orecchio e l'cor. Terribil fosti
 Qual tempesta, o guerrier, de' flutti tuoi;
 Tu sgorgasti valor; l'alta tua voce
 Quella valea di mille duci e mille.

Sciogli loman le biancheggianti vele,
 Fratel d'Aganadeca; ella sovente
 Viene all'anima mia per lei dogliosa,
 Qual sole in sul meriggio: io mi rammento
 Quelle lacrime tue; vidi il tuo pianto
 Nelle sale di Starno, e la mia spada
 Ti rispettò, mentr'io volgeala a tondo
 Rosseggiante di sangue, e colmi avea
 Gli occhi di pianto, e l'cor ruggia di sdegno.
 Che se pago non sei, scegli e combatti.
 Quell'arringo d'onor che i padri tuoi
 Diero a Tremmòr, l'avrai da me: gioioso
 Vo' che tu parta: e rinomato e chiaro
 Siccome sol che al tramontar sfavilla.

— Invitto re della morvenia stirpe (4),
 Primo tra mille eroi, non fia che teco
 Più mai pugni Svaran: ti vidi in pria
 Nella reggia paterna, e i tuoi freschi anni
 Di poco spazio precedeano i miei.
 E quando, io dissi a me medesimo, e quando
 La lancia innalzerò, come l'innalza
 Il nobile Fingal? Pugnammo poi (5)
 Sul fianco di Malmòr, quando i miei flutti
 Spinto m'aveano alle tue sale, e sparse
 Risonavan le conche: altera zuffa
 Certo fu quella e memoranda: or basta;
 Lascia che il buon cantore esalti il nome
 Del prode vincitor. Fingallo ascolta:
 Più d'una nave di Loclin poc'anzi
 Restò per te de' suoi guerrieri ignuda;
 Abbiti queste, o duce: e sii tu sempre
 L'amico di Svaran. Quando i tuoi figli
 All'alte torri di Gormál verranno,
 S'appresteran conviti, e lor la scelta
 Della tenzon s'offerirà. — Nè nave (6),
 Rispose il re, nè popolosa terra
 Non accetta Fingal; pago abbastanza
 Son de' miei monti, e dei cervetti miei.
 Conserva i doni tuoi, nobile amico
 D'Aganadeca: al raggio d'oriente
 Spiega le bianche vele, e lieto riedi
 Al nativo Gormallo. — O benedetto
 Lo spirito tuo, re delle conche eccelso,
 Gridò Svaran, di meraviglia pieno (7);
 Tu sei turbine in guerra, aretta in pace.
 Prendi la destra d'amistade in pegno,
 Generoso Fingallo. I tuoi cantori
 Piangano sugli estinti, e fa ch'Erina
 I duci di Loclin ponga sotterra,

E della lor memoria erga le pietre:
 Onde i figli del Nord possano un giorno
 Mirare il luogo ove pugnâr da forti
 I loro padri, e 'l cacciatore esclami,
 Mentre s'appoggia a una muscosa pietra:
 Qui Fingallo e Svaran lottaro insieme,
 Que' prischi eroi: così diranno, e verde
 La nostra fama ognor vivrà. — Svarano,
 Fingal riprese, oggi la gloria nostra
 Della grandezza sua giunse alla cima.
 Noi passerem qual sogno: in alcun campo
 Più non s'udrà delle nostr'arme il suono;
 Ne svaniran le tombe, e 'l cacciatore
 In van sul prato del riposo nostro
 L'albergo cercherà: vivranno i nomi,
 Ma fia spento il valor. Carilo, Ullino,
 Ossian, cantori, a voi son noti i duci
 Che più non sono. Or via, sciogliete i canti
 De' tempi antichi, onde la notte scorra
 Tra dolci suoni, ed il mattin risorga
 Nella letizia. Ad allegrare i regi
 Sciogliemmo il canto, e cento arpe soavi
 La nostra voce accompagnâr: Svarano
 Rasserenossi, e risplende, qual suole
 Colma luna talor, quando le nubi
 Sgombran dalla sua faccia, e lascian quella
 Ampia, tersa, lucente in mezzo al cielo.
 Allor Fingallo a Carilo si volse (8),
 E prese a dirgli: — Ov'è di Semo il figlio?
 Ov'è il re di Duncaglia? a che non viene?
 Come basso vapor forse s'ascose
 Nella grotta di Tura? — Ascoso appunto,
 Rispose il buon cantor, sta Cucullino
 Nella grotta di Tura; in su la spada
 Egli ha la destra, e nella pugna il core,
 Nella perduta pugna. È cupo e mesto
 Il re dell'aste, che più volte in campo
 Già vincitor si vide. Egli t'invia
 La spada di Cabarre, e vuol che posi
 Sul fianco di Fingal, perchè qual nembo
 I poderosi suoi nemici hai spersi.
 Prendi, o Fingal, questa famosa spada,
 Che già la fama sua svanì qual nebbia
 Scossa dal vento. — Ah non fia ver, rispose
 L'alto Fingal, ch'io la sua spada accetti.
 Possente è 'l braccio suo: vattene, e digli
 Che si conforti; già sicura e ferma
 È la sua fama, e di svanir non teme.
 Molti prodi fur vinti, e poi di nuovo

Scintillarono di gloria. E tu pur anche,
 Re dei boschi sonanti, il tuo cordoglio
 Scorda per sempre: i valorosi, amico,
 Benchè vinti, son chiari: il sol tra i nemi
 Cella il capo talor, ma poi ridente
 Torna a guardar su le colline erbose.

Viemmi Gruma alla mente. Era già Gruma
 Un sir di Cona; egli spargea battaglia
 Per tutti i lidi; gli gioia l'orecchio
 Nel rimbombo dell'armi, e'l cor nel sangue.
 Ei spinse un giorno i suoi guerrier possenti
 Sull'echeggiante Craca; e il re di Craca
 Dal suo boschetto l'incontrò, che appunto
 Tornava allor dal circolo di Brumo,
 Ove alla pietra del poter poc'anzi
 Parlato avea. Fu perigliosa e fera
 La zuffa degli eroi per la donzella
 Dal bel petto di neve. Avea la fama
 Lungo il Cona natto portato a Gruma
 La peregrina amabile beltade
 Della figlia di Craca, ed egli avea
 Giurato d'ottenerla, o di morire.
 Pugnaro essi tre di: Gruma nel quarto
 Annodato restò. Senza soccorso
 Lungi da' suoi, l'immersero nel fondo
 Dell'orribile circolo di Brumo,
 Ove spesso ulular l'ombre di morte
 Diceansi intorno alla terribil pietra
 Del lor timor. Ma che? da quell'abisso
 Usci Gruma e rifulse. I suoi nemici
 Cadder per la sua destra; egli riebbe
 L'antica fama. O voi cantor, tessete
 Inni agli eroi, che dalla lor caduta
 Sorser più grandi, onde il mio spirito esulti
 Nella giusta lor lode, ed a Svarano
 Il cordoglio primier tornisi in gioja.
 Allor di Mora su la spiaggia erbosa
 Si posero a giacer. Fischiano i venti
 Tra le chiome agli eroi. S'odono a un tempo
 Cento voci, cento arpe: i duci antichi
 Si rimembrâr, si celebraro. E quando
 Udrò adesso il cantor? quando quest'alma
 S'allegrerà nelle paterne imprese?
 L'arpa in Morven già tace, e più sul Cona
 Voce non s'ode armoniosa; è spento
 Col possente il cantor; non v'è più fama.
 Va tremolando il mattutino raggio
 Su le cime di Cromla, ed una fioca
 Luce le tinge. Ecco squillar sul Lena

Il corpo di Svaran: dell'onde i figli
 Si raccolgon d'intorno, e muti e mesti
 Salgon le navi: vien d'Ullina il vento
 Forte soffiando a rigonfiar le vele
 Candido-galleggianti, e via gli porta.
 — Olà, disse l'ingà, chiaminsi i veltri,
 Rapidi figli della caccia, il fido
 Brano del bianco petto, e la ringhiente
 Forza arcigna di Lua. Qua qua, Fillano,
 Rino... ma non è qui: riposa il figlio
 Sopra il letto feral. Fillan, Fergusto,
 Rintroni il corno mio, spargasi intorno
 La gioja della caccia: impauriti
 L'odan del Cromla i cavrioli e i cervi,
 E balzino dal lago. Errò pel bosco
 L'acuto suon: dello scoglioso Cromla
 S'alzano i cacciator; volano a slanci
 Chi qua, chi là mille anelanti veltri
 Sulla lor preda ad avventarsi. Un cervo
 Cade per ogni can: ma tre ne afferra
 Brano, e gli addenta, e di Fingallo al piede
 Palpitanti gli arreca. Egli a tal vista
 Gongola di piacer. Ma un cervo cadde (9)
 Sulla tomba di Rino, e risvegliossi
 Il cordoglio del padre. Ei vide cheta
 Starsi la pietra di colui, che 'l primo
 Era dianzi alla caccia: — Ah figlio mio,
 Tu non risorgi più! tu della festa
 A parte non verrai; già la tua tomba
 S'asconderà, già l'erba inaridita
 La coprirà: con temerario piede
 Calpesteralla un dì la schiatta imbelle,
 Senza saper ch'ivi riposa il prode.

Figli della mia forza, Ossian, Fillano,
 Gaulo re degli acciar; poggiam sul colle
 Ver la grotta di Tura, andiam, veggiamo
 D'Erina il condottiero. Oimè, son queste
 Le muraglie di Tura; ignude e vuote
 Son d'abitanti, e le ricopre il musco.
 Mesto è 'l re delle conche, e desolato
 Sta l'albergo regal: venite, amici,
 Al sir dei brandi, e trasfondiamgli in petto
 Tutto il nostro piacer. Ma che? m'inganno?
 Fillano, è questi Cucullino? oppure
 È colonna di fumo? emmi sugli occhi
 Di Cromla il nembo, e ravvisar non posso
 L'amico mio. — Sì, Cucullino è questo,
 Gli rispose il garzon. Vedilo, è muto
 È tenebroso, ed ha la man sul brando.

— Salute (a) al figlio di battaglia: addio
Spezzator degli scudi. — A te salute,
Rispose Cucullin, salute a tutta
L'alta schiatta di Selma. O mio Fingallo,
Grato è l'aspetto tuo: somiglia al sole;
Cui lungo tempo sospirò lontano
Il cacciatore, e lo ravvisa alfine
Spuntar da un nembo. I figli tuoi son vive
Stelle ridenti, onde la notte ha luce. .
O Fingallo, o Fingal, non tale un giorno
Già mi vedesti tu, quando tornammo
Dalle battaglie del deserto, e vinti
Fuggian dalle nostr'arme i re del mondo, (b)
E tornava letizia ai patrii colli.

— Gagliardo a' detti, l'interruppe allora
Conan di bassa fama, (c) assai gagliardo
Se' tu per certo, Cucullin: son molti
I vanti tuoi, ma dove son le imprese?
Or non siam noi per l'oceàn qua giunti,
Per dar soccorso alla tua fiacca spada?
Tu fuggi all'antro tuo: Conanno intanto
Le tue pugne combatte. A me quell'arme,
Cedile a me, che mal ti stanno. — Eroe
Alcun non fu che ricercare osasse
L'arme di Cucullin, rispose il duce
Alteramente; e quando mille eroi
La cercassero ancor, sarebbe indarno,
Tenebroso guerriero: alla mia grotta
Non mi ritrassi io già, finchè d'Erina
Vissero i duci. — Oia, gridò Fingallo,
Conan malnato, dall'ignobil braccio,
Taci, non parlar più. Famoso in guerra
È Cucullin, e ne grandeggia il nome.
Spesso udii la tua fama, e spesso io fui
Testimon de' tuoi fatti, o tempestoso
Sir d'Inisfela. Or ti conforta, e sciogli
Le tue candide vele in ver l'azzurra
Nebbiosa isola tua; vedi Bragela
Che pende dalla rupe, osserva l'occhio
Che d'amore e di lagrime trabocca.
I lunghi crini le solleva il vento
Dal palpitante seno. Ella l'orecchio

(a) Parole di Fingal a Cucullino.

(b) Gli imperatori di Roma. Questo è 'l solo passo in tutto il poema, in cui si alluda alle guerre di Fingal contro i Romani.

(c) Conan era della famiglia di Morni. Egli vien nominato in molti altri poemi, e sempre comparisce con lo stesso carattere, che somiglia alquanto a quello del Tersite d'Omero.

Tende all'aura notturna, e pure aspetta
 Il fragor de' tuoi remi, e 'l canto usato
 De' remiganti, e 'l tremolio dell'arpa
 Che da lungi s'avanza. — E lungo tempo
 Starà Bragela ad aspettarlo invano.
 No, più non tornerò: come potrei
 Comparir vinto alla mia sposa innanzi,
 E mirarla dolente? Il sai, Fingallo,
 Io vincitor fui sempre. — E vincitore
 Quinci innanzi sarai, qual pria tu fosti,
 Disse Fingal: di Cucullin la fama
 Rinverdirà come ramosa pianta.
 Molta gloria t'avanza, e molte pugne
 T'attendono, o guerriero, e molte morti
 Usciran dal tuo braccio. Oscarre, i cervi
 Rea, e le conche, e 'l mio convito appresta.
 I travagliati spirti abbian riposo
 Dopo lunghi perigli; e i fidi amici
 Si ravvivin di gioja al nostro aspetto.
 Festeggiammo, cantammo. Alfin lo spirto
 Di Cucullin rasserenossi: al braccio
 Tornò la gagliardia, la gioja al volto.
 Ivano Ullino e Carilo alternando
 I dolci canti: mescolai più volte
 Alla lor la mia voce, e delle lancia
 Cantai gli scontri, ove ho pugnato e vinto.
 Misero! ed or non più: cessò la fama
 Di mie passate imprese, e abbandonato
 Seggomi al sasso de' miei cari estinti.
 Così scorse la notte, infin che 'l giorno
 Sorse raggiante. Dall'erbosa spiaggia
 Alzossi il re, scosse la lancia, e primo
 Lungo il Lena movea: noi lo seguimmo
 Come strisce di foco. — Al mare, al mare,
 Spiegghiam le vele, ed accogliamo i venti
 Che sgorgano dal Lena: egli si disse.
 Noi salimmo le navi, e ci spingemmo
 Tra canti di vittoria e liete grida
 Dell'oceàn per la sonante spuma

OSSERVAZIONI AL CANTO SESTO

(1) « Se Ossian, dice l'autore degli *Annali Tipografici*, « ha preso il colorito cupo degli oggetti del suo clima, « con qual forza e con qual verità non ne ha egli rap- « presentata l'immagine? E queste immagini appunto e « questo colorito cupo, ma sublime, sbalordiscono e tras- « portano l'anima quasi ad ogni pagina del suo poema ». Egregiamente. Noi per altro abbiam veduto che Ossian sa maneggiar con ugual maestria tutte le specie de' colori. E s'egli fa più spesso uso del cupo, quest'è perchè il cupo è più spesso confacente a'suoi soggetti.

(2) Artificiosamente il poeta introdusse questo episodio, come il più acconcio a dispor gli animi all'esito felice dell'azione.

(3) Tutte le parole di Ossian sono ragguardevoli per molti pregi; ma questa mi sembra d'un'eccellenza superiore ad ogni altra. Non so se sia più ammirabile la generosità di Fingal, o l'artificio con cui egli s'insinua nell'animo di Svarano. Poteva esser esacerbato verso di Fingal per quattro motivi: per l'inimicizia nazionale degli Scozzesi e dei Danesi; per l'inimicizia personale tra lui e Fingal; per la vergogna della sua sconfitta; e per desiderio di risarcirsi. Fingal prende a superar tutti questi ostacoli con la nobiltà de' suoi sentimenti; e lo fa con un ordine il più conveniente. Comincia dal primo, prendendo occasione dal canto di Ullino, e mostra coll'esempio di Tremmor, che le guerre delle loro famiglie non venivano da un odio ereditario, ma da una gara di gloria, e che anzi esse da principio erano amiche e congiunte. Passa indi ad allontanargli dall'animo l'idea della vergogna, ch'era il punto più delicato e più necessario; e fa un grand'elogio del valore di Svarano, indicando che nel suo spirito egli non ha perduto nulla dell'antica sua gloria. La lode non è mai più lusinghiera quanto in bocca d'un nemico. Riconfortato l'amor proprio di Svarano con questo calmante, Fingal mette in uso i modi più blandi. Lo chiama delicatamente fratello d'Aganadeca, per destar in lui sentimenti teneri ed amichevoli coll'immagine d'una sorella amata non meno da lui, che da Fingal. Mostra che sin dal tempo di quella, egli avea concepita molta propensione per lui, e gli rammemora la prova sensibile

che gliene diede in quella occasione. Con ciò egli induce Svarano a vergognarsi di odio e rancore con una persona, che già da gran tempo l'avea provocato in affetto e in benevolenza. Finalmente mette in opera un tratto di generosità singolare, che doveva espugnar l'animo il più indomabile. Svarano era vinto: Fingal era padrone della sua vita e della sua libertà. Ma questi si scorda della sua vittoria: suppone che Svarano sia libero come innanzi la battaglia, e propone per soddisfarlo un nuovo cimento personale, come se il passato non dovesse decidere. Svarano non è un nemico vinto, ma un ospite nobile, a cui si desidera di far onore. Se Dionigi d'Alicarnasso avesse avuto da analizzare discorsi di questo genere, egli avrebbe fatto ben miglior uso della sua critica, di quello che nello sviluppare lo strano artificio d'Agamennone nel II dell'Iliade.

(4) La generosità di Fingal va operando. Svarano non è più quel brutale che rispose con tanta asprezza a' cortesi inviti di Cucullino e di Fingal. Un confronto sì luminoso dovea farlo troppo arrossire della sua natura. La rozzezza di Svarano s'ingentilisce, e la sua ferocia si va cangiando in grandezza.

(5) Svarano rammenta più volentieri la zuffa di Malmor che la presente. Abbiain veduto nel principio del poema, ch'egli volea far credere di non esser rimasto inferiore in quella battaglia. Ma dalle sue stesse espressioni si scorge che questa non era che un'illusione del suo amor proprio. La straordinaria gentilezza di Fingal è vicina a strappargli di bocca la confessione della sua inferiorità; ma egli si spiega in un modo alquanto indiretto ed equivoco. La virtù sta per vincerla; ma la natura fa ancora qualche resistenza.

(6) Gli eroi de' poeti greci erano molto lontani da questi magnanimi sentimenti. Achille nel XXIV dell'Iliade, avendo reso a Priamo il corpo di Ettore, fa le sue scuse coll'ombra di Patroclo per aver usato questo atto di pietà; e potendo allegare per sua giustificazione, se non i sentimenti naturali d'umanità, almeno il comando di Giove, e l'esortazioni di sua madre Tetide, egli lascia questa ragione plausibile (giacchè pur credea d'aver bisogno di scusa) e adduce unicamente quest'altra, che Priamo gli avea fatto dei doni che non erano da dispregiarsi. Havvi un luogo nelle Supplici d'Euripide che ha una relazione più piena con tutta la condotta di Fingal in questa guerra, e ch'è un esempio luminoso della somma differenza che passava tra lo spirito degli antichi poeti greci, e quello di Ossian. Adrasto re di Argo ricorre personalmente a Teseo re d'Atene, affine d'indurre col suo soccorso i Tebani a dar sepoltura agli uccisi nella passata guerra. Te-

seo, dopo avergli fatto l'uomo addosso con poca discrezione, e con molta superiorità, gli dà crudamente una negativa. Mosso poi dalle persuasioni della madre più che dall'onestà della causa, o dai sentimenti d'un animo generoso, si determina con malissimo garbo a sostener Adrasto con le sue armi. Dopo la sua vittoria segue a trattar Adrasto con disprezzo: finalmente per compir l'opera comparisce Minerva per ricordar a Teseo ch'egli si faccia dar la sua mercede da Adrasto pel beneficio, e che per assicurarsene lo costringa ad un giuramento. Questa è la delicatezza inimitabile del poeta greco. Si esamini ora la condotta del barbaro. Fingal intesa l'invasione meditata da Svarano, corre in soccorso di Cucullino, e salva l'Irlanda. Lungi dal rimproverar la sua disgrazia all'amico, lo conforta, e lo esalta; e in luogo d'esiger guiderdone dall'alleato, ricusa l'omaggio del suo stesso nemico.

(7) Ecco il trionfo di Fingal interamente compiuto. Avrebbe potuto il poeta far che Svarano persistesse nella sua ferocia, che volesse di nuovo combattere, e che morisse pugnando. Ma il suo cangiamento è molto glorioso per Fingal, più interessante e più istruttivo. Ossian c'insegna con quest'esempio che la virtù doma i cuori più barbari, e ch'ella trionfa alle volte dell'educazione e della natura. Lezione utilissima, e ch'è d'un massimo stimolo per corrispondere colla beneficenza a coloro che ci provocarono colle offese.

(8) La presenza di Carilo risveglia in Fingal l'idea di Cucullino. Ma egli non s'indirizza a quest'eroe, se non dopo la partenza di Svarano. Questa mi sembra un'avvertenza assai delicata. Cucullino e Svarano non erano caratteri da potersi conciliar insieme così agevolmente. La presenza del primo avrebbe destato nell'altro qualche movimento d'orgoglio: e quella di Svarano non poteva che accrescer la vergogna e l'afflizione di Cucullino. Così la loro reciproca vista era più atta ad inasprire gli animi, che a riconciliarli. Fingal giudiziosamente allontana prima l'uno, e poi pensa a consolar l'altro.

(9) Questo incidente è molto toccante. D'ugual finezza è il tratto di sopra, ove Fingal chiamando i suoi figli, nomina Rino. I gran poeti sanno far nascer di questi incidenti quando meno si aspettano: gli altri non veggono i più ovvii e presentati spontaneamente dal soggetto.

44936



BIBLIOTECA ROMANTICA ILLUSTRATA

About E. L'infame, con 8 incisioni L.	4 —	De-Kock P. L'amante della luna, con 60 incisioni L.	3 —
— Maddalena, con 33 incisioni	2 —	— Quell'uomo, con 19 incisioni	4 —
Audebrand F. I banditi del Reno, con 8 incisioni	— 80	— Casa Gogó, con 24 incisioni	1 50
Belot A. La Venere nera con 83 incisioni	3 —	— Le donne, il giuoco e il vino, con 12 incisioni . .	— 80
Bersezio V. Il piacere della vendetta, con 11 incisioni	4 —	— Il mio amico Piffard, con 4 incisioni	— 40
Boussenard L. Il giro del mondo di un birichino di Parigi, con 49 incisioni	2 —	Di Bréhat A. I briganti delle Indie, con 14 incisioni	4 —
Claretie G. Gli ultimi Montagnardi, con 33 inc.	4 25	Di Montépin S. Il medico dei poveri, con 30 incis.	2 50
Collins W. La donna bianca, con 47 incisioni	3 —	— Le miserie di Parigi, con 41 incisioni	3 —
Conscience E. Il gentiluomo povero, con 11 inc.	— 80	— I misteri di Palazzo Reale, con 52 incisioni . . .	4 50
— Il demone del giuoco, con 17 incisioni	4 —	— Il medico di Brunoy, con 30 incisioni	2 —
Cooper F. Il corsaro rosso, con 17 incisioni	1 50	— Il medico delle pazze, con 60 incisioni	4 —
Curling C. Il soldato di ventura, con 38 incisioni	3 —	— Il fiacre N. 43, con 62 incisioni	5 —
De-Bernard C. La donna di quarant'anni, con 8 incisioni	— 50	— Sidonia e Maria, con 65 incisioni	4 50
— L'anello d'argento, con 6 incisioni	— 50	Du Boisgobey F. Il cavaliere rompocollo, con 46 incisioni	2 50
— Un atto di virtù, con 5 incisioni	— 50	Duobys G. La contessa di Monte-Cristo, con 42 incisioni	3 —
— La pena del taglione, con 5 incisioni	— 40	Dumas A. Il conte di Monte-Cristo, con 80 incisioni	5 —
— Il persecutore, con 3 incisioni	— 40	— I tre moschettieri, con 41 incisioni	2 50